



**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

Compte rendu intégral

**Séance plénière d'ouverture du
MERCREDI 19 OCTOBRE 2005**

(Séance du matin)

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

Integraal verslag

**Plenaire openingsvergadering van
WOENSDAG 19 OKTOBER 2005**

(Ochtendvergadering)

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

SOMMAIRE**INHOUD**

OUVERTURE DE LA SESSION ORDINAIRE 2005-2006	5	OPENING VAN DE GEWONE ZITTING 2005-2006	5
EXCUSÉS	5	VERONTSCHULDIGD	5
INSTALLATION D'UN NOUVEAU MEMBRE DU PARLEMENT	6	INSTALLATIE VAN EEN NIEUW LID VAN HET PARLEMENT	6
INSTALLATION ET PRESTATION DE SERMENT D'UN NOUVEAU MEMBRE DU PARLEMENT	7	INSTALLATIE EN EEDAFLEGGING VAN EEN NIEUW LID VAN HET PARLEMENT	7
NOMINATION DU BUREAU DÉFINITIF	8	BENOEMING VAN HET VAST BUREAU	8
Nomination du président du parlement	9	Benoeming van de voorzitter van het parlement	9
Nomination du premier vice-président du parlement	10	Benoeming van de eerste ondervoorzitter van het parlement	10
Nomination des autres membres du bureau	10	Benoeming van de andere leden van het bureau	10
MODIFICATION DE PRÉSIDENCE DE COMMISSION	13	WIJZIGING VAN DE VOORZITTER VAN EEN COMMISSIE	13
DISCOURS DU PRÉSIDENT	13	TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER	13
<i>Hommages</i>	14	<i>Eerbetoon</i>	14
BUREAUX DES COMMISSIONS	16	BUREAUS VAN DE COMMISSIES	16

COMMUNICATIONS PARLEMENT	FAITES	AU		MEDEDELINGEN PARLEMENT	AAN	HET	
- Cour d'arbitrage			17	- Arbitragehof			17
- Délibérations budgétaires			17	- Begrotingsberaadslagingen			17
- Cour des comptes			17	- Rekenhof			17
Rapport annuel 2004				Jaarverslag 2004			
- Transports en commun			18	- Openbaar vervoer			18
- Rapport d'activités 2004 de l'administration de l'économie et de l'emploi du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale			18	- Jaarverslag 2004 van het bestuur voor economie en werkgelegenheid van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest			18
- Rapport annuel du centre d'informatique pour la Région Bruxelloise (CIRB)			19	- Jaarverslag van het centrum voor informatica voor het Brusselse Gewest (CIBG)			19
Exercice 2004				Jaar 2004			
- Loi du 5 août 1991 relative à l'importation, à l'exportation, au transit et à la lutte contre le trafic d'armes, de munitions et de matériel devant servir spécialement à un usage militaire ou de maintien de l'ordre et de la technologie y afférente			19	- Wet van 5 augustus 1991 betreffende de in-, uit- en doorvoer van en de bestrijding van de illegale handel in wapens, munitie en speciaal voor militair gebruik of voor ordehandhaving dienstig materieel en daaraan verbonden technologie			19
Rapport semestriel				Zesmaandelijks verslag			
- Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale			20	- Economische en sociale raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest			20
Avis				Adviezen			
- Représentation équilibrée des hommes et des femmes dans les organes consultatifs			21	- Evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in adviesorganen			21
Rapport				Verslag			

- Parlement der Deutschsprachigen Gemeinschaft	22	- Parlement der Deutschsprachigen Gemeinschaft	22
- Parlement wallon	22	- Parlement wallon	22
- Vlaams parlement	22	- Vlaams parlement	22
- Sénat	22	- Senaat	22
- Chambre des représentants	23	- Kamer van volksvertegenwoordigers	23
PROJETS D'ORDONNANCE	23	ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	23
- Dépôt		- Indiening	
QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU	24	SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP NOG NIET WERD GEANTWOORD	24
MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS	25	WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES	25
COMITÉ D'AVIS POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES ENTRE LES HOMMES ET LES FEMMES	25	ADVIESCOMITÉ VOOR GELIJKE KANSEN VOOR MANNEN EN VROUWEN	25
Désignation des membres (article 123 du règlement)		Aanwijzing van de leden (artikel 123 van het reglement)	
COLLÈGE D'URBANISME	27	STEDENBOUWKUNDIG COLLEGE	27
Présentation d'une liste double de candidats à quatre mandats vacants		Voordracht van dubbeltallen van kandidaten voor vier vacante mandaten	

COLLÈGE D'ENVIRONNEMENT	28	MILIEUCOLLEGE	28
Présentation d'une liste double de candidats à un mandat vacant		Voordracht van een dubbeltal van kandidaten voor één vacant mandaat	
PROPOSITIONS, PROPOSITIONS D'ORDONNANCE ET DE RÉSOLUTION	28	VOORSTELLEN, VOORSTELLEN VAN ORDONNANTIE EN VAN RESOLUTIE	28
- Prise en considération - Renvoi en commission		- Inoverwegingnemeningen - Verzending naar een commissie	
DÉCLARATION DE POLITIQUE GÉNÉRALE DU GOUVERNEMENT	31	ALGEMENE BELEIDSVERKLARING VAN DE REGERING	31
<i>Orateur</i> : M. Charles Picqué , ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.		<i>Spreker</i> : de heer Charles Picqué , minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.	

PRÉSIDENTICE DE **M. JOS CHABERT**, DOYEN D'ÂGE
VOORZITTERSCHAP VAN **DE HEER JOS CHABERT**, OUDSTE LID IN JAREN

*(Assisté de Mme Céline Delforge et de Mme Els Ampe, membres les plus jeunes de chaque groupe linguistique)
(Bijgestaan door mevrouw Céline Delforge en mevrouw Els Ampe, jongste leden van elke taalgroep)*

**OUVERTURE DE LA SESSION
ORDINAIRE 2005-2006**

- La séance est ouverte à 9h40.

M. le président.- Mesdames, Messieurs, chers collègues, le parlement se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 26 § 1 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Je déclare ouverte la session ordinaire 2005-2006.

EXCUSÉS

M. le président.- Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Martine Payfa, en mission à Budapest dans le cadre des commémorations de la révolution de 1956
- M. Christos Doulkeridis, pour raisons de santé
- Mme Magda De Galan, pour raisons familiales
- Mme Amina Derbaki Sbaï, en mission à l'étranger pour le Parlement de la Communauté française.

**OPENING VAN DE GEWONE ZITTING
2005-2006**

- De vergadering wordt geopend om 9.40 uur.

De voorzitter.- Dames en heren, waarde collega's, het parlement komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 26 § 1 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Ik verklaar de gewone zitting 2005-2006 voor geopend.

VERONTSCHULDIGD

De voorzitter.- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid :

- mevrouw Martine Payfa, op zending in Boedapest in het kader van de herdenkingsplechtigheden van de revolutie van 1956 ;
- de heer Christos Doulkeridis, om gezondheidsredenen ;
- mevrouw Magda De Galan, om familiale redenen ;
- mevrouw Amina Derbaki Sbaï, op zending in het buitenland voor het Parlement van de Franse Gemeenschap .

INSTALLATION D'UN NOUVEAU MEMBRE DU PARLEMENT

M. le président.- L'ordre du jour appelle l'installation d'un nouveau membre du parlement en remplacement de M. Eric André, décédé.

Admission de M. Michel Colson en qualité de membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, en remplacement de M. Eric André, décédé.

M. le président.- Le suppléant de la liste MR appelé à remplacer M. Eric André, décédé, est M. Michel Colson.

L'élection de ce dernier comme membre du parlement a été validée au cours de la séance plénière du 29 juin 2004.

Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 8.5 de notre règlement ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc l'admission de M. Michel Colson comme membre du parlement, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation ? (Non)

Je proclame M. Michel Colson membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Il avait déjà prêté le serment constitutionnel en français lors de la séance plénière du 29 juin 2004 et ce en vertu de l'article 10bis, §1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, tel que modifié par la loi spéciale du 13 juillet 2001.

J'invite M. Michel Colson à prendre place à son banc.

(Applaudissements)

INSTALLATIE VAN EEN NIEUW LID VAN HET PARLEMENT

De voorzitter.- Aan de orde is de installatie van een nieuw lid van het Parlement ter vervanging van de heer Eric André, overleden.

Toelating van de heer Michel Colson als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, ter vervanging van de heer Eric André, overleden.

De voorzitter.- De opvolger op de MR-lijst die de heer Eric André, overleden, vervangt is de heer Michel Colson.

De verkiezing van deze laatste als lid van het parlement werd geldig verklaard tijdens de plenaire vergadering van 29 juni 2004.

Aangezien de bijkomende geldigverklaring, bepaald in artikel 8.5 van ons reglement, slechts slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvoorwaarden, blijkt dat de geldigverklaring in de huidige omstandigheden louter formeel is.

Ik stel u dus voor over te gaan tot de toelating van de heer Michel Colson als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, zonder verwijzing naar een commissie die de geloofsbrieven onderzoekt.

Geen opmerking ? (Neen)

Ik verklaar de heer Michel COLSON lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Hij legde reeds de grondwettelijke eed af in het Frans tijdens de plenaire vergadering van 29 juni 2004 en dit, krachtens artikel 10bis, §1 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 13 juli 2001.

Ik nodig de heer Michel Colson uit plaats te willen nemen.

(Applaus)

INSTALLATION ET PRESTATION DE SERMENT D'UN NOUVEAU MEMBRE DU PARLEMENT

Application de l'article 10bis de la loi spéciale du
12 janvier 1989

M. le président.- L'ordre du jour appelle l'installation et la prestation de serment d'un nouveau membre du parlement en remplacement de M. Joseph Parmentier, décédé.

Je vous rappelle que M. Joseph Parmentier siégeait en qualité de député en application de l'article 10bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, tel que modifié par la loi spéciale du 13 juillet 2001.

Admission de M. Jacques De Coster en qualité de membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, en remplacement de M. Joseph Parmentier, décédé.

M. le président.- Le suppléant de la liste PS appelé à remplacer M. Joseph Parmentier, décédé, est M. Jacques De Coster.

L'élection de ce dernier comme membre suppléant du parlement a été validée au cours de la séance plénière du 29 juin 2004.

Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 8.5 de notre règlement ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc de passer à l'admission de M. Jacques De Coster comme membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale en application de l'article 10bis précité.

Pas d'observation ? (Non)

INSTALLATIE EN EEDAFLEGGING VAN EEN NIEUW LID VAN HET PARLEMENT

Toepassing van artikel 10bis van de bijzondere wet van 12 januari 1989

De voorzitter.- Aan de orde is de installatie en de eedaflegging van een nieuw lid van het parlement ter vervanging van de heer Joseph Parmentier, overleden.

Ik herinner u eraan dat de heer Joseph Parmentier in de hoedanigheid van volksvertegenwoordiger zetelde in toepassing van artikel 10bis van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 13 juli 2001.

Toelating van de heer Jacques De Coster als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, ter vervanging van de heer Joseph Parmentier, overleden.

De voorzitter.- De opvolger op de PS-lijst die de heer Joseph Parmentier, overleden, vervangt is de heer Jacques De Coster.

De verkiezing van deze laatste als lid van het parlement werd geldig verklaard tijdens de plenaire vergadering van 29 juni 2004.

Aangezien de bijkomende geldigverklaring, bepaald in artikel 8.5 van ons reglement, slechts slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvoorwaarden, blijkt dat de geldigverklaring in de huidige omstandigheden louter formeel is.

Ik stel u dus voor over te gaan tot de toelating van de heer Jacques De Coster als lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement in toepassing van het voornoemde artikel 10bis.

Geen opmerking? (Neen)

Je proclame M. Jacques De Coster membre du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et je l'invite à prêter le serment constitutionnel, la formule étant : "Je jure d'observer la Constitution".

M. Jacques De Coster.- Je jure d'observer la Constitution.

(Applaudissements)

NOMINATION DU BUREAU DÉFINITIF

M. le président.- L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif.

Le Bureau sortant se compose de :

- Président :

M. Eric Tomas (F)

- Premier vice-président :

M. Jos Chabert (N)

- Vice-présidents :

M. Didier Gosuin (F)

M. Mohamed Azzouzi (F)

Mme Marion Lemesre (F)

- Secrétaires :

M. Joël Riguelle (F)

M. Mohamed Daïf (F)

M. Willem Draps (F)

M. Alain Daems (F)

Ik verklaar de heer Jacques De Coster lid van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en nodig hem uit de grondwettelijke eed af te leggen.

De heer Jacques De Coster *(in het Frans)*.- Ik zweer de Grondwet na te leven.

(Applaus)

BENOEMING VAN HET VAST BUREAU

De voorzitter.- Aan de agenda is de benoeming van het vast Bureau.

Het aftredend Bureau is als volgt samengesteld:

- Voorzitter:

De heer Eric Tomas (F)

- Eerste Ondervoorzitter:

De heer Jos Chabert (N)

- Ondervoorzitters:

De heer Didier Gosuin (F)

De heer Mohamed Azzouzi (F)

Mevrouw Marion Lemesre (F)

- Secretarissen:

De heer Joël Riguelle (F)

De heer Mohamed Daïf (F)

De heer Willem Draps (F)

De heer Alain Daems (F)

M. Dominiek Lootens-Stael (N)

M. Emin Özkara (F)

M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp (F)

M. René Coppens (N)

M. Jos Van Assche (N)

M. Fouad Ahidar (N)

Nomination du président du parlement

M. le président.- Nous procédons à la nomination du président du parlement.

Je vous rappelle que le président du parlement est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une proposition de candidature ?

La parole est à M. Rudi Vervoort.

M. Rudi Vervoort.- Je propose la candidature de M. Eric Tomas.

M. le président.- Vous avez entendu la proposition ?

Etant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, je déclare M. Eric Tomas élu président du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

(Applaudissements)

M. le président.- J'invite le président du parlement à prendre place au Bureau.

(M. Eric Tomas prend place au fauteuil présidentiel)

De heer Dominiek Lootens-Stael (N)

De heer Emin Özkara (F)

De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp (F)

De heer René Coppens (N)

De heer Jos Van Assche (N)

De heer Fouad Ahidar (N)

Benoeming van de voorzitter van het parlement

De voorzitter.- Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter van het parlement.

Ik herinner er u aan dat de voorzitter van het parlement bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid wordt gekozen.

Vraagt iemand het woord voor een voorstel van kandidaatstelling ?

De heer Rudi Vervoort heeft het woord.

De heer Rudi Vervoort *(in het Frans)*.- *Ik stel de kandidatuur van de heer Eric Tomas voor.*

De voorzitter.- U heeft het voorstel gehoord ?

Aangezien er slechts één kandidaat is, verklaar ik de heer Eric Tomas verkozen als voorzitter van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

(Applaus)

De voorzitter.- Ik nodig de voorzitter van het parlement uit plaats te willen nemen aan het Bureau.

(De heer Eric Tomas treedt op als voorzitter)

Nomination du premier vice-président du parlement

M. le président.- Nous procédons à la nomination du premier vice-président du parlement.

Je vous rappelle que le premier vice-président et le président doivent appartenir à un groupe linguistique différent. En outre, les nominations au sein du Bureau sont faites au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages au sein du parlement et au sein du groupe linguistique auxquels appartiennent les candidats.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une proposition de candidature ?

La parole est à M. Vervoort.

M. Rudi Vervoort (*en néerlandais*).- *Je propose M. Jos Chabert.*

M. le président.- Vous avez entendu la proposition ?

Etant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, je déclare M. Jos Chabert élu premier vice-président du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

(Applaudissements)

J'invite le premier vice-président à prendre place au Bureau.

Nomination des autres membres du bureau

M. le président.- Nous passons à la nomination des autres membres du Bureau.

Benoeming van de eerste ondervoorzitter van het parlement

De voorzitter.- We gaan over tot de benoeming van de eerste ondervoorzitter van het Parlement.

Ik herinner er u aan dat de voorzitter en de eerste ondervoorzitter tot een verschillende taalgroep moeten behoren. Bovendien geschieden benoemingen in het Bureau bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van stemmen in het Parlement en in de taalgroep waartoe de kandidaten behoren.

Vraagt iemand het woord voor een voorstel van kandidaatstelling?

De heer Vervoort heeft het woord.

De heer Rudi Vervoort.- Ik stel de heer Jos Chabert voor.

De voorzitter.- U heeft het voorstel gehoord?

Aangezien er slechts één kandidaat is, verklaar ik de heer Jos Chabert verkozen als eerste ondervoorzitter van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

(Applaus)

Ik nodig de eerste ondervoorzitter van het Parlement uit plaats te willen nemen aan het Bureau.

Benoeming van de andere leden van het bureau

De voorzitter.- Wij gaan over tot de benoeming van de andere leden van het Bureau.

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

La parole est à M. Vervoort.

M. Rudi Vervoort.- Pour ce qui concerne les formations démocratiques, je souhaite la reconduction du Bureau sortant.

- Vice-présidents :

M. Didier Gosuin (F)

M. Mohamed Azzouzi (F)

Mme Marion Lemesre (F)

- Secrétaires :

M. Joël Riguelle (F)

M. Mohamed Daïf (F)

M. Willem Draps (F)

M. Alain Daems (F)

M. Emin Özkara (F)

M. Yves de Jonghe D'Ardoye D'Erp (F)

M. René Coppens (N)

M. Fouad Ahidar (N)

M. le président.- La parole est à M. Demol.

M. Johan Demol (*en néerlandais*).- *M. Vervoort oublie deux candidats démocratiques, en l'occurrence M. Dominiek Lootens-Stael et M. Jos Van Assche.*

M. le président.- Etant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat pour les fonctions de :

- Vice-présidents ;

- Secrétaires ;

Vraagt iemand het woord?

De heer Vervoort heeft het woord.

De heer Rudi Vervoort (*in het Frans*).- *Uit naam van de democratische fracties, vraag ik de herbenoeming van het uittreidend Bureau.*

- Ondervoorzitters:

de heer Didier Gosuin (F)

de heer Mohamed Azzouzi (F)

mevrouw Marion Lemesre (F)

- Secretarissen:

de heer Joël Riguelle (F)

de heer Mohamed Daïf (F)

de heer Willem Draps (F)

de heer Alain Daems (F)

de heer Emin Özkara (F)

de heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp (F)

de heer René Coppens (N)

de heer Fouad Ahidar (N)

De voorzitter.- De heer Demol heeft het woord.

De heer Johan Demol.- De heer Vervoort is nog twee democratische kandidaten vergeten, met name de heer Dominiek Lootens-Stael en de heer Jos Van Assche.

De voorzitter.- Aangezien er slechts één kandidaat is voor de functies van :

- Ondervoorzitters;

- Secretarissen;

Je déclare élus(es) en qualité de :

Vice-présidents :

M. Didier Gosuin (F)

M. Mohamed Azzouzi (F)

Mme Marion Lemesre (F)

Secrétaires :

M. Joël Riguelle (F)

M. Mohamed Daïf (F)

M. Willem Draps (F)

M. Alain Daems (F)

M. Dominiek Lootens-Stael (N)

M. Emin Özkara (F)

M. Yves de Jonghe D'Ardoye D'Erp (F)

M. René Coppens (N)

M. Jos Van Assche (N)

M. Fouad Ahidar (N)

du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Bureau définitif est ainsi constitué. J'invite le premier vice-président et un secrétaire du Bureau définitif à prendre place au Bureau.

M. le président.- Le parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est constitué. Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat, à la Chambre des représentants, au parlement de la Communauté française, au parlement flamand, au parlement wallon, au parlement de la Communauté germanophone, au parlement francophone bruxellois et au "Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie".

verklaar ik verkozen als:

Ondervoorzitters:

De heer Didier Gosuin (F)

De heer Mohamed Azzouzi (F)

Mevrouw Marion Lemesre (F)

Secretarissen:

De heer Joël Riguelle (F)

De heer Mohamed Daïf (F)

De heer Willem Draps (F)

De heer Alain Daems (F)

De heer Dominiek Lootens-Stael (N)

De heer Emin Özkara (F)

De heer Yves de Jonghe D'Ardoye D'Erp (F)

De heer René Coppens (N)

De heer Jos Van Assche (N)

De heer Fouad Ahidar (N)

van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Het vast Bureau is voor wettig en voltallig verklaard. Ik nodig de eerste ondervoorzitter en een secretaris van het vast Bureau uit plaats te willen nemen aan het bureau.

De voorzitter.- Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is voor wettig en voltallig verklaard. Daarvan zal kennis worden gegeven aan de Koning, aan de Senaat, aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers, aan het Vlaams Parlement, aan het Parlement van de Franse Gemeenschap, aan het Waals Parlement, aan het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, aan het Parlement francophone bruxellois en aan de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

**MODIFICATION DE PRÉSIDENCE DE
COMMISSION**

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Pour le point 3 : comme je vous l'ai annoncé en référence à l'art. 22.3, alinéa 2 du règlement, qui prévoit que les présidents de commissions sont élus pour la durée de la session, je souhaite que soit actée ma lettre du 29 septembre dernier par laquelle je vous informais que le groupe MR présenterait une modification de la présidence de la commission du Logement lors de la prochaine réunion de cette commission, puisque c'est une présidence qui revient au MR.

M. le président.- Dont acte.

DISCOURS DU PRÉSIDENT

M. le président.- Je vous souhaite tout d'abord, à tous et à toutes, la bienvenue. Je suis heureux de la reprise de nos activités après cette parenthèse estivale. Je tiens aussi à vous remercier de me renouveler votre confiance pour présider nos travaux durant cette année à venir. Dans la fonction que vous me confiez pour la seconde fois, j'essayerai, du mieux que je pourrai, d'être avant tout le relais du travail que, toutes et tous, nous produisons chaque jour, ici, au sein de cette assemblée.

(poursuivant en néerlandais)

La séance marathon du 16 juillet s'est clôturée de façon quelque peu chaotique. Cependant, les débats étaient de très bonne qualité et j'espère que l'année à venir sera aussi fructueuse.

(poursuivant en français)

**WIJZIGING VAN DE VOORZITTER
VAN EEN COMMISSIE**

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *Wat punt 3 betreft: krachtens artikel 22.3, tweede lid, van het reglement, dat bepaalt dat de commissievoorzitters voor de duur van de zitting worden verkozen, vraag ik dat akte wordt genomen van de brief van 29 september 2005 waarin de MR-fractie meedeelt dat de voorzitter van de commissie Huisvesting tijdens de volgende zitting van die commissie zal worden gewijzigd.*

De voorzitter.- Waarvan akte.

TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER

De voorzitter *(in het Frans).*- *Ik heet u allen welkom. Het stemt me tot genoegen dat we ons werk kunnen voortzetten na de zomervakantie en ik dank u voor de hernieuwing van uw vertrouwen in mijn voorzitterschap. Ik zal mijn best doen om mijn rol als tussenpersoon voor het parlementaire werk zo goed mogelijk te vervullen.*

(verder in het Nederlands)

We zijn op 16 juli in bijzondere omstandigheden uiteengegaan na een echte parlementaire marathon van 26 uur. Die vergadering werd nogal chaotisch afgesloten, maar het positieve van de zaak is, dat we toen veel werk verzet hebben en dat de kwaliteit van de debatten zeer goed was. Ik hoop dat het komende jaar even vruchtbaar zal zijn.

(verder in het Frans)

Hommages

La période de vacances nous a apporté repos et détente. Malheureusement, nous avons eu la grande tristesse d'apprendre que deux de nos députés parmi les plus actifs nous ont quittés pendant l'été. Au nom du parlement, je souhaite rendre un hommage tout particulier à Eric André et à Joseph Parmentier. Nos pensées vont aujourd'hui à leurs familles auxquelles nous présentons nos condoléances et nos marques de soutien les plus sincères.

Eric André nous a quittés prématurément le 28 juillet dernier. Licencié en sciences économiques, il avait obtenu une maîtrise en sciences économiques et un master en business administration à la Cornell University. Lui qui a su mener une triple carrière à la fois académique, industrielle et politique laissera la trace d'un homme qui a contribué depuis 1989 en sa qualité de parlementaire ou en tant que membre de deux gouvernements bruxellois entre 1995 et 2000 aux politiques urbanistique et des travaux publics bruxelloises. Sa brillante formation d'économiste l'avait amené à avoir une vision claire des enjeux spécifiques de la Région de Bruxelles-Capitale dans les domaines économique, financier et fiscal.

De 1995 à 1999, il occupa la fonction de secrétaire d'Etat en charge des Travaux publics, de la Politique foncière et de la Gestion du patrimoine au sein du gouvernement bruxellois. De 1999 à 2000, il fut désigné secrétaire d'Etat bruxellois à l'Aménagement du territoire, au Patrimoine et au Transport rémunéré des personnes. Outre ses qualités professionnelles, Eric André était considéré unanimement comme quelqu'un d'aimable, d'attachant, appréciant les relations humaines franches et sincères.

Joseph Parmentier nous a quittés le 15 septembre. Licencié en sciences administratives et en sciences du travail, il était le président de la commission de l'Environnement. Joseph Parmentier défendait avec vigueur la qualité de vie des habitants de Bruxelles. Il multipliait les interventions dans les dossiers complexes comme ceux relatifs au prix de l'eau, aux stations d'épuration ou à la problématique des bruits d'avion.

Depuis 1989, il a siégé à plusieurs reprises au

Eerbetoon

Tijdens de vakantie hebben wij kunnen uitrusten en ons ontspannen. Jammer genoeg hebben wij moeten vernemen dat twee van onze meest actieve volksvertegenwoordigers tijdens de zomer van ons zijn heengegaan. In naam van het parlement breng ik bijzondere hulde aan Eric André en Joseph Parmentier. Onze gedachten gaan vandaag naar hun familie, aan wie ik onze innige deelneming en oprechte steun betuig.

Eric André heeft ons vroegtijdig verlaten op 28 juli 2005. Na zijn licentie economische wetenschappen, behaalde hij ook nog een 'maîtrise en Sciences économiques' en een 'Master in Business Administration' aan de Cornell University (VS). Hij heeft een drievoudige carrière - academisch, industrieel en politiek - uitgebouwd en zal ons blijven als de man die sinds 1989 als parlementslid of als lid van twee Brusselse regeringen tussen 1995 en 2000 zijn stempel op het beleid inzake stedenbouw en openbare werken gedrukt heeft. Zijn briljante opleiding als economist heeft hem een klare kijk bezorgd op wat bijzondere aandacht verdiende in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op economisch, financieel en fiscaal vlak.

Van 1995 tot 1999, was hij staatssecretaris bevoegd voor Openbare Werken, Grondbeleid en Erfgoedbeheer in de Brusselse regering. Van 1999 tot 2000, was hij staatssecretaris bevoegd voor Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Bezoldigd Personenvervoer. Naast zijn professionele verdiensten, werd Eric André overal beschouwd als een aangenaam en innemend man die van eerlijke menselijke contacten hield.

Joseph Parmentier is ons op 15 september ontvallen. Hij was licentiaat administratieve wetenschappen en arbeidswetenschappen en voorzitter van de commissie voor het leefmilieu. Joseph Parmentier was daar een fervent pleitbezorger van de levenskwaliteit van de Brusselse inwoners. Hij heeft zich vastgebeten in complexe dossiers zoals de prijs van het water, de waterzuiveringsstations en de geluidshinder van vliegtuigen.

Sinds 1989 is hij meermaals verkozen in het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, eerst als

parlement bruxellois d'abord comme suppléant et, depuis janvier 2002, comme membre effectif. Il était également professeur de droit social et de droit public et administratif. Nous perdons donc un collègue de travail respecté, réputé pour son sens de l'humour bien senti, un homme généreux qui savait toujours comment remonter le moral de son entourage.

(poursuivant en néerlandais)

M. August De Winter nous a quittés le 28 juillet. Il a été chef de groupe du PVV au parlement de Bruxelles-Capitale et secrétaire d'Etat aux Affaires bruxelloises.

(poursuivant en français)

La disparition brutale de ces collègues est ressentie par beaucoup d'entre nous comme une profonde injustice de la vie et nous nous associons au chagrin de leurs proches.

Je vous demande d'observer une minute de silence en leur mémoire avant d'entamer nos travaux.

(L'assemblée se lève et observe une minute de silence)

M. le président. - Je vous remercie.

La transition est difficile pour moi, mais je dois maintenant vous parler de cette nouvelle session qui se profile. Nous allons vivre cette année une session parlementaire particulière, car les élections communales seront très vite au cœur de l'actualité politique. Fort probablement, nombreux parmi nous figureront sur l'une ou l'autre liste de candidats. Il faut bien sûr s'en préoccuper, mais le travail de notre assemblée ne doit pas s'en trouver perturbé. Il ne faut pas transférer au parlement régional nos problèmes locaux.

(poursuivant en néerlandais)

Le parlement bruxellois doit être ouvert aux Bruxellois. Il est essentiel, par ailleurs, que nous confortions l'aura internationale de notre institution.

Comme je l'ai répété l'an passé, il convient d'étoffer notre réseau de relations avec les

opvolger en sinds januari 2002 als vast lid. Hij was ook professor sociaal recht en publiek en administratief recht. Wij verliezen een gerespecteerde collega, die gekend was voor zijn treffende humor; een edelmoedig man, die steeds wist hoe hij zijn omgeving kon opbeuren.

(verder in het Nederlands)

De heer August De Winter heeft ons verlaten op 28 juli. Naast volksvertegenwoordiger was hij fractieleider van de PVV in het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en gewezen staatssecretaris van Brusselse Aangelegenheden.

(verder in het Frans)

Het onverwachte overlijden van onze twee collega's wordt door velen van ons als een grove onrechtvaardigheid in dit leven beschouwd en we delen het verdriet van hun verwanten.

Alvorens onze werkzaamheden te starten, vraag ik een minuut stilte te hunner nagedachtenis.

(De vergadering staat op en neemt een minuut stilte in acht)

De voorzitter *(in het Frans).* - Ik dank u.

Het is moeilijk om de overgang te maken, maar ik moet het nu over het nieuwe parlementaire jaar hebben. Het wordt een bijzonder jaar, want de gemeenteraadsverkiezingen staan voor de deur. Velen onder ons zullen op een kieslijst staan. Ons werk mag daar echter geen hinder van ondervinden: we mogen lokale problemen niet naar het parlement overhevelen.

(verder in het Nederlands)

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement moet openstaan voor de Brusselaars, maar het is ook van wezenlijk belang dat we nadrukkelijk aanwezig zijn op de internationale scène om de uitstraling van onze instelling te verbeteren.

Ik heb het vorig jaar vaak herhaald: we moeten ons netwerk van relaties met partners die in een vergelijkbare situatie verkeren, uitbreiden. Brussel moet openstaan voor Europa, voor de wereld en

partenaires qui sont dans une situation comparable à la nôtre. Bruxelles doit s'ouvrir à l'Europe, au monde et à l'avenir.

(poursuivant en français)

J'ai d'ailleurs eu l'occasion d'effectuer dernièrement une visite avec les membres de notre Bureau dans les républiques baltes. Cette initiative a permis d'établir des contacts utiles, qui faciliteront l'implantation de nouvelles représentations régionales et permettront des échanges d'expériences dans des domaines de compétences partagées.

Une délégation du parlement des Îles Baléares est également venue nous rendre visite durant le mois de septembre. Un échange de vues a eu lieu au sujet du fonctionnement des assemblées législatives régionales en Belgique et en Espagne, toutes deux membres de la Conférence des assemblées législatives régionales d'Europe (CALRE), dont les travaux seront de plus en plus d'actualité pour notre parlement.

Malgré cela, la toute première de nos priorités doit revenir à la qualité du travail parlementaire à proprement parler. Abordons donc ensemble avec dynamisme et conviction cette nouvelle session parlementaire et l'exercice de nos importantes responsabilités régionales. Je réitère mon souhait de voir le parlement et le gouvernement poursuivre leur travail de façon fructueuse et respectueuse du rôle de l'un et de l'autre. C'est notre responsabilité vis-à-vis des Bruxelloises et des Bruxellois.

(Applaudissements sur tous les bancs)

BUREAUX DES COMMISSIONS

M. le président.- Conformément à notre règlement, les commissions devraient se réunir afin de procéder à la nomination de leurs bureaux respectifs.

Si le parlement est unanimement d'accord, nous pourrions simplifier la procédure et considérer

voor de toekomst.

(verder in het Frans)

Ik heb trouwens de gelegenheid gehad om onlangs een bezoek te brengen aan de Baltische republieken met leden van ons Bureau. Dankzij dat initiatief konden we nuttige contacten leggen die de vestiging van gewestelijke vertegenwoordigingen en de uitwisseling van ervaringen over gemeenschappelijke bevoegdheidsdomeinen zullen vergemakkelijken.

In september hebben we tevens een delegatie van het parlement van de Balearen ontvangen. We hebben van gedachten gewisseld over de werking van de gewestelijke wetgevende assemblees in België en in Spanje, die beide aangesloten zijn bij de CALRE, de Conferentie van de Europese Regionale Wetgevende Assemblees, waarvan de werkzaamheden almaar belangrijker zullen worden voor ons parlement.

Desondanks moet de kwaliteit van het eigenlijke parlementaire werk natuurlijk opnieuw onze topprioriteit worden. Laten we samen met daadkracht en overtuiging deze nieuwe parlementaire zitting aanvatten en onze belangrijke gewestelijke bevoegdheden uitoefenen. Ik herhaal mijn wens dat het parlement en de regering hun werk met succes en met wederzijds respect kunnen voortzetten. Dat is onze verantwoordelijkheid tegenover de Brusselaars.

(Applaus op alle banken)

BUREAUS VAN DE COMMISSIES

De voorzitter.- Overeenkomstig het Reglement zouden de commissies moeten vergaderen om hun bureaus samen te stellen.

Indien het parlement eenparig akkoord gaat zouden wij de procedure kunnen vereenvoudigen en aannemen dat de mandaten van de leden van de

comme réélus les membres des bureaux des commissions, à l'exception, bien entendu, des commissions où un changement est prévu.

- Pas d'observation ? (Non)

Il en sera ainsi.

COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT

Cour d'arbitrage

M. le président.- Diverses communications ont été faites au parlement par la Cour d'arbitrage.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

Délibérations budgétaires

M. le président.- Un arrêté ministériel et divers arrêtés du gouvernement ont été transmis au parlement par le gouvernement.

Ils figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

Cour des comptes

Rapport annuel 2004

M. le président.- Par lettre du 13 juillet 2005, la Cour des comptes transmet au parlement de la

bureaux van de verschillende commissies worden hernieuwd, met uitzondering, wel te verstaan, van de commissies waar een wijziging in overweging werd genomen.

- Geen bezwaar? (Neen)

Aldus wordt besloten.

MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT

Arbitragehof

De voorzitter.- Verscheidene mededelingen werden door het Arbitragehof aan het parlement gedaan.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

Begrotingsberaadslagingen

De voorzitter.- Een ministerieel besluit en verscheidene besluiten van de regering werden door de regering aan het parlement overgezonden.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

Rekenhof

Jaarverslag 2004

De voorzitter.- Bij brief van 13 juli 2005 zendt het Rekenhof aan het Brussels Hoofdstedelijk

Région de Bruxelles-Capitale son rapport annuel 2004, adopté en assemblée générale le 8 juin 2005.

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Transports en commun

M. le président.- Par lettre du 28 juillet 2005, M. Marc De Greef adresse au parlement de la Région de Bruxelles-Capitale un courrier intitulé « Pourquoi les fonctionnaires bruxellois en minorité sont-ils une fois de plus dupés ? » traitant de la gratuité sur tous les transports en commun accordée aux fonctionnaires.

– Renvoi à la commission des Pétitions (sous-commission de la commission compétente pour les Affaires générales).

Rapport d'activités 2004 de l'administration de l'économie et de l'emploi du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

M. le président.- Par lettre du 24 août 2005, l'Administration de l'économie et de l'emploi du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale transmet au parlement de la Région de Bruxelles-Capitale son rapport d'activités 2004.

– Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

Parlement zijn jaarverslag 2004, goedgekeurd in algemene vergadering van 8 juni 2005.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

Openbaar vervoer

De voorzitter.- Bij brief van 28 juli 2005 zendt de heer Marc De Greef aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement een brief met de vraag waarom de Brusselse ambtenaren eens te meer benadeeld worden wat betreft het gratis openbaar vervoer voor de ambtenaren.

– Verzonden naar de commissie voor de Verzoekschriften (subcommissie van de voor Algemene Zaken bevoegde commissie).

Jaarverslag 2004 van het bestuur voor economie en werkgelegenheid van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De voorzitter.- Bij brief van 24 augustus 2005 zendt het Bestuur voor Economie en Werkgelegenheid van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement zijn jaarverslag 2004.

– Verzonden naar de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

*Rapport annuel du centre d'informatique pour la
Région Bruxelloise (CIRB)**Exercice 2004*

M. le président.- Par lettre reçue le 6 septembre 2005, le Centre d'informatique pour la Région bruxelloise transmet au parlement de la Région de Bruxelles-Capitale son rapport annuel pour 2004.

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Loi du 5 août 1991 relative à l'importation, à l'exportation, au transit et à la lutte contre le trafic d'armes, de munitions et de matériel devant servir spécialement à un usage militaire ou de maintien de l'ordre et de la technologie y afférente

Rapport semestriel

M. le président.- Par lettre du 12 septembre 2005, le ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, transmet, en application de l'article 17 de la loi du 5 août 1991 relative à l'importation, à l'exportation, au transit et à la lutte contre le trafic d'armes, de munitions et de matériel devant servir spécialement à un usage militaire ou de maintien de l'ordre et de la technologie y afférente, telle que modifiée, le rapport semestriel que le gouvernement a approuvé le 8 septembre 2005 et couvrant la période du 1er janvier 2005 au 30 juin 2005.

– Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

*Jaarverslag van het centrum voor informatica
voor het Brusselse Gewest (CIBG)**Jaar 2004*

De voorzitter.- Bij brief ontvangen op 6 september 2005 zendt het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement zijn jaarverslag voor 2004.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

Wet van 5 augustus 1991 betreffende de in-, uit- en doorvoer van en de bestrijding van de illegale handel in wapens, munitie en speciaal voor militair gebruik of voor ordehandhaving dienstig materieel en daaraan verbonden technologie

Zesmaandelijks verslag

De voorzitter.- Bij brief van 12 september 2005 bezorgt de minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen, met toepassing van artikel 17 van de wet van 5 augustus 1991 betreffende de in-, uit- en doorvoer van en de bestrijding van de illegale handel in wapens, munitie en speciaal voor militair gebruik of voor ordehandhaving dienstig materieel en daaraan verbonden technologie, zoals gewijzigd, het zesmaandelijks verslag dat de regering aangenomen heeft op 8 september 2005 en dat de periode van 1 januari 2005 tot 30 juni 2005 beslaat.

– Verzonden naar de commissie de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

*Conseil économique et social de la Région de
Bruxelles-Capitale*

Avis

M. le président.- Par lettre du 15 septembre 2005, le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale communique qu'il a avisé favorablement, lors de sa séance plénière du 15 septembre 2005, les avis relatifs à :

- l'avant-projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Luxembourg le 27 mai 2005 ;

- l'avant-projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le gouvernement de la République du Guatemala, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 14 avril 2005.

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

M. le président.- Par lettre du 15 septembre 2005, le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale transmet, conformément aux dispositions de l'article 6 de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale les avis qu'il a adoptés en sa séance plénière du 15 septembre 2005 :

- l'avis concernant l'avant-projet d'ordonnance portant sur les chantiers d'enlèvement d'amiante, modifiant l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement et l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à la recherche, la constatation, la poursuite et la répression des infractions en

*Economische en sociale raad voor het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest*

Adviezen

De voorzitter.- Bij brief van 15 september 2005 deelt de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest mee dat hij, in zijn plenaire vergadering van 15 september 2005, gunstig advies uitgebracht heeft over de adviezen inzake:

- het voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met: de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Nicaragua, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Luxemburg op 27 mei 2005;

- het voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met: de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de regering van de Republiek Guatemala, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 14 april 2005.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

De voorzitter.- Bij brief van 15 september 2005 zendt de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 van de ordonnantie van 8 september 1994 tot oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de adviezen die hij in zijn plenaire vergadering van 15 september 2005 aangenomen heeft :

- het advies inzake het voorontwerp van ordonnantie inzake werven voor asbestverwijdering, tot wijziging van de ordonnantie van 5 juni 1997 inzake milieuvergunningen en de ordonnantie van 25 maart 1999 inzake het onderzoek, de opsporing, de

matière d'environnement ;

– Renvoi à la commission de l'Environnement, de la Conservation de la Nature, de la Politique de l'Eau et de l'Energie.

- l'avis concernant l'avant-projet d'ordonnance portant assentiment de l'Accord de coopération entre la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'introduction de la notion de « camionnette » dans le Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, compte tenu de la neutralité fiscale et en vue de prévenir la concurrence entre les Régions au niveau de l'immatriculation des véhicules et à l'avant-projet d'ordonnance portant introduction de la notion de camionnette dans le Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus ;

- l'avis concernant l'avant-projet d'ordonnance modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 ;

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales

Représentation équilibrée des hommes et des femmes dans les organes consultatifs

Rapport

M. le président.- Par lettre du 27 septembre 2005, la secrétaire d'Etat chargée de l'Egalité des Chances transmet, en exécution de l'ordonnance du 5 juillet 2001 modifiant l'ordonnance du 27 avril 1995 portant introduction d'une représentation équilibrée des hommes et des femmes dans les organes consultatifs, le rapport sur la politique menée par le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale sur une représentation équilibrée des hommes et des femmes dans les organes consultatifs, dont le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a pris acte le 8 septembre 2005.

vaststelling, de vervolging en de bestrafing van misdrijven inzake leefmilieu;

– Verzonden naar de Commissie Leefmilieu, Natuurbehoud, Waterbeleid en Energie.

- het advies inzake het voorontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van het Samenwerkingsakkoord tussen het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de invoering van het begrip "lichte vrachtauto" in het Wetboek van de met inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, met inachtneming van de fiscale neutraliteit en ter voorkoming van de concurrentie tussen de gewesten op het vlak van de inschrijving van de voertuigen, en het voorontwerp van ordonnantie tot invoering van het begrip "lichte vrachtauto" in het Wetboek van de met inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen;

- het advies inzake het voorontwerp van ordonnantie tot wijziging van het Wetboek van inkomstenbelastingen 1992;

– Verzonden naar de Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

Evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in adviesorganen

Verslag

De voorzitter.- Bij brief van 27 september 2005 zendt de staatssecretaris belast met het Gelijkheidsbeleid, in uitvoering van de ordonnantie van 5 juli 2001 tot wijziging van de ordonnantie van 27 april 1995 tot invoering van een evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in adviesorganen, het verslag over het beleid gevoerd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering inzake een evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in adviesorganen, waarvan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering akte genomen heeft op 8 september 2005.

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft

M. le président.- Par lettre du 20 septembre 2005, le "Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft" fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Parlement wallon

M. le président.- Par lettre du 21 septembre 2005, le parlement wallon fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Vlaams parlement

M. le président.- Par lettre du 26 septembre 2005, le "Vlaams Parlement" fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Sénat

M. le président.- Par lettre du 11 octobre 2005, le Sénat fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

– Verzonden naar de Commissie voor de Financiën, Begroting, OpenbaarAmbt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft

De voorzitter.- Bij brief van 20 september 2005 brengt het "Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft" ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

Parlement wallon

De voorzitter.- Bij brief van 21 september 2005 brengt het "Parlement wallon" ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

Vlaams parlement

De voorzitter.- Bij brief van 26 september 2005 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

Senaat

De voorzitter.- Bij brief van 11 oktober 2005 brengt de Senaat ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

Chambre des représentants

M. le président.- Par lettre du 11 octobre 2005, la Chambre des représentants fait connaître qu'elle s'est constituée en sa séance de ce jour.

PROJETS D'ORDONNANCE*Dépôt*

M. le président.- En date du 6 septembre 2005, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé les projets d'ordonnance suivants :

1. Projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le gouvernement de la République du Guatemala, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 14 avril 2005 (n° A-182/1 - 2004/2005).

2. Projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Luxembourg le 27 mai 2005 (n° A-183/1 - 2004/2005).

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

En date du 15 septembre 2005, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance portant assentiment au deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, fait à La Haye le 26 mars 1999 (n° A-184/1 - 2004/2005).

– Renvoi à la commission des Finances, du

Kamer van volksvertegenwoordigers

De voorzitter.- Bij brief van 11 oktober 2005 brengt de Kamer van Volksvertegenwoordigers ons ter kennis dat zij zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE*Indiening*

De voorzitter.- Op 6 september 2005 werden de volgende ontwerpen van ordonnantie ingediend door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

1. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie enerzijds, en de Regering van de Republiek Guatemala anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 14 april 2005 (nr. A-182/1 - 2004/2005).

2. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie enerzijds, en de Republiek Nicaragua anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Luxemburg op 27 mei 2005 (nr. A-183/1 - 2004/2005).

– Verzonden naar de Commissie voor Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

Op 15 september 2005 werd het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Tweede Protocol inzake het Verdrag van s-Gravenhage van 1954 inzake de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict, gedaan te s-Gravenhage op 26 maart 1999 (nr. A-184/1 - 2004/2005), ingediend door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

– Verzonden naar de Commissie voor de

Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

En date du 6 octobre 2005, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance organique fixant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle (n° A-186/1 - 2004/2005).

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

En date du 14 octobre 2005, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 (n° A-187/1 - 2004/2005).

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU

M. le président.- Je rappelle aux membres du gouvernement que l'article 105.2 de notre règlement stipule que les réponses aux questions écrites doivent parvenir au parlement dans un délai de vingt jours ouvrables, à dater de leur réception par le ministre ou le secrétaire d'Etat concerné.

Je vous communique ci-après le nombre de questions écrites auxquelles chaque ministre ou secrétaire d'Etat n'a pas répondu dans le délai réglementaire :

M. Charles Picqué : 34

M. Benoît Cerexhe : 8

M. Pascal Smet : 3

Mme Evelyne Huytebroeck : 1

Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

Op 6 oktober 2005 werd het ontwerp van organieke ordonnantie tot vaststelling van de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle (nr. A-186/1 - 2004/2005), ingediend door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

– Verzonden naar de Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

Op 14 oktober 2005 werd het ontwerp van ordonnantie tot wijziging van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992 (nr. A-187/1 - 2004/2005) ingediend door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

– Verzonden naar de Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP NOG NIET WERD GEANTWOORD

De voorzitter.- Ik herinner de leden van de Regering eraan dat artikel 105.2 van ons reglement bepaalt dat de antwoorden op de schriftelijke vragen binnen 20 werkdagen, te rekenen vanaf de ontvangstdatum van de vraag door de betrokken minister of staatssecretaris, bij het Parlement moeten toekomen.

Ik deel u hierna het aantal schriftelijke vragen per minister of staatssecretaris mee die nog geen antwoord verkregen binnen de door het reglement bepaalde termijn:

De heer Charles Picqué : 34

De heer Benoît Cerexhe : 8

De heer Pascal Smet : 3

Mevrouw Evelyne Huytebroeck : 1

Mme Françoise Dupuis : 1

Mme Brigitte Grouwels : 2

M. Emir Kir : 6

MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

M. le président.- Par lettre du 29 septembre 2005, le groupe MR communique des modifications à la composition :

- de la commission des Finances ;
- de la commission de l'Infrastructure ;
- de la commission du Logement ;
- de la commission des Affaires intérieures ;
- et de la commission des Affaires économiques.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

COMITÉ D'AVIS POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES ENTRE LES HOMMES ET LES FEMMES

Désignation des membres (article 123 du règlement)

M. le président.- L'article 123 du règlement dispose que le parlement nomme en son sein un comité d'avis chargé d'examiner les questions relatives à l'égalité des chances entre les hommes et les femmes.

Mevrouw Françoise Dupuis : 1

Mevrouw Brigitte Grouwels : 2

De heer Emir Kir : 6

WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

De voorzitter.- Bij brief van 29 september 2005, deelt de MR-fractie wijzigingen mee in de samenstelling van :

- de commissie voor Financiën ;
- de commissie voor Infrastructuur ;
- de commissie voor Huisvesting ;
- de commissie voor Binnenlandse Zaken ;
- en de commissie voor Economische Zaken.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

ADVIESCOMITÉ VOOR GELIJKE KANSEN VOOR MANNEN EN VROUWEN

Aanwijzing van de leden (artikel 123 van het règlement)

De voorzitter.- Volgens artikel 123 van het règlement stelt het Parlement uit zijn leden een adviescomité samen belast met het onderzoek van de kwesties die betrekking hebben op de gelijke kansen voor mannen en vrouwen.

Ce comité d'avis est composé de quinze membres désignés de la manière prévue à l'article 22 du règlement, c'est-à-dire sur la base de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques.

Je vous communique ci-après le nom des députés que les groupes politiques ont désignés pour les représenter au sein de ce comité d'avis :

Pour le groupe PS :

- Mme Véronique Jamouille,
- Mme Fatiha Saïdi,
- Mme Nadia El Yousfi,
- M. Alain Leduc,
- M. Ahmed El Ktibi.

Pour le groupe MR :

- Mme Teitelbaum,
- Mme Souad Razzouk,
- Mme Nathalie Gilson,
- M. Michel Colson.

Pour le groupe cdH :

- Mme Céline Fremault,
- Mme Fatima Moussaoui.

Pour le groupe ECOLO :

- M. Josy Dubié.

Pour le groupe Vlaams Belang :

- Mme Valérie Seyns.

Pour le groupe VLD :

- Mme Els Ampe.

Pour le groupe sp.a-spirit :

- M. Fouad Ahidar.

Pas d'observation ?

Le comité d'avis est ainsi composé.

Dit adviescomité bestaat uit vijftien leden die aangewezen worden op de wijze bepaald in artikel 22 van het reglement, namelijk op basis van de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de politieke fracties.

Ik deel u hierna de naam mee van de volksvertegenwoordigers die de fracties aanwijzen om hun in dit adviescomité te vertegenwoordigen :

Voor de PS-fractie :

- mevrouw Véronique Jamouille,
- mevrouw Fatiha Saïdi,
- mevrouw Nadia El Yousfi,
- de heer Alain Leduc,
- de heer Ahmed El Ktibi.

Voor de MR-fractie :

- Mevrouw Viviane Teitelbaum
- Mevrouw Souad Razzouk
- Mevrouw Nathalie Gilson
- De heer Michel Colson

Voor de CDH-fractie :

- Mevrouw Céline Fremault
- Mevrouw Fatima Moussaoui

Voor de Ecolo-fractie :

- De heer Josy Dubié

Voor de Vlaams Belang-fractie :

- Mevrouw Valérie Seyns

Voor de VLD-fractie :

- Mevrouw Els Ampe

Voor de sp.a-spirit -fractie :

- De heer Fouad Ahidar

Geen opmerkingen ?

Het adviescomité is aldus samengesteld.

COLLÈGE D'URBANISME*Présentation d'une liste double de candidats à quatre mandats vacants*

M. le président.- Je vous rappelle que, par lettre du 28 avril 2005, la secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Urbanisme demandait au parlement d'initier la procédure adéquate afin que le gouvernement soit saisi de la liste double de candidats en vue du remplacement de M. Bart Eeman, démissionnaire, et de la nomination de trois membres supplémentaires du Collège d'urbanisme.

Au moins un des membres présentés doit être titulaire d'une licence en histoire de l'art et archéologie, conformément au prescrit de l'article 1er de l'arrêté du 29 juin 1992 relatif au Collège d'urbanisme, tel que modifié par l'arrêté du gouvernement du 16 janvier 2003.

Suite aux appels publics émis à l'initiative du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale (Moniteur belge du 17 juin et du 1er août 2005), 12 candidatures ont été introduites au parlement.

Toutefois, aucun des candidats n'est titulaire d'une licence en histoire de l'art et archéologie.

Je vous propose dès lors de prolonger le délai d'appel aux candidatures pour les quatre mandats vacants.

Les candidatures devront m'être adressées et parvenir au greffe du parlement au plus tard le lundi 21 novembre 2005 à 12 heures. Les candidats sont invités à joindre à leur candidature un extrait d'acte de naissance, ainsi qu'un curriculum vitae indiquant leurs qualifications et leur expérience professionnelle.

Pas d'observation ?

Il en sera ainsi.

STEDENBOUWKUNDIG COLLEGE*Voordracht van dubbeltallen van kandidaten voor vier vacante mandaten*

De voorzitter.- Ik herinner u eraan dat de staatssecretaris voor Huisvesting en Stedenbouw, bij brief van 28 april 2005, aan het Parlement vroeg om de vereiste procedure op te starten om de Regering de dubbeltallen voor te dragen met het oog op de vervanging van de heer Bart EEMAN, ontslagnemend, en de benoeming van drie bijkomende leden van het Stedenbouwkundig College.

Minstens één van de voorgedragen leden moet licentiaat in de kunstgeschiedenis en archeologie zijn, overeenkomstig artikel 1 van het besluit van 29 juni 1992 betreffende het Stedenbouwkundig College, zoals gewijzigd door het regeringsbesluit van 16 januari 2003.

Na de openbare oproepen van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement (Belgisch Staatsblad van 17 juni en van 1 augustus 2005) hebben 12 kandidaten zich bij het Parlement aangemeld.

Geen enkele kandidaat is echter houder van een licentiaatsdiploma kunstgeschiedenis en archeologie.

Ik stel u voor de termijn voor het indienen van de candidaturen voor de vier vacante mandaten te verlengen.

De candidaturen moeten aan mij worden gericht uiterlijk op maandag 21 november 2005 om 12 uur en op de griffie van het Parlement toekomen. De kandidaten worden verzocht bij hun kandidatuur een uittreksel uit hun geboorteakte te voegen evenals een curriculum vitae met hun diploma's en hun beroepservaring.

Geen opmerking ?

Aldus zal geschieden.

COLLÈGE D'ENVIRONNEMENT

Présentation d'une liste double de candidats à un mandat vacant

M. le président.- Je vous rappelle que, par lettre du 10 juin 2005, la ministre chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau demandait au parlement d'initier la procédure adéquate afin que le gouvernement soit saisi de la liste double de candidats en vue du remplacement de Mme Donatienne Wahl, démissionnaire en date du 1er août 2004 pour cause de nomination au sein d'un cabinet ministériel.

Suite à l'annonce faite en séance plénière du 1er juillet 2005, une seule candidature a été introduite.

Le parlement doit être saisi d'un nombre suffisant de candidatures pour pouvoir présenter au gouvernement une liste double de candidats au mandat vacant (soit au minimum 2 candidatures introduites).

Je vous propose dès lors de prolonger le délai de dépôt des candidatures, annoncé en séance plénière du 1er juillet 2005, jusqu'au lundi 21 novembre 2005 à 12 heures.

Les candidatures devront m'être adressées et parvenir au greffe du parlement. Les candidats sont invités à joindre à leur candidature un extrait d'acte de naissance, ainsi qu'un curriculum vitae indiquant leurs qualifications et leur expérience professionnelle.

- Pas d'observation ?

Il en sera ainsi.

PRISES EN CONSIDÉRATION

M. le président.- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition (de M. Serge de Patoul, Mme Viviane Teitelbaum, MM. Bernard Clerfayt, Alain Destexhe et Mme Caroline

MILIEUCOLLEGE

Voordracht van een dubbeltal van kandidaten voor één vacant mandaat

De voorzitter.- Ik herinner u eraan dat bij brief van 10 juni 2005 de minister belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid het parlement vroeg om de vereiste procedure te starten om de Regering de dubbeltallen voor te dragen met het oog op de vervanging van mevrouw Donatienne WAHL, ontslagnemend op 1 augustus 2004 wegens benoeming in een ministerieel kabinet.

Na de oproep tot kandidaatstelling tijdens de plenaire vergadering van 1 juli 2005, werd één enkele kandidatuur ingediend.

Het parlement moet een voldoende aantal candidaturen ontvangen om aan de regering een dubbeltal te kunnen voordragen voor voor het vacant mandaat (ten minste twee candidaturen).

Ik stel u voor de termijn voor het indienen van de candidaturen, aangekondigd tijdens de plenaire vergadering van 1 juli 2005, te verlengen tot maandag 21 november 2005 om 12 uur.

De candidaturen moeten aan mij worden gericht en op de griffie van het parlement toekomen. De kandidaten worden verzocht bij hun kandidatuur een uittreksel uit hun geboorteakte te voegen evenals een curriculum vitae met hun diploma's en hun beroepservaring.

- Geen opmerking ?

Aldus zal geschieden.

INOVERWEGINGNEMINGEN

De voorzitter.- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel (van de heer Serge de Patoul, mevrouw Viviane Teitelbaum, de heren Bernard Clerfayt, Alain Destexhe en

Persoons) visant à instaurer une commission spéciale sur les discriminations à l'embauche dans les administrations publiques (n° A-139/1 - 2004/2005).

- Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

M. le président.- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition (de M. Philippe Pivin et Mme Caroline Persoons) visant à instaurer une commission d'enquête parlementaire sur la gestion et le fonctionnement du Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale (SIAMU) (n° A-145/1 - 2004/2005)

- Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

M. le président.- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition de résolution (de MM. Yaron Pesztat, Mohamed Azzouzi, Mme Céline Fremault, M. Jean-Luc Vanraes, Mmes Marie-Paule Quix et Brigitte De Pauw) relative à l'organisation de concours d'architecture et d'urbanisme pour les grands projets publics (n° A-156/1 - 2004/2005).

- Pas d'observation ?

– Renvoi à la Commission de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de la Politique foncière.

M. le président.- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition de résolution (de Mmes Marion Lemesre, Michèle Hasquin-Nahum, Marie-Paule Quix, Amina Derbaki Sbaï, Céline Fremault et M. Paul Galand) condamnant la violence infligée aux femmes et aux jeunes filles en R.D. du Congo et dénonçant le viol,

mevrouw Caroline Persoons) tot oprichting van een bijzondere commissie voor discriminatie bij aanwerving in de overheidsbesturen (nr. A-139/1 - 2004/2005).

- Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

De voorzitter.- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel (van heer Philippe Pivin en mevrouw Caroline Persoons) tot oprichting van een parlementaire onderzoekscommissie belast met het onderzoek naar het beheer en de werking van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp (DBDMH) (nr. A-145/1 - 2004/2005).

- Geen bezwaar? (Neen)

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

De voorzitter.- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van resolutie (van de heren Yaron Pesztat, Mohamed Azzouzi, mevrouw Céline Fremault, de heer Jean-Luc Vanraes, mevrouw Marie-Paule Quix en mevrouw Brigitte De Pauw) betreffende de organisatie van architectuur- en stedenbouwwedstrijden voor grote overheidsprojecten (nr. A-156/1 - 2004/2005).

- Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor de Ruimtelijke Ordening, de Stedenbouw en het Grondbeleid.

De voorzitter.- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van resolutie (van mevrouw Marion Lemesre, mevrouw Michèle Hasquin-Nahum, mevrouw Marie-Paule Quix, mevrouw Amina Derbaki Sbaï, mevrouw Céline Fremault en de heer Paul Galand) tot veroordeling van het geweld tegen vrouwen en

stratégiquement utilisé comme arme de guerre et de destruction (n° A-157/1 - 2004/2005).

- Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

M. le président.- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (de Mme Viviane Teitelbaum et M. Bernard Clerfayt) modifiant le Code bruxellois de l'aménagement du territoire (COBAT) en matière de patrimoine (n° A-162/1 - 2004/2005).

- Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de la Politique foncière.

M. le président.- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition de résolution (de Mme Caroline Persoons, M. Jacques Simonet, Mme Isabelle Molenberg et M. Bernard Clerfayt) affirmant l'autonomie de la Région bruxelloise face à la prétention de la Flandre de faire de Bruxelles sa capitale (n° A-165/1 - 2004/2005).

- Pas d'observation ?

- Renvoi à la commission des Finances du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

M. le président.- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (de M. Jan Béghin, Mmes Nadia El Yousfi, Els Ampe, Julie de Groote, MM. Alain Daems et Walter Vandenbossche) modifiant la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages (n° A-174/1 - 2004/2005).

- Pas d'observation ?

meisjes in de D.R. Congo en van de verkrachtingen die als strategisch oorlogs- en vernietigingswapen worden gebruikt (nr. A-157/1 - 2004/2005).

- Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

De voorzitter.- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie (van mevrouw Viviane Teitelbaum en de heer Bernard Clerfayt) tot wijziging van de bepalingen van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening betreffende het erfgoed (nr. A-162/1 - 2004/2005).

- Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor de Ruimtelijke Ordening, de Stedenbouw en het Grondbeleid.

De voorzitter.- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van resolutie (van mevrouw Caroline Persoons, de heer Jacques Simonet, mevrouw Isabelle Molenberg en de heer Bernard Clerfayt) ter bevestiging van de autonomie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest als tegengewicht voor de aanmatiging van Vlaanderen om van Brussel zijn hoofdstad te maken (nr. A-165/1 - 2004/2005).

- Geen bezwaar?

- Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

De voorzitter.- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie (van de heer Jan Béghin, mevrouw Nadia El Yousfi, mevrouw Els Ampe, mevrouw Julie de Groote, de heren Alain Daems en Walter Vandenbossche) tot wijziging van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus (nr. A-174/1 - 2004/2005).

- Geen bezwaar?

– Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

DÉCLARATION DE POLITIQUE GÉNÉRALE DU GOUVERNEMENT

M. le président.- L'ordre du jour appelle la déclaration de politique générale du gouvernement.

La parole est à M. Charles Picqué, ministre-président.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Comme vous aurez l'occasion de le constater en découvrant le contenu de cette déclaration, le gouvernement entame cette deuxième année de législature avec l'ambition de poursuivre la mise en oeuvre de l'action qui a été programmée par notre accord de gouvernement.

L'année écoulée a été largement consacrée au démarrage d'une série d'initiatives, qui représentent les priorités essentielles que nous souhaitons donner à notre travail :

Agir résolument pour les Bruxelloises et les Bruxellois, pour la Région et agir pour relever des défis sociaux qui doivent nous mobiliser prioritairement.

Mobiliser les énergies pour que notre Région conserve et développe son potentiel économique, qui est profitable à tout le pays.

- Agir pour que les emplois liés à cette économie profitent encore plus à la jeune génération de Bruxellois qui, partout à Bruxelles, sans distinction de commune ou de niveau de formation, attend légitimement de notre Région qu'elle soit à l'écoute de ses aspirations.

- Investir pour offrir une image digne, une image

– Verzonden naar de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

ALGEMENE BELEIDSVERKLARING VAN DE REGERING

De voorzitter.- Aan de orde is de algemene beleidsverklaring van de regering.

De heer Charles Picqué, minister-president, heeft het woord.

De heer De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- *Zoals u zult kunnen opmaken uit de inhoud van deze verklaring, begint de regering het tweede jaar van de legislatuur met de ambitie om verder te gaan met de uitvoering van de geprogrammeerde actie van ons regeerakkoord.*

Het afgelopen jaar werden vooral een reeks initiatieven opgestart in het kader van de essentiële prioriteiten die wij onszelf vooropgesteld hebben:

- *Vastberaden handelen voor de Brusselaars, voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, handelen om maatschappelijke uitdagingen aan te gaan die onze prioritaire aandacht verdienen.*

- *Energie mobiliseren opdat het gewest zijn economisch potentieel dat België zo ten goede komt, kan bewaren en verder uitbouwen.*

- *Handelen opdat de banen die samenhangen met deze welvarende economie, de jonge generatie Brusselaars meer ten goede komt. Deze generatie, waar ook in Brussel, ongeacht gemeente of opleidingsniveau, verwacht terecht dat het gewest luistert naar haar verzuchtingen.*

- *Investeren om een waardig imago te bieden, een*

qu'on attend d'une ville qui ne se ménage pas pour offrir à tout un chacun la possibilité d'accéder à un logement répondant à ses attentes.

- Agir pour moderniser les services publics, les rendre accueillants et simplifier les règles auxquelles les citoyens et les entreprises sont confrontés quotidiennement.

- Agir tous ensemble, pour donner à la Région les perspectives d'un avenir prospère, et offrir à tous l'image d'une ville soucieuse de la qualité de la vie, d'un environnement sain, d'espaces publics de qualité et de transports publics performants.

Pour réaliser ces objectifs, nous avons appliqué la méthode que nous avons annoncée, à savoir la pratique de l'évaluation des politiques existantes. C'était une étape indispensable à nos yeux. La concertation avec les acteurs de terrain est également au centre de notre méthode, comme, chaque fois que c'est possible, la contractualisation de nos politiques avec nos partenaires.

Cette deuxième année de législature nous amènera à approfondir des chantiers déjà entamés, mais aussi à transposer dans de nouvelles mesures concrètes les résultats des études et des évaluations commandées dans un souci de prudence et d'efficacité.

Le Contrat pour l'économie et l'emploi, dont les différents chantiers produisent au fil du temps et produiront de plus en plus de mesures concrètes, sera poursuivi et amplifié. La méthode de concertation sociale porte ses fruits et le dialogue a sans aucun doute permis de répondre de manière originale et consensuelle à certains problèmes concrets, qui constituent autant d'obstacles pour le développement économique et la prospérité de l'emploi dans notre Région.

(poursuivant en néerlandais)

L'action gouvernementale doit, plus que jamais, répondre à la précarité sociale que personne ne peut ignorer et à laquelle toute autorité publique soucieuse de l'accomplissement de sa mission se doit de répondre. Rechercher des perspectives de formation et d'emploi pour la jeunesse de nos quartiers, offrir à l'économie les moyens d'une prospérité créatrice de richesse et d'emplois, rendre leur dignité aux quartiers les plus

imago dat men mag verwachten van een stad die zich elke inspanning wil getroosten om elkeen toegang te bieden tot een huisvesting die beantwoordt aan zijn of haar verwachtingen.

- Handelen om de overheidsdiensten te moderniseren, deze meer open te stellen naar het publiek toe en de regels te vereenvoudigen waarmee de burgers en de bedrijven dagelijks geconfronteerd worden.

- Samen handelen om aan het gewest het perspectief van een voorspoedige toekomst te bieden en iedereen het beeld te geven van een stad die bekommerd is om de levenskwaliteit, een gezond leefmilieu, kwalitatieve openbare ruimten en performant openbaar vervoer.

Om deze doelstellingen te verwezenlijken, hebben we de reeds eerder aangekondigde methode toegepast, namelijk: het bestaande beleid beoordelen. Dat is absoluut noodzakelijk. Tot die methode behoort ook overleg met de actoren van het terrein en telkens wanneer dat mogelijk is, het beleid contractueel vastleggen.

In het tweede jaar van de legislatuur zullen we enerzijds reeds opgestarte werkterreinen verder uitdiepen, maar zullen we tevens de bevindingen van bevolen studies en evaluaties omzetten in nieuwe concrete maatregelen en dat vanuit een streven naar voorzichtigheid en doeltreffendheid.

Het Contract voor de economie en tewerkstelling, met werkterreinen die leiden tot steeds meer concrete maatregelen, zal voortgezet en versterkt worden. De methode van het sociaal overleg werpt zijn vruchten af en door in dialoog te treden, konden bepaalde concrete problemen die de economische ontwikkeling en de bloei van de tewerkstelling in het gewest in de weg stonden, op een originele wijze en via consensus opgelost worden.

(verder in het Nederlands)

Het regeringsoptreden moet meer dan ooit inspelen op de onmiskenbare maatschappelijke onzekerheid waarvoor iedere overheid die haar opdracht wil vervullen, niet blind mag blijven. Op zoek gaan naar opleidings- en tewerkstellingsperspectieven voor de jongeren in onze wijken, de economie de middelen bieden van een welvaart die rijkdom en

précarisés, combattre sans cesse la pénurie de logements et lutter contre l'insalubrité de certains logements disponibles : il s'agit là de notre programme d'action pour l'année à venir.

Une importante préoccupation, qui sera sans aucun doute au coeur de notre programme pour les années à venir, est la proximité ; cette indispensable proximité qui permet de comprendre la ville et ses habitants. C'est ce souci qui nous mène à nous atteler à rendre les règles plus simples, plus compréhensibles et plus transparentes. C'est aussi ce qui motive notre détermination à réaliser nos projets en matière de logement. C'est d'ailleurs un projet plus qu'ambitieux que nous poursuivons là : développer nos logements sociaux et favoriser la mixité par une politique dynamique de logement sociaux.

Cette proximité est aussi un enjeu essentiel quand on aborde les services offerts par nos communes. Pérenniser ce rapport essentiel entre le citoyen et l'autorité publique sera l'objectif du processus que nous voulons entreprendre pour redynamiser et renforcer la qualité des services publics locaux.

(poursuivant en français)

Pour la deuxième fois sous cette législature, le gouvernement vient présenter au parlement ses projets pour l'année à venir. Il entend ainsi associer les parlementaires à la réflexion et à l'analyse de certaines politiques à mettre en oeuvre dans le cadre de l'accord de gouvernement conclu en 2004.

L'ensemble des mesures projetées par le gouvernement devra néanmoins s'inscrire dans le strict respect du principe de responsabilité budgétaire qu'il s'est fixé dès le départ.

Cela ne veut pas dire que nous sommes en période de restriction drastique, ou que l'évolution des finances régionales serait mauvaise, bien au contraire. Cela signifie par contre que nous devons faire preuve de rigueur et rechercher toutes les occasions de réduire les dépenses lorsque c'est possible, pratiquer des économies d'échelle et encourager les synergies en matière d'investissement.

Une fois de plus en 2006, le gouvernement entend respecter les normes budgétaires fixées pour

banen schept, de meest kwetsbare wijken opnieuw waardigheid geven, voortdurend de strijd aanbinden tegen het tekort aan woningen alsook tegen de onbewoonbaarheid van sommige beschikbare woningen: het zal u niet verbazen dat daar ons actieprogramma voor het komende jaar rond draait.

Een belangrijk aspect dat vast en zeker centraal gaat staan in ons programma voor de komende jaren is de nabijheid. Die onontbeerlijke nabijheid om de stad en haar inwoners te kunnen begrijpen. Vanuit dat streven willen wij ons inspannen om de regels eenvoudiger, begrijpelijker en transparanter te maken. Dat verklaart ook de vastberadenheid waarmee we onze huisvestingsprojecten willen verwezenlijken. In dat opzicht streven we overigens een doelstelling na: onze sociale woningen ontwikkelen en via een dynamisch sociaal huisvestingsbeleid de gemengdheid bevorderen.

Deze nabijheid is ook een essentiële inzet wanneer we het hebben over de diensten die aangeboden worden door onze gemeenten. Onze inspanning om de plaatselijke overheidsdiensten nieuw leven in te blazen en kwalitatief te verbeteren is gericht op het bestendigen van deze essentiële band tussen de burger en de overheid.

(verder in het Frans)

Voor de tweede maal in deze legislatuur komt de regering haar plannen voor het komende jaar voorleggen aan het parlement. Op die manier wil ze de parlementsleden betrekken bij het debat over, en de analyse van, het beleid dat in het kader van het in 2004 gesloten regeerakkoord uitgevoerd moet worden.

De regering dient zich, bij het treffen van alle maatregelen die ze beoogt, strikt te houden aan het beginsel van de budgettaire aansprakelijkheid dat van bij de start vooropgesteld werd.

Dat betekent niet dat we aanbeland zijn in een periode waarin we moeten overgaan tot drastische beperkingen of dat het de slechte kant opgaat met de gewestelijke financiën, wel integendeel. Dat wil gewoon zeggen dat we moeten gaan bezuinigen en daar waar mogelijk moeten zoeken naar mogelijkheden om de uitgaven te beperken, schaalbesparingen moeten doorvoeren en

chaque entité par l'accord de coopération qui répartit l'effort prescrit par le Conseil supérieur des finances. Les projets que nous portons seront conciliés avec le principe selon lequel nous nous devons, vis-à-vis des générations futures, comme d'autres niveaux de pouvoir, de mettre progressivement un terme aux dettes du passé.

La responsabilité budgétaire est aussi rémunératrice ! A ce titre, la politique des années écoulées porte déjà ses fruits et desserre progressivement le garrot des charges d'intérêt.

2006 est également une année charnière en ce qui concerne la méthode budgétaire utilisée.

Le gouvernement a adopté, ce 22 septembre, un projet d'ordonnance qui réforme et modernise de fond en comble les règles budgétaires et comptables de la Région. Ce projet d'ordonnance sera discuté au parlement dans les semaines qui viennent.

Si, comme le gouvernement l'espère, le parlement adopte ce texte, Bruxelles deviendrait la première Région à mettre en place un tel dispositif, basé sur une gestion par objectifs, un renforcement du rôle du parlement, une comptabilité générale et un contrôle interne performants.

Vous vous souviendrez que nous avons, avec les moyens du bord, établi un tableau budgétaire permettant de chiffrer les principaux projets de la législature. A l'avenir, le gouvernement disposera d'un outil fiable nous permettant de satisfaire à ce qui sera une obligation : fixer dès le début un cadre budgétaire dans lequel s'inscriront les projets de la législature. Dès le départ, les possibilités et les contraintes financières seront donc connues de tous.

Pour ne prendre qu'un exemple de la transparence imposée par ce texte, un système intégré de contrôle interne est mis sur pied : contrôle comptable, audit interne et contrôle de gestion figurent parmi les procédures nécessaires pour renforcer la sécurisation des transactions.

Ce projet d'ordonnance est le fruit d'un travail constructif de remise à plat des pratiques comptables et budgétaires, auquel tous les départements, mais aussi tous les cabinets ont participé avec beaucoup de volontarisme.

investeringsynergieën stimuleren.

Ook in 2006 wil de regering de begrotingsnormen naleven die voor iedere entiteit vastgelegd zijn in het samenwerkingsakkoord, waarin de inspanningen die bepaald zijn door de Hoge Raad van Financiën, verdeeld worden. We zullen onze plannen in overeenstemming brengen met het beginsel dat we ten aanzien van de toekomstige generaties geleidelijk de schulden uit het verleden moeten wegwerken.

De budgettaire aansprakelijkheid loont ook! Zo werpt het beleid van de voorbije jaren reeds vruchten af en worden de inrestlasten geleidelijk minder strak.

2006 is ook een bepalend jaar voor wat betreft de begrotingsmethode die gehanteerd wordt.

De regering heeft op 22 september een ontwerpordonnantie goedgekeurd, waardoor de budgettaire en boekhoudkundige regels van het Gewest volledig hervormd en gemoderniseerd worden. Die ontwerpordonnantie zal tijdens de komende weken besproken worden in het parlement.

Als het parlement deze tekst goedkeurt, wat de regering ook hoopt, zou Brussel het eerste gewest zijn in België dat een dergelijk instrument invoert, een instrument gebaseerd op een management by objectives, een versterkte rol voor het parlement, een performante algemene boekhouding en interne controle.

U herinnert zich dat we, met de beschikbare middelen, een begrotingstabel hebben opgesteld om de voornaamste plannen van de legislatuur te becijferen. In de toekomst zal de regering beschikken over een betrouwbaar instrument, zodat ze kan doen wat van haar verwacht wordt: van bij het begin een begrotingskader vastleggen waarop de plannen van de legislatuur dan aansluiten. Van bij het begin zal iedereen dus weten welke de financiële mogelijkheden en beperkingen zijn.

Om een voorbeeld te geven van de transparantie waartoe de tekst verplicht wordt: er wordt een geïntegreerd systeem voor interne controle opgezet. Boekhoudkundige controle, interne audit en beheerscontrole zijn maar enkele van de

La gestion moderne de la comptabilité publique et du suivi budgétaire doit également nous permettre de traiter les impôts des Bruxellois de la manière la plus efficace et la plus parcimonieuse.

En matière fiscale également, nous pouvons annoncer un certain nombre de nouveautés.

Quant à la fiscalité qui touche nos citoyens, le gouvernement a récemment décidé d'aller un cran plus loin dans sa politique encourageant l'acquisition de logements familiaux dans la Région et ce, par des mesures fiscales.

Depuis l'introduction de l'importante réduction d'impôts à l'achat d'un immeuble familial unique, cette politique a démontré son utilité. Au total - en un peu plus de deux ans - plus de dix-sept mille familles ont bénéficié de cet avantage, avec plus de 25 % des acquisitions concentrées dans l'Espace de développement renforcé du logement (EDRLR) en 2004 et au premier semestre 2005.

Pendant la même période, les recettes liées à ces droits d'enregistrement ont augmenté légèrement plus rapidement que le prix moyen des immeubles visés, ce qui nous permet de penser raisonnablement que cette adaptation ciblée des taux est réellement incitative.

Afin d'encourager encore un peu plus l'accès à la propriété - qui est l'un des enjeux fondamentaux des grandes villes - , le gouvernement a voulu prendre les devants et se donner la possibilité d'accentuer les effets de cette politique. Tenant compte de l'augmentation des prix de vente, mais aussi des résultats des premiers relèvements des plafonds, nous avons adopté une ordonnance qui, en fonction de l'évolution du débat budgétaire, pourrait nous permettre d'étendre l'abattement jusqu'à 60.000 euros et même 75.000 euros en zone de protection renforcée du logement. L'avantage fiscal pour les acquéreurs concernés s'élèverait ainsi à maximum 7.500 euros hors espace de développement renforcé du logement ou 9.300 euros dans l'espace de développement renforcé du logement, soit 1.000 euros de plus qu'aujourd'hui.

La mesure fiscale d'encouragement des donations de biens mobiliers appliquée dès le budget 2005 fut un réel succès. Le fait que les recettes de ces droits de donation aient quintuplé démontre que

procedures die vereist zijn om de transacties veiliger te maken.

Deze ontwerpordonnantie is op een constructieve manier tot stand gekomen waarbij de boekhoudkundige en budgettaire praktijken helemaal opnieuw gedefinieerd werden, iets waartoe alle departementen, maar ook alle kabinetten, met veel voluntarisme hun bijdrage hebben geleverd.

Het modern beheer van de openbare boekhouding en de budgettaire opvolging moet ons tevens in staat stellen zo doeltreffend en zuinig mogelijk om te springen met de belastingen van de Brusselaars.

Ook op het vlak van fiscaliteit kunnen we een aantal nieuwigheden aankondigen.

Wat de fiscaliteit voor onze burgers betreft, heeft de regering onlangs beslist een stap verder te gaan in het beleid om de aankoop van gezinswoningen in het gewest te stimuleren via fiscale maatregelen.

Sinds de invoering van een aanzienlijke belastingvermindering bij aankoop van de enige gezinswoning, heeft dit beleid zijn nut aangetoond. In totaal hebben - in 2,5 jaar tijd - meer dan 17.000 gezinnen dit voordeel genoten, met meer dan 25% van de aankopen geconcentreerd in de Ruimte met Versterkte Ontwikkeling van Huisvesting en Renovatie (RVOHR) in 2004 en in het eerste semester 2005.

Diezelfde periode zijn de opbrengsten van deze registratierechten lichtjes sneller gestegen dan de gemiddelde prijs van de bedoelde woningen, waaruit we kunnen opmaken dat deze gerichte aanpassing van de belastingtarieven wel degelijk een stimulerend effect heeft.

Om de toegang tot eigendom nog wat verder te stimuleren, heeft de regering willen anticiperen en wilde zij zichzelf de mogelijkheid geven om dat beleid in de aandacht te brengen. Rekening houdend met de stijging van de verkoopprijzen, maar ook met de resultaten van de eerste verhoging van de plafonds, hebben we een ordonnantie goedgekeurd waardoor we, al naargelang het begrotingsdebat vordert, de aftrek zouden kunnen verhogen tot 60.000 euro en zelfs tot 75.000 euro in de RVOHR. Het fiscaal voordeel voor de betrokken kopers kan hiermee oplopen tot

les Bruxellois en ont fait un usage massif, pour entourer les donations qu'ils souhaitaient faire d'une sécurité juridique.

Le gouvernement a adopté un certain nombre de mesures fiscales destinées à alléger la fiscalité qui pèse sur nos entreprises dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi.

Le Contrat pour l'économie et l'emploi est l'un des piliers de cette législature. Il constitue en effet un outil indispensable à la dynamisation de l'économie bruxelloise et doit permettre un meilleur accès des Bruxellois à l'emploi.

Conclu avec les partenaires sociaux, il définit un certain nombre d'actions qui seront développées en concertation avec ces partenaires. Il fixe ainsi les lignes directrices de la politique économique et en matière d'emploi, mais associe également l'ensemble des matières régionales liées au développement de notre Région et au bien-être de ses habitants, telles que la mobilité ou encore l'environnement.

En matière d'emploi, la politique que nous menons doit tenter de résoudre un des problèmes majeurs de notre Région, à savoir l'écart entre le faible degré de qualification des demandeurs d'emploi et le niveau très élevé exigé pour les emplois vacants.

Une amélioration de la situation des Bruxellois sur le marché de l'emploi passe donc prioritairement par des actions spécifiquement ciblées sur les jeunes. Nous devons à tout prix éviter que les jeunes Bruxellois infra-qualifiés et socialement défavorisés n'entrent dans la spirale de l'inactivité, de l'enracinement dans le chômage et de la non-insertion sociale, et ce dès la sortie de leur scolarité.

Je ne puis que me réjouir de la réduction des charges fiscales pour les employeurs annoncée par le gouvernement fédéral, qui relaye la demande que nous lui avons adressée de cibler ces avantages fiscaux sur les emplois à bas salaire offerts aux jeunes. S'agissant d'une mesure dégressive suivant l'âge (19-29 ans) et le niveau de revenu à partir du 1er juillet 2006, l'impact financier de ces réductions est estimé à 60 millions d'euros en 2006 et à 240 millions d'euros en 2007. Le fait que de tels moyens soient prévus à cette fin est un signe que nous jugeons encourageant.

ten hoogste 7.500 euro (buiten de RVOHR) of 9.375 euro (binnen de RVOHR), hetzij 1.875 euro meer dan vandaag.

De fiscale maatregel ter stimulering van de schenkingen van roerende goederen die toegepast wordt sinds de begroting 2005 is een echt succes gebleken. De vervijfvoudiging van de opbrengst van deze schenkingsrechten toont aan dat de Brusselaars er massaal gebruik van hebben gemaakt om rechtszekerheid te scheppen voor de schenkingen die ze wensen te doen.

De regering heeft een aantal fiscale maatregelen genomen om de fiscaliteit die weegt op onze bedrijven in het kader van het Contract voor de economie en de tewerkstelling te verlichten.

Het Contract voor de economie en de tewerkstelling is een van de pijlers van deze legislatuur. Het is immers een onmisbaar instrument om de Brusselse economie nieuw leven in te blazen en het moet de Brusselaars betere toegang bieden tot de werkgelegenheid.

Het Contract met de sociale partners legt een aantal initiatieven vast die uitgewerkt zullen worden in overleg met deze partners. Zo worden de krachtlijnen van het economisch beleid en tewerkstellingsbeleid vastgelegd, maar worden tevens alle gewestelijke aangelegenheden die verband houden met de ontwikkeling van ons gewest en met het welzijn van de inwoners, zoals mobiliteit en leefmilieu, gebundeld.

Het tewerkstellingsbeleid dient erop gericht te zijn één van de grootste problemen van ons gewest op te lossen, namelijk de kloof tussen de lage scholingsgraad van de werkzoekenden en het zeer hoge niveau dat gevraagd wordt voor de vacante betrekkingen.

Om de toestand van de Brusselaars op de arbeidsmarkt te verbeteren, dienen dus in de eerste plaats initiatieven genomen te worden die specifiek gericht zijn naar de jongeren. We moeten hoe dan ook vermijden dat de jonge laaggeschoolde en maatschappelijk achtergestelde Brusselaars terecht komen in een spiraal van inactiviteit, vastgeraken in de werkloosheid en maatschappelijk niet integreren en dat vanaf het moment dat ze de school verlaten.

Le gouvernement bruxellois va saisir cette opportunité et tout mettre en oeuvre pour insérer sa politique de l'emploi dans les nouveaux mécanismes fédéraux de réductions de cotisation de sécurité sociale.

Il n'est pas aisé d'entrer ici dans le détail, vu le caractère récent de la mesure. Cependant, le gouvernement devra garantir très rapidement par des actes concrets que tous les employeurs seront aidés et informés quant à l'usage de ce mécanisme.

Au sujet de ces préoccupations relatives aux jeunes, le projet pilote de mise directe à l'emploi, que vous connaissez, prendra sa vitesse de croisière dans les prochains mois. Le but est d'offrir, dans une première étape, à une centaine jeunes une première "expérience d'emploi formatrice" dans les Organismes d'intérêt public (OIP). Au-delà de la rotation résultant de la durée limitée de ces contrats, nous serons très attentifs à l'heure de dresser les premiers bilans. Si, comme nous le souhaitons vivement, cette formule s'avère profitable, nous nous emploierons à la développer plus encore. Car le chiffre de cent doit, évidemment, être vu à la lumière du caractère expérimental de cette initiative.

Au-delà, le projet pilote de Bureau social d'intérim ambitionne une collaboration "public-privé" originale et pratique pour offrir du travail intérimaire, encadré par un suivi social strict. Le Bureau social d'intérim assurera l'interface entre les entreprises membres et les acteurs de l'insertion socio-professionnelle. Le but est d'intégrer le jeune candidat, ou de lui apprendre à s'intégrer, dans le "circuit normal" du travail.

Le gouvernement devra également veiller au renforcement, à la modernisation et à l'extension des mesures d'emploi plus traditionnelles, notamment les FPI, Rosetta, Activa, PTP, tutorat ou ACS transformés.

Autre grand chantier prioritaire pour 2006 : doter l'ORBEM d'un contrat de gestion. Ce contrat est appelé à renforcer l'ORBEM dans son rôle primordial et concurrentiel parmi les opérateurs de placement, dans le cadre de la gestion mixte du marché de l'emploi. Il définira la mission, des objectifs qualitatifs et quantitatifs, et une réglementation-cadre sur l'emploi et les missions des acteurs dans la Région.

Ik kan dan ook enkel maar verheugd zijn over de maatregel van verlaging van de fiscale lasten voor de werkgevers die de federale regering heeft aangekondigd, omdat ze daarmee tegemoet komt aan onze vraag om deze voordelen te kanaliseren naar de laagbetaalde banen, aangeboden aan de jongeren. Aangezien het een degressieve maatregel betreft in functie van de leeftijd (19-29 jaar) en van het inkomensniveau vanaf 1 juli 2006, wordt de financiële weerslag van deze verminderingen geraamd op 60 miljoen euro in 2006 en op 240 miljoen euro in 2007. Het feit dat dergelijke middelen hiervoor worden voorzien, is een zeer bemoedigend teken.

De Brusselse regering zal gebruik maken van de opportuniteit die nu bestaat en alles in het werk stellen om haar tewerkstellingsbeleid in te passen in de nieuwe federale mechanismen voor verminderde sociale bijdragen.

Het is niet zo evident om hier vandaag op in te gaan, omdat de maatregel nog zeer recent is. Toch moet de regering zeer spoedig met concrete initiatieven waarborgen kunnen bieden dat alle werkgevers bijstand en informatie zullen krijgen over het gebruik van dit mechanisme.

Het proefproject voor rechtstreekse tewerkstelling zal de komende maanden op kruissnelheid komen. Het is de bedoeling 100 jongeren een eerste "werkervaring via opleiding" aan te bieden in de instellingen van openbaar nut. Niet alleen zal er als gevolg van de beperkte duur van de contracten een rotatie op gang komen, we zullen op het gepaste moment ook een eerste balans opmaken. Blijkt dit een gunstige formule te zijn, wat we ook ten zeerste hopen, dan zullen we ons inspannen om deze nog verder uit te werken. Het aantal van 100 jongeren volgt uit het experimentele karakter van dit initiatief.

Daarnaast wordt in het kader van het proefproject Sociaal Uitzendkantoor gestreefd naar een originele en praktische samenwerking tussen de privé-sector en de overheid met het oog op het aanbieden van uitzendwerk, waarbij voorzien wordt in een strikte sociale begeleiding. Het Sociaal Uitzendkantoor zal instaan voor de contacten tussen de aangesloten bedrijven en de actoren uit de socio-professionele inschakelingssector. Het is de bedoeling de jonge kandidaat te integreren of hem te leren zich te

En matière d'accès des Bruxellois à l'emploi, des chantiers importants ont été ouverts ou mis en oeuvre dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi. Ces chantiers commencent à produire leurs effets et atteindront, nous l'espérons, leur plein rendement en 2006.

Dans le cadre du Contrat de projet professionnel (CPP), une seconde vague, entamée le 1er juillet 2005, intéressera les demandeurs d'emploi âgés de 30 à 40 ans. Le dispositif s'étendra enfin aux plus de 50 ans en 2007.

De même, nous travaillons à l'amélioration de la gestion des offres d'emploi via le développement de l'outil informatique "Mon ORBEM". L'ORBEM continue également la professionnalisation de ses services en matière d'approche pro-active des entreprises, notamment via le renforcement du Service bruxellois aux employeurs. Il s'agit d'un élément crucial, par lequel L'ORBEM doit entreprendre de démarcher lui-même les entreprises, et gagner leur confiance en démontrant la performance de ses services.

Le gouvernement a également demandé au SRDU (Service régional de développement urbain) de réaliser une photographie de ce qui existe déjà dans le paysage institutionnel bruxellois en matière de service local aux demandeurs d'emploi. Cet état des lieux sera complété par une analyse de ce qui se fait dans les autres Régions (Maisons de l'emploi et Werkwinkels). A la lumière de ce document rédigé par le SRDU et de l'expérience des acteurs de terrain (ALE, CPAS, Missions locales, Maisons de l'emploi existantes), il conviendra de rationaliser le travail des multiples acteurs locaux en créant un modèle bruxellois de Maison de l'emploi, particulièrement axé sur le contact de première ligne.

Dans le cadre des ACS, le gouvernement prévoit la poursuite de la politique initiée en 2005, par la création d'un total de 400 postes en 2006, dont les premiers seront attribués dès janvier. Ces différents postes seront affectés à des secteurs définis, à savoir la sécurité, la propreté et la petite enfance.

Bien que l'on constate un accroissement de leur utilisation, le système des titres-services doit encore faire l'objet d'un gros effort de développement. Pour les promouvoir, une

integreren, in het "normale arbeidscircuit".

Tevens zal de regering moeten instaan voor de versterking, de modernisering en de uitbreiding van de meer traditionele tewerkstellingsmaatregelen, meer bepaald de IBO's (individuele beroepsopleiding), Rosetta's, Activa, de doorstromingsprogramma's, voorgedij of omgezette GECO's.

Nog een prioritair werkterrein voor 2006: met de BGDA een beheerscontract sluiten. Het is de bedoeling via dit contract de BGDA haar essentiële en concurrerende rol in het arbeidsbemiddelingsmilieu nog beter te laten vervullen in het kader van het gemengd beheer van de arbeidsmarkt. In het contract zullen zijn opdracht, kwalitatieve en kwantitatieve doelstellingen en een kaderregeling inzake tewerkstelling alsook de opdrachten van de tewerkstellingsactoren in het gewest bepaald worden.

Voor wat betreft de toegang van de Brusselaars tot tewerkstelling, werden belangrijke werkterreinen opgestart of uitgevoerd in het kader van het Contract voor de economie en de tewerkstelling. De eerste resultaten van deze werkterreinen zijn reeds zichtbaar en in 2006 zullen zij ten volle hun vruchten afwerpen.

In het kader van het Contract voor beroepsproject is op 1 juli 2005 een tweede fase ingegaan die zich richt tot werkzoekenden tussen 30 en 40 jaar. Ten slotte zal de maatregel in 2007 ook worden toegepast op werkzoekenden ouder dan 50 jaar.

Daarnaast werken wij aan een verbeterd beheer van de werkaanbiedingen met de ontwikkeling van het computerprogramma "Mijn BGDA". De BGDA gaat tevens verder met de professionalisering van de diensten inzake de pro-actieve benadering van de ondernemingen, onder meer door de Brusselse Dienst voor Werkgevers te versterken. Dit is een cruciaal element dat de BGDA moet benutten om zelf bij de ondernemingen aan te kloppen en hun vertrouwen te winnen door de performantie van haar diensten aan te tonen.

De regering heeft tevens het GSSO (Gewestelijk Secretariaat voor Stedelijke Ontwikkeling) gevraagd ons een momentopname te bezorgen van wat in het Brussels institutioneel landschap reeds bestaat inzake lokale dienstverlening aan

première campagne de sensibilisation du public bruxellois avait été diffusée en avril/mai 2005, comprenant spots TV, radio et presse écrite. Une nouvelle campagne de promotion est prévue d'ici la fin de l'année. Elle sera principalement destinée aux demandeurs d'emploi pouvant entrer dans le système et viendra en complément à la première qui s'était adressée tant aux utilisateurs potentiels qu'aux travailleurs intéressés et aux partenaires de placement. Cette seconde campagne sera coordonnée avec les campagnes nationales.

Les Centres de référence professionnelle constituent aussi un outil précieux pour résoudre le problème d'inadéquation entre les offres et les demandes d'emploi et celui de l'enracinement des jeunes Bruxellois dans le chômage. Au-delà du centre Iris-Tech+, qui est actif dans le domaine des fabrications métalliques et de l'industrie technologique, un des cinq centres de référence prévus dans le Contrat pour l'économie et l'emploi débutera ses activités avant la fin de l'année.

Ce centre naîtra de la fusion de Téléport et de Brutec. Il proposera à la fois des formations de base et des formations de pointe dans le domaine des technologies de l'information et de la communication. Pour poursuivre ce mouvement, un appel à projet sera très bientôt lancé auprès d'autres secteurs professionnels, notamment le secteur "garage" et "carrosseries automobiles", les métiers de la construction, de l'horeca, de la logistique, les nouveaux métiers de la ville, les métiers d'aide et de soins à domicile, les métiers de la vente et du commerce de détail.

Enfin, la lutte contre la discrimination à l'embauche est au nombre des priorités du gouvernement. Un plan d'action opérationnel a été présenté, en septembre, au Conseil économique et social.

Différentes mesures visent directement les entreprises dans le Contrat pour l'économie et l'emploi.

Premièrement, Il est fondamental de soutenir au mieux la création et le développement des entreprises, en structurant et en renforçant les services d'accompagnement aux entreprises.

Un état des lieux sur les structures d'accompagnement, tant publiques que privées, qui sont actives en Région de Bruxelles-Capitale, sera

werkzoekenden. Deze inventaris moet vervolgens worden aangevuld met een analyse van wat in de andere gewesten gebeurt (maisons de l'emploi en werkwinkels). Op grond van dat document en van de ervaring van de mensen op het terrein (PWA's, OCMW's, missions locales, bestaande werkwinkels) kan op termijn het werk van de vele lokale actoren gerationaliseerd worden in de vorm van een Brussels model van de werkwinkel, die zich specifiek op de eerste lijn toespitst.

Wat de GESCO's betreft, voorziet de regering in een voortzetting van het beleid dat in 2005 op gang kwam. Dit houdt in dat in 2006 in totaal 400 banen in het leven geroepen zullen worden, waarvan de eerste al in januari. De banen zullen worden verdeeld over welomschreven sectoren: het betreft de veiligheidssector, de netheid en de opvang van het jonge kind.

Ook al worden ze steeds meer gebruikt, toch moeten er nog veel inspanningen worden gedaan om het systeem van de dienstencheques verder uit te bouwen. Om ze te promoten, werd in april-mei 2005 een eerste mediacampagne gevoerd om het Brusselse publiek te sensibiliseren aan de hand van TV- en radiospots en bijdragen in de geschreven pers. Tegen het einde van het jaar is een nieuwe campagne gepland. Ze wordt in hoofdzaak gericht op werkzoekenden die kunnen toetreden tot het systeem en komt als aanvulling bij de eerste die zich zowel op potentiële gebruikers richtte als op de partners van de arbeidsbemiddeling. Deze tweede campagne zal in coördinatie met de nationale campagnes verlopen.

De professionele referentiecentra zijn een waardevol instrument om vraag en aanbod op de arbeidsmarkt op elkaar af te stemmen en om de Brusselse jongeren uit het drijfzand van de werkloosheid te houden. Naast IRIS-TECH dat actief is op het vlak van metaalfabrikaten en de technologische industrie start één van de vijf centra die in het Contract voor economie en tewerkstelling staan vermeld, vóór het einde van dit jaar zijn activiteit op.

Dit referentiecentrum zal ontstaan uit de fusie van Teleport en Brutec. Het zal zowel basisopleidingen als gespecialiseerde ICT-opleidingen aanbieden. In oktober wordt een projectoproep uitgeschreven voor de andere beroepssectoren, en dan vooral voor de garage- en koetswerksector voor auto's, de

réalisé et servira de base à la réflexion sur l'offre actuelle d'accompagnement et sur les initiatives à mettre en place pour mieux rencontrer la demande des entreprises.

Nous pouvons et nous voulons aussi mieux aider les entreprises en facilitant leurs démarches administratives. Cet objectif vous est bien connu. Le gouvernement a pris un certain nombre de mesures d'urgence pour faciliter ces démarches : formation adaptée des employés communaux et régionaux, engagement de personnel à la direction de l'Urbanisme et à l'IBGE, renforcement du dialogue entre administrations et para-régionaux.

Le gouvernement a également entamé une simplification des règlements d'urbanisme. La simplification du Règlement régional d'urbanisme (RRU) est déjà approuvée en première lecture. La préparation de celle du Code bruxellois de l'aménagement du territoire (COBAT) avance à grands pas.

Deuxièmement, Il convient également d'augmenter et de viabiliser les superficies mises à la disposition des entreprises. Le gouvernement entend pour cela prendre les mesures suivantes :

Viabiliser certains sites de la SDRB afin d'y accueillir de nouvelles entreprises ; il y a là des potentialités.

Activer les biens privés via l'Agence immobilière économique. Le gouvernement a d'ores et déjà approuvé le projet de création de l'Agence. Celle-ci aura pour rôle de prendre en charge et de gérer des situations immobilières spécifiques nécessitant une intervention publique en fonction des objectifs définis, bien sûr, par nous. Cette agence travaillera en étroite collaboration avec la cellule « Relocalisation » de l'Agence bruxelloise pour l'entreprise (ABE).

Troisièmement, il convient d'acquérir les réserves foncières existant sur le territoire bruxellois. Notre priorité est, dans un premier temps, de poursuivre la négociation qui devrait mener à l'acquisition des terrains mis en vente par la SNCB. Les terrains acquis seront développés dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi. La SDRB devra jouer ici un rôle important en tant qu'opérateur régional du développement économique.

bouw, de horeca, de logistiek, de nieuwe preventieberoepen, de thuiszorg en de kleinhandel.

De strijd tegen discriminatie bij de aanwerving is één van de grote prioriteiten van de Regering. In september werd aan het BESOC (Brussels Economisch en Sociaal Overlegcomité) een operationeel plan voorgelegd.

In het Contract voor economie en tewerkstelling worden verschillende economische maatregelen voorgesteld.

Het is essentieel dat de oprichting en de uitbouw van ondernemingen optimaal wordt ondersteund door de begeleidingsdiensten voor die ondernemingen te structureren en te versterken.

Zowel de openbare als de privé-begeleidingsstructuren die actief zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zullen in een inventaris worden samengebracht. Dit moet de basis worden van een denkoefening over het bestaande begeleidingsaanbod en over de initiatieven die vereist zijn om beter aan de verwachtingen van de ondernemingen te voldoen.

Wij kunnen en willen de ondernemingen ook helpen door hun administratieve handelingen te verlichten. De regering heeft een aantal dringende maatregelen genomen om dit soort handelingen te vergemakkelijken: aangepaste opleiding voor de gemeentelijke en gewestelijke personeelsleden, aanwerving van personeel bij de directie Stedenbouw en bij het BIM, het versterken van de dialoog tussen besturen en pararegionale instellingen.

De regering is ook van start gegaan met de vereenvoudiging van de stedenbouwkundige regels. De vereenvoudiging van de Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening werd reeds in eerste lezing goedgekeurd. Het voorbereiden van de vereenvoudiging van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening (BWRO) maakt snel vooruitgang.

Ook moet er meer gebruiksklare oppervlakte ter beschikking gesteld worden van de ondernemingen.

De regering wil hiertoe de volgende maatregelen nemen:

Afin de renforcer l'attractivité de la Région aux yeux des entreprises et investisseurs étrangers et d'accompagner les entreprises cherchant une implantation à Bruxelles, nous prendrons les mesures suivantes.

Pour attirer les investissements étrangers à Bruxelles, nous développerons une politique proactive visant à attirer les investisseurs étrangers par des actions de sensibilisation et de prospection de nouveaux marchés. A ce titre, les 32 attachés économiques et commerciaux de la Région ont suivi une première formation destinée à renforcer leur mission de prospection de nouveaux investisseurs dans les pays où ils sont envoyés. Des collaborations seront également recherchées chaque fois que possible avec les deux autres Régions.

Nous avons également mis l'accent sur un renforcement des capacités de prospection sur le terrain. En effet, des conventions de collaboration ont été signées avec des consultants spécialisés dans la détection de nouveaux projets aux Etats-Unis, en Chine et en France. En outre, l'ABE a intensifié ses actions de sensibilisation auprès des organismes étrangers présents à Bruxelles (chambres de commerce, ambassades étrangères, etc.).

Nous avons enfin décidé de créer un incubateur pour investisseurs étrangers. Bénéficiant des nouveaux locaux de l'ABE à Tour & Taxis, ce projet est unique et original en Belgique. Il sera parfaitement opérationnel avant la fin de l'année.

Pour répondre à la problématique des relocalisations, le gouvernement a décidé de renforcer la cellule «Relocalisation» de l'ABE. Le Conseil de coordination économique a également été redynamisé et sa composition a été élargie à l'administration des équipements et des déplacements, ainsi qu'à la STIB.

Dans le domaine de la délocalisation, des faits sont irréversibles en raison de leur lien avec l'histoire des grandes métropoles. Mais il est malgré tout possible de créer une véritable culture de l'attractivité et de la localisation de nouvelles entreprises dans les villes, tout en offrant des avantages comparables à ceux offerts à l'extérieur de Bruxelles.

- Bepaalde sites van de GOMB moeten gebruiksklaar gemaakt worden zodat nieuwe ondernemingen zich er kunnen vestigen.

- Privé-goederen moeten geactiveerd worden via het economisch verhuurkantoor: De regering hechte reeds haar goedkeuring aan het project tot oprichting van het economisch verhuurkantoor. Dit moet specifieke vastgoedstatuaties opvangen en beheren wanneer optreden van de overheid vereist is, in functie van de doelstellingen die door het gewest zijn omschreven. Het kantoor zal nauw samenwerken met de cel herlokalisering van het BAO.

Ten derde moeten er nieuwe vastgoedreserves verworven worden, die bestaan op het Brussels grondgebied. Onze prioriteit bestaat er in een eerste fase in om de onderhandelingen verder te zetten die, naar ik hoop, zullen leiden tot de aankoop van de gronden die door de NMBS te koop worden gesteld. De aangekochte gronden zullen in het kader van het Contract voor economie en tewerkstelling ontwikkeld worden. De GOMB moet hierin een belangrijke rol spelen als gewestelijke operator van de economische ontwikkeling.

Om de aantrekkingskracht van het gewest bij buitenlandse ondernemingen en investeerders te versterken en de ondernemingen te begeleiden die zich in Brussel wensen te vestigen, zullen wij de volgende maatregelen nemen:

Om de buitenlandse investeringen in Brussel aan te trekken zal de regering een pro-actief beleid voeren gericht op het aantrekken van buitenlandse investeerders via sensibilisering en de prospectie van nieuwe markten. Met dit doel voor ogen, hebben de 32 economische en handelsattachés van het gewest een eerste opleiding gevolgd om intensiever prospectie te doen naar nieuwe investeerders in de landen waar zij op post zijn. Telkens als dit mogelijk is, wordt bovendien een samenwerking gezocht met de beide andere gewesten.

We hebben tevens de nadruk gelegd op een versterking van de prospectiecapaciteit op het terrein. Er werden ondertussen samenwerkingsovereenkomsten ondertekend met consultants gespecialiseerd in het opsporen van nieuwe projecten in de Verenigde Staten, China en

Il faut également réformer et contractualiser les aides économiques. L'objectif poursuivi par le gouvernement est de mettre en place un régime d'aide efficace, ciblé, visible et transparent, évaluable en permanence. Nous présenterons à cet effet dans quelques mois un projet d'ordonnance-cadre. Un débat avec le Conseil économique et social sera programmé préalablement à sa rédaction.

(poursuivant en néerlandais)

Nous devons également stabiliser la pression fiscale sur les entreprises.

Dans son chapitre intitulé "des recettes plus justes", l'accord de gouvernement prévoit que "le gouvernement veillera à geler le précompte immobilier sur le matériel et outillage dès 2005 et à examiner sa suppression".

Sur proposition du ministre des Finances, un avant-projet d'ordonnance a été élaboré qui prévoit deux mesures :

- le gel du précompte immobilier sur le matériel et l'outillage ;

- la suppression de la part régionale du précompte immobilier sur le matériel et l'outillage.

Une part importante de la fiscalité qui pèse sur notre vie économique dépend de nos communes. Nous constatons que de nombreuses communes, pour pouvoir assurer leur fonctionnement normal, ont demandé aux entreprises de leur commune des taxes souvent élevées. C'est un constat, pas un reproche. De nombreuses communes bruxelloises ont été confrontées ces dernières décennies à un exode de leur population aisée et à un appauvrissement relatif des habitants restants. C'est un phénomène commun à presque toutes les grandes villes. Pour financer la hausse des charges de fonctionnement des communes et CPAS, un travail parfois très créatif a été réalisé dans le domaine de la fiscalité économique.

Si l'on peut comprendre les motivations des communes, la diversité et l'hétérogénéité des taxes locales peuvent contribuer à un climat fiscal flou, ce qui n'encourage pas le développement économique de la Région ni, en l'occurrence, l'emploi.

Frankrijk. Daarnaast heeft het BAO zijn sensibiliseringsacties bij in Brussel gevestigde buitenlandse instellingen opgevoerd (handelskamers, buitenlandse ambassades, enz.).

Wij hebben ten slotte ook beslist een 'incubator' voor buitenlandse investeerders op te richten. Dit project dat uniek is voor België, is gevestigd in de nieuwe kantoren van het BAO op de site Thurn & Taxis. Het draait op volle toeren vóór het jaareinde.

Als antwoord op de herlokaliseringproblematiek heeft de Regering heeft beslist om de cel "Relocation Management" van het BAO te versterken. De Economische Coördinatieraad werd eveneens van een nieuwe dynamiek voorzien en ook het bestuur Uitrusting en Vervoer en de MIVB maken er nu deel van uit.

Op het vlak van de delocalistie zijn een aantal feiten onomkeerbaar omwille van hun band met de geschiedenis van de grote steden. Toch is het mogelijk om deze steden weer aantrekkelijk te maken voor de industrie en nieuwe bedrijven in de steden te vestigen. Die moeten uiteraard gelijkaardige voordelen genieten als bedrijven die zich buiten Brussel vestigen.

De economische steun moet ook worden hervormd en gecontractualiseerd. De regering heeft zich als doel gesteld om een stelsel van steunmaatregelen in te voeren dat efficiënt, doelgericht, zichtbaar en transparant is en dat constant geëvalueerd kan worden. Hiertoe dienen wij eind 2005, begin 2006 een ontwerp van kader-ordonnantie in. Vóór deze wordt uitgeschreven, is een debat met het BESOC voorzien.

(verder in het Nederlands)

We moeten ook de fiscale druk op de ondernemingen stabiliseren.

Het regeerakkoord stelt in het hoofdstuk gewijd aan "meer rechtvaardige inkomsten" dat "de regering zal toezien op het bevriezen van de onroerende voorheffing op materieel en uitrusting vanaf 2005 en dat ze de mogelijke afschaffing ervan zal bestuderen".

Op voorstel van de minister van Financiën werd dan ook een voorontwerp van ordonnantie

Je ne pense pas, et de récents travaux universitaires l'indiquent, que l'on puisse considérer que la fiscalité constitue le critère déterminant d'implantation des entreprises. L'accessibilité, la mobilité, la proximité des centres de décision, la qualité des services aux entreprises, la convivialité constituent autant de facteurs largement pris en considération par les décideurs privés.

Mais il est évident que les taxes communales peuvent avoir pour effet de décourager la création ou l'implantation de nouvelles entreprises tant par la charge financière qu'elles représentent que par la charge administrative qu'elles nécessitent, en particulier pour les PME.

Dans le contexte actuel de dégradation générale des finances communales, la Région ne pourrait cependant pas se contenter d'intervenir de manière autoritaire. Son rôle est au contraire d'endiguer le cercle vicieux en vertu duquel la fiscalité la plus lourde et la plus pénalisante correspond aux communes où le rendement de celle-ci est le plus bas. Les travaux budgétaires offriront, je l'espère, la possibilité d'activer ce fonds pour lui permettre de compenser petit à petit les pertes de recettes liées à des aménagements des règlements communaux, mais aussi celles qui découlent d'une réduction d'assiette parfois désastreuse.

Afin de permettre aux communes de rester attractives pour les entreprises tout en leur assurant les ressources fiscales suffisantes pour remplir leurs nombreuses missions d'intérêt public, il est nécessaire de mettre en place un réel fonds de compensation fiscale dont l'une des missions sera précisément de soutenir les communes dont le rendement fiscal est le plus bas.

En parallèle, le gouvernement s'est engagé à conclure des "conventions-fiscalité" avec les communes en matière de taxes locales, afin d'instaurer un climat fiscal stable et supportable pour les entreprises. Cet objectif est d'ailleurs repris dans le Contrat pour l'économie et pour l'emploi.

Après avoir obtenu les résultats des études que nous avons lancées en matière de fiscalité, l'élaboration des modes de collaboration entre la Région et les communes constituera une des priorités des prochains mois.

uitgewerkt dat voorziet in twee maatregelen:

- bevrozing van de onroerende voorheffing op materieel en uitrusting;
- afschaffing van het gewestelijk aandeel in de onroerende voorheffing op materieel en uitrusting.

Een belangrijk deel van de fiscaliteit dat weegt op het economische leven hangt af van onze gemeenten. We stellen vast dat vele gemeenten, uit noodzaak om hun normale werking te kunnen verzekeren, van de bedrijven in hun gemeente vaak hoge lasten hebben gevraagd. Dit is een vaststelling, geen verwijt. Veel Brusselse gemeenten werden de jongste decennia geconfronteerd met een uitwijking van hun welstellende bevolking en een relatieve verarming van de inwoners die bleven. Het is een fenomeen dat zowat alle grootsteden gemeen hebben. Om de stijgende lasten van de werking van de gemeenten en de OCMW's te financieren werd soms zeer creatief te werk gegaan in het domein van de economische fiscaliteit.

Ook al zijn de beweegredenen van de gemeenten te begrijpen, de verscheidenheid en de heterogeniteit van die plaatselijke belastingen kunnen leiden tot een onzeker fiscaal klimaat dat niet bijdraagt tot de economische ontwikkeling van het gewest en dus ook niet tot de werkgelegenheid.

Ik denk niet dat de fiscaliteit de doorslaggevende factor is voor de vestiging van ondernemingen en mijn mening wordt bevestigd door recent universitair onderzoek. Ook de toegankelijkheid, de mobiliteit, de nabijheid van de besluitvorming, de kwaliteit van de diensten aan de ondernemingen en de sfeer zijn stuk voor stuk elementen die naar waarde worden geschat door de mensen die in de privé-sector de beslissingen nemen.

Maar het is evident dat de gemeentelijke heffingen de oprichting en de vestiging van nieuwe ondernemingen kunnen ontmoedigen, zowel omwille van de financiële last als van de administratieve verplichtingen die daarvoor vereist zijn en dan vooral bij kleine en middelgrote ondernemingen.

In de huidige context van een algemene achteruitgang van de gemeentefinanciën mag het gewest zich evenwel niet beperken tot een

L'instauration de ce climat de confiance en matière de fiscalité locale passe également par une meilleure information et une plus grande transparence pour les entreprises et les citoyens à ce sujet. La Région lancera très prochainement un site répertoriant l'ensemble des taxes communales existantes et leur fonctionnement exact.

Afin de concentrer tous les efforts et dans un souci de meilleure efficacité, trois secteurs porteurs d'innovation ont été identifiés : les sciences du vivant (médecine, biotechnologie, pharmacie, etc.), les nouvelles technologies de l'information et de la communication ainsi que l'environnement. Ces secteurs figurent au rang des priorités, avec des moyens appelés à augmenter, étape par étape, pour répondre aux objectifs déterminés par l'Europe.

Un premier programme spécifique aux trois secteurs porteurs d'innovation comportera non seulement une série d'actions de clustering dans le secteur pharmaceutique, du high-tech et de l'éco-construction, mais également des éléments de financement des start-up dans le cadre de Brustart.

Nous devons également soutenir le commerce.

Dans ce secteur essentiel de notre tissu urbain, nous développerons en 2005-2006 une politique qui s'articule autour des deux axes suivants :

- défendre et faciliter l'activité commerciale à Bruxelles, en veillant notamment à apporter une contribution dynamique et originale à la complémentarité et l'équilibre entre les grands agrégats économique-commerciaux ;

- améliorer l'attractivité des pôles commerciaux et la performance de l'infrastructure commerciale existante, en développant notamment des politiques diverses de redynamisation de tous les types de commerces et en accroissant la masse de chalandise des commerces situés en Région de Bruxelles-Capitale.

Des actions concrètes sont d'ores et déjà prévues et en chantier. En complémentarité avec les actions des TCM et de l'asbl Atrium, nous développerons des mesures visant à augmenter la zone de chalandise des commerces. Des haltes-garderies seront suggérées aux grands noyaux

autoritair ingrijpen. Het moet integendeel de vicieuze cirkel doorbreken die ervoor zorgt dat de zwaarste en meest bestraffende fiscaliteit precies verbonden is aan de gemeenten waar haar rendement het laagst is. Ik hoop dat de budgettaire werkzaamheden de mogelijkheid zullen bieden om dit fonds te activeren, zodat de verliezen door de aanpassing van de gemeentelijke reglementering geleidelijk gecompenseerd kunnen worden, maar ook het verlies dat voortkomt uit een soms rampzalig inkrimpende grondslag.

Om ervoor te zorgen dat de gemeenten aantrekkelijk blijven voor de ondernemingen en toch voldoende fiscale inkomsten blijven behouden om hun groot aantal taken van openbaar nut te blijven vervullen, is het noodzakelijk geworden om een fonds voor fiscale compensatie in het leven te roepen. Een van de taken van dit fonds zal erin bestaan steun te verlenen aan de gemeenten met het laagste fiscaal rendement.

Daarnaast heeft de regering zich ertoe verbonden "fiscaliteitsovereenkomsten" te sluiten met de gemeenten over de plaatselijke belastingen, zodat voor de ondernemingen een stabiel en draagbaar fiscaal klimaat kan worden gecreëerd. Deze doelstelling staat trouwens vermeld in het Contract voor de economie en de tewerkstelling.

Uitgaand van de resultaten van de studies die we op fiscaal vlak hebben opgestart, wordt de uitwerking van de nieuwe samenwerkingsformules tussen het gewest en de gemeenten één van de beleidsprioriteiten van de komende maanden.

Om dat klimaat van vertrouwen rond de plaatselijke fiscaliteit tot stand te brengen, moet hierover betere informatie worden verstrekt en moet er meer transparantie komen voor de ondernemingen en de burgers. Het gewest brengt binnenkort een website on line waarop alle gemeentelijke belastingen staan vermeld met de precieze manier waarop ze werken.

Een andere doelstelling is de prioritaire steun aan drie vernieuwende sleutelsectoren inzake research.

Om alle inspanningen te concentreren en met het oog op een betere efficiëntie werden dus drie sectoren met een vernieuwend potentieel geïdentificeerd: de wetenschap van de levende organismen (geneeskunde, biotechnologie,

commerciaux à l'instar de ce qui existe déjà dans certaines grandes surfaces. La nouvelle cellule commerce - composée de trois personnes au sein de la Direction Conception et Organisation de l'Administration de l'Economie et de l'Emploi - sera chargée de l'exécution de ces mesures.

Enfin, nous doterons rapidement la Région d'un schéma de développement commercial. Ce schéma devra contenir des recommandations et des orientations précises par secteur et par niveau hiérarchique de la structure commerciale pour l'ensemble de son territoire. Il s'intégrera dans le cadre planologique régional en place (PRD, PRAS) qui organise actuellement le territoire bruxellois, mais sans véritablement tenir compte de la fonction commerciale et de son impact sur l'aménagement du territoire. La réalisation de ce schéma de développement s'inscrit pleinement dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi, qui consacre tout un chapitre à la revitalisation du commerce.

Sur le plan du commerce extérieur et en exécution de l'accord conclu avec les deux autres Régions en février de cette année, notre réseau d'attachés passera de 55 à 88 agents. Cet accord de coopération vise tout d'abord à tirer profit de la réalité constatée sur le terrain. Les agents des trois Régions doivent amplifier leur collaboration, et la représentation de ces trois entités par le même agent a démontré son efficacité à de nombreuses reprises. Dès lors, pourquoi ne pas étendre notre réseau en profitant des synergies existantes ? C'est ce que nous avons fait !

Une convention de collaboration a également été signée entre la Direction du Commerce Extérieure et l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise.

Ainsi, un reporting opérationnel mensuel des activités des attachés économiques et commerciaux (AEC) est adressé à la Direction Commerce extérieur et à l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise (ABE).

Deux autres mesures ont d'ores et déjà été prises : la mise en place d'un site internet reprenant toutes les sociétés bruxelloises exportatrices qui souhaitent y figurer, en améliorant ainsi leur visibilité et leur notoriété vis-à-vis de leur clientèle potentielle à l'étranger ; l'élargissement du comité de suivi et d'évaluation

farmacie, enzovoort), de nieuwe informatie- en communicatietechnologieën en de milieutechnologie. Deze sectoren worden prioritair gesteld, met middelen die stap voor stap zullen toenemen, zodat kan worden voldaan aan de doelstellingen die door Europa worden opgelegd.

Een eerste specifiek programma voor de drie vernieuwende sleutelsectoren bestaat uit meer dan een reeks clustering-initiatieven in de farmaceutische sector, de high-tech en de ecologische bouwsector en richt zich tevens op elementen in de financiering van start-ups in het kader van Brustart.

We moeten ook de handel steunen. Voor deze essentiële sector van het stedelijke weefsel zullen wij in 2005-2006 een beleid uitbouwen gebaseerd op de twee volgende pijlers:

- de handelsactiviteit in Brussel verdedigen en vergemakkelijken met een dynamische en nieuwsoortige bijdrage aan de complementariteit en het evenwicht tussen de grote handelsconglomeraten;
- de aantrekkingskracht van de handelspolen en de performantie van de bestaande handelsinfrastructuur verbeteren door middel van een gediversifieerd herdynamiseringsbeleid voor alle types van handelszaken en een aangroei van het cliënteel van de handelszaken gelegen in het Brussels Gewest.

Er zijn reeds concrete acties voorzien en een aantal gaat al van start. Complementair met de activiteiten van de Town Center Managers (TCM) en de vzw Atrium zullen wij maatregelen uitwerken gericht op een uitbouw van het klantenbestand van de handelszaken. Er wordt kinderopvang gesuggereerd aan de grote handelskernen naar het voorbeeld van wat reeds bestaat in bepaalde grootwarenhuizen. De nieuwe handelscel van drie personen bij de directie Conceptie en Coördinatie van het bestuur voor Economie en Werkgelegenheid zal worden belast met de uitvoering van deze maatregelen.

Ten slotte zullen wij voor het gewest op korte termijn een schema voor de handelsontwikkeling uitwerken. Dit schema moet nauwkeurige aanbevelingen en oriënteringen omvatten per sector en per hiërarchisch niveau van de

des AEC bruxellois aux représentants du secteur privé ainsi qu'à l'ABE.

Beaucoup d'autres défis restent cependant encore à relever :

A l'issue d'une période de six mois, les trois Régions procéderont à une évaluation des récents accords de collaboration. Nous souhaitons renforcer notre collaboration avec les deux autres Régions sur d'autres plans. Par exemple : une uniformisation des droits d'inscription des entreprises aux missions régionales, une harmonisation des procédures de reporting des AEC, ou encore la mise en commun d'informations générales sur les marchés.

La collaboration public-privé de Bruxelles Export devra encore être renforcée pour devenir un réel partenariat.

Les incitants financiers destinés aux entreprises exportatrices ou potentiellement exportatrices devront être revus. Les axes clés de cette révision ont déjà été présentés aux Comité Consultatif du Commerce extérieur du Conseil économique et social. L'objectif est de simplifier les procédures de demande par les entreprises, mais aussi d'augmenter l'impact et la pertinence des incitants financiers à l'exportation.

(poursuivant en français)

La politique du logement constitue un pilier primordial de l'action gouvernementale. A ce titre, le premier principe qui a guidé l'action du gouvernement au cours des quatorze premiers mois sera maintenu, à savoir accroître le nombre de logements publics.

Le timing défini pour le Plan régional du logement sera donc respecté. Il ne s'agit pas seulement de logement social, mais aussi de logement moyen indispensable à la mixité urbaine. Aux 700 premiers logements mis très prochainement en adjudication viendront s'ajouter de nouveaux projets au cours de cette année parlementaire. Le gouvernement engagera à cette fin la deuxième tranche de 180 millions d'euros prévue. La SLRB examine également les projets rentrés suite à l'appel d'offre lancé avant l'été et nous nous réjouissons de l'engouement que cet appel a suscité auprès des différents candidats.

handelsstructuur voor het hele grondgebied. Het zal worden ingepast in het bestaande gewestelijke planologisch kader (GewOP, GBP) dat het Brussels grondgebied vandaag organiseert, maar dat niet echt rekening houdt met de handelsfunctie en de weerslag hiervan op de ruimtelijke ordening. De uitwerking van dit ontwikkelingsschema sluit helemaal aan bij het Contract voor de economie en de tewerkstelling, dat een heel hoofdstuk besteedt aan de heropleving van de handel.

Op het vlak van de buitenlandse handel en in uitvoering van het akkoord dat in februari van dit jaar werd gesloten met de twee andere gewesten, groeit ons netwerk van economische en handelsattachés van 55 tot 88 personen. Dit samenwerkingsakkoord is er in de eerste plaats op gericht gebruik te maken van de realiteit op het terrein. De attachés van de drie gewesten moeten meer samenwerken. Op de plaatsen waar de drie entiteiten door dezelfde attaché vertegenwoordigd worden, blijkt een grote doeltreffendheid. Daarom stelden wij ons de vraag: Waarom zouden wij ons netwerk niet uitbreiden door gebruik te maken van de bestaande synergieën? En dat hebben wij gedaan!

Ook werd een samenwerkingsovereenkomst ondertekend tussen de Directie Buitenlandse Handel (DBH) en het Brussels Agentschap voor de Onderneming (BAO).

In datzelfde kader wordt ook een maandelijks operationeel rapport toegestuurd aan de DBH en aan het BAO.

Verder werden nog twee andere maatregelen genomen:

- een website waarop alle Brusselse uitvoerbedrijven worden vermeld als zij dat wensen, waardoor zij meer zichtbaarheid en naambekendheid verwerven bij hun potentieel cliënteel in het buitenland;
- de uitbreiding van het toezicht- en evaluatiecomité van de Brusselse economische en handelsattachés met vertegenwoordigers van de privé-sector en van het BAO.

Toch blijven er nog heel wat uitdagingen over.

Na een periode van zes maanden zullen de drie

Toujours pour le logement social, il nous paraît essentiel que, parallèlement à ces nouvelles constructions, les efforts de rénovation soient poursuivis. De nouveaux moyens vont être injectés, via un nouveau quadriennal destiné à améliorer la qualité des habitations et résorber le nombre de logements sociaux inoccupés. Ce nouveau quadriennal accroîtra le taux de subsidiation en faveur des sociétés locales.

Par ailleurs, les moyens de la SDRB seront à nouveau augmentés de 20% par rapport à 2004 en vue d'installer au sein de l'Espace de développement renforcé du logement et de la rénovation (EDRLR) une classe moyenne qui participe au remembrement de quartiers fragilisés en instaurant une mixité sociale. L'année 2006 verra donc la poursuite des projets inscrits dans le Plan pluriannuel 2005-2007, adopté par le gouvernement au mois de juin.

La lutte contre l'insalubrité des logements sera, elle aussi, poursuivie. A ce titre, le gouvernement a examiné, en première lecture, le projet d'arrêté relatif aux normes du Code du logement. Cette modification proposée par la secrétaire d'Etat au Logement, au regard de l'analyse réalisée par le Service d'inspection régionale, permettra d'optimiser son action, tout en tenant davantage compte des réalités du terrain.

La lutte contre les immeubles abandonnés, et notamment les étages au-dessus des commerces, sera traitée avec une attention toute particulière. C'est un vieux débat, qu'il est important d'aborder de manière volontaire. Comme suite à l'étude réalisée à ce sujet, les communes seront concertées aux fins de mieux articuler les différents mécanismes d'intervention entre elles et avec la Région. Ainsi, un fonds régional sera mis en place pour aider les opérateurs immobiliers publics à mettre en oeuvre le mécanisme de la prise en gestion publique, institué par le Code du logement.

Plus concrètement, ce fonds permettra la réalisation de prêts sans intérêts et de subsides au bénéfice des acteurs ayant activé le dispositif de la gestion publique. Il est, en effet, apparu qu'un des principaux obstacles rencontrés par les opérateurs publics, surtout communaux, était leur faible capacité de pré-financement des travaux.

L'Observatoire régional de l'habitat continuera ses

gewesten deze nieuwe samenwerkingsakkoorden evalueren. Wij wensen onze samenwerking met de twee andere gewesten ook op andere vlakken te versterken. Bijvoorbeeld: eenvormige inschrijvingsrechten voor de ondernemingen bij gewestelijke missies, een harmonisering van reportingprocedures voor de handelsattachés of het delen van algemene informatie over de markten.

De publiek-private samenwerking van Brussel Export moet verder uitgebouwd worden tot een echt partnerschap.

De financiële stimulansen voor ondernemingen die uitvoeren of hiervoor een potentieel hebben, moeten worden herzien. De krachtlijnen van deze herziening werden reeds voorgelegd aan het adviescomité voor Buitenlandse Handel van de Economische en Sociale Raad. Het doel hiervan is de aanvraagprocedures voor de ondernemingen te verlichten maar ook de weerslag en de pertinentie van de financiële stimulansen voor de uitvoer te verhogen.

(verder in het Frans)

Het huisvestingsbeleid is een zeer belangrijke pijler van het regeringsoptreden. De belangrijkste bekommernis van de regering tijdens deze eerste veertien beleidsmaanden, namelijk het aantal openbare woningen doen toenemen, zal dan ook blijven gelden.

De timing die werd vastgelegd voor het gewestelijk huisvestingsplan wordt dan ook verder gerespecteerd. Het gaat dan niet alleen over de sociale huisvesting, maar ook over de middelgrote woningen die onmisbaar zijn voor een goede sociale mix. Bij de eerste 700 woningen die rond deze tijd in aanbesteding worden gesteld, komen in de loop van dit parlementair jaar nog verscheidene projecten bij. De regering zal hiertoe de tweede schijf van 180 miljoen euro vastleggen zoals voorzien is. De BGHM onderzoekt momenteel de projecten die zijn ingediend in het kader van de offerte-aanvraag van vóór de zomer. Ik verheug mij over het enthousiasme waarmee de verschillende kandidaten hierop gereageerd hebben.

Voor de sociale huisvesting leek het ons ook essentieel dat, parallel met de nieuwbouwprojecten, de renovatie-inspanningen

recherches, afin de mieux cerner la situation du marché immobilier bruxellois tant locatif qu'acquisitif. En outre, une vaste étude sur l'habitat sera menée afin de mieux cerner les difficultés, les contradictions, les besoins et l'avenir du logement dans notre Région. Enfin, des projets pilotes d'observatoires communaux seront soutenus afin de permettre aux communes pro-actives en la matière de mieux connaître l'état de leur bâti.

En ce qui concerne les Agences immobilières sociales (AIS), le nombre de logements gérés par elles a déjà augmenté cette année. Nous tenons l'objectif chiffré de 1.500 logements d'ici à un an, comme prévu dans la déclaration gouvernementale.

Une concertation avec le secteur, réalisée cette année, permettra au gouvernement de présenter une réforme de la réglementation en vue d'obtenir et d'atteindre cet objectif. Il s'agira, notamment, de favoriser la prise en gestion des grands logements et de renforcer l'ancrage communal des AIS.

La réforme des allocations de déménagement, d'installation et de loyer (ADIL), finalisée en 2005, permettra cette année d'aider davantage de ménages bruxellois à quitter des logements ne répondant pas aux normes du Code du logement. Des moyens supplémentaires seront prévus si une augmentation des demandes est constatée.

Après l'élargissement des critères et des conditions d'octroi de prêts du Fonds du logement réalisé cette année, les moyens budgétaires seront, eux aussi, augmentés afin d'accroître le nombre de ménages accédant à la propriété avec l'aide de la Région.

En ce qui concerne l'aménagement des zones leviers du PRD ainsi que les zones d'intérêt régional du PRAS, la cellule stratégique chargée d'en accompagner le développement sera opérationnelle début 2006.

La sélection des bureaux d'études chargé d'élaborer les schémas directeurs des zones leviers Botanique (comprenant la Cité administrative de l'Etat) et Tour & Taxis est en cours. Les schémas directeurs relatifs à ces zones sont attendus pour juillet 2006. En 2006, nous nous consacrerons à la réalisation d'autres zones leviers, dont celle, très importante, de la gare de l'Ouest.

worden voortgezet. Er zullen nieuwe middelen worden ingezet via een nieuw vierjarenplan, dat zich zal richten op een verbetering van de kwaliteit van de woningen en het wegwerken van het aantal sociale woningen dat niet bewoond wordt. In dit nieuwe vierjarenplan zal het subsidiepercentage voor de openbare vastgoedmaatschappijen worden opgetrokken.

Daarnaast zullen de middelen van de GOMB in verhouding tot in 2004 opnieuw met 20% verhoogd worden om binnen de RVOHR te beschikken over een middenklasse die bijdraagt tot de herverkaveling van de kwetsbare wijken door er een sociale gemengdheid tot stand te brengen. In 2006 gaan we dus door met de projecten die opgenomen zijn in het meerjarenplan 2005-2007, dat in juni door de regering goedgekeurd werd.

De strijd tegen de ongezonde woningen zal eveneens worden voortgezet. Daartoe onderzocht de regering in eerste lezing reeds het ontwerpbesluit met betrekking tot de normen van de Huisvestingscode. De door de staatssecretaris voor Huisvesting voorgestelde aanpassing met betrekking tot de analyse die gebeurt door de Gewestelijke Inspectiedienst, zal de concrete werking in functie van de realiteit op het terrein aanzienlijk gemakkelijker maken.

De strijd tegen leegstaande woningen, en dan vooral de verdiepingen gelegen boven de handelszaken, zal met bijzondere aandacht worden aangepakt. Het gaat om een oud zeer dat krachtdadig moet worden aangepakt. Als gevolg van het onderzoek dat hierover werd verricht, zal overleg gepleegd worden met de gemeenten om de verschillende interventiemechanismen onderling en met het gewest op elkaar af te stemmen. Zo zal er een gewestelijk fonds opgericht worden om de openbare vastgoed-operatoren te helpen bij het in uitvoering brengen van het openbaar beheersrecht dat door de Huisvestingscode werd ingevoerd.

Concreet zal dit fonds renteloze leningen en subsidies mogelijk maken aan operatoren die het openbaar beheersrecht in werking stellen. Er is immers gebleken dat één van de belangrijkste hindernissen voor de openbare operatoren, en dan vooral voor de gemeenten, hun kleine voorfinancieringscapaciteit is om de werken uit te voeren.

Il faut rappeler l'importance que nous attachons à la consultation de la population. À cette fin, le gouvernement a confié à deux asbl la mission de relais entre les habitants et le gouvernement bruxellois.

Quant au quartier européen, le dossier avance enfin : l'accord tripartite - qui réunit Région, communes et Etat fédéral - a été signé par la Région. La personne en charge de la coordination régionale vient également d'être désignée. La réactualisation, puis la mise en oeuvre, de l'accord vont pouvoir débiter, ce qui constitue un signal important tant à l'égard de l'Etat fédéral que des communes concernées.

Enfin, la simplification des règlements d'urbanisme se poursuit, comme je l'ai indiqué.

La procédure menant à la modernisation du Code bruxellois de l'aménagement du territoire prévue par l'accord de gouvernement, est actuellement en cours. Elle se fait en travaillant à la fois sur le COBAT, l'arrêté de "travaux de minime importance" et le Règlement régional d'urbanisme : toute une série de dossiers pourraient être traités directement par les communes, sans plus passer par l'avis du fonctionnaire-délégué.

Vu l'interconnexion entre ces trois textes réglementaires, la modification des trois sera concomitante, une fois que le RRU aura été adopté en avril 2006. Ces modifications réglementaires feront l'objet d'une consultation large auprès des communes, du secteur associatif intéressé par ces questions et du secteur privé.

Les politiques de rénovation urbaine, qui s'inscrivent spécifiquement dans l'Espace de développement renforcé du logement et de la rénovation (EDRLR), font l'objet d'une attention toute particulière de la part du gouvernement. Les politiques de rénovation menées depuis plusieurs années dans la Région bruxelloise sont perçues de manière très positive, beaucoup d'observateurs étrangers de passage à Bruxelles nous en font part.

Dans la perspective de poursuivre les politiques de revitalisation urbaine, il nous a semblé indispensable de moderniser et d'améliorer encore la performance de ces programmes, qui ont déjà permis d'enrayer le déclin de nombreux quartiers, sinon d'en relancer certains. Le gouvernement

Het Gewestelijk Observatorium voor de Huisvesting zal zijn onderzoeken voortzetten zodat men een beter inzicht verwerft in de Brusselse vastgoedmarkt, zowel voor wat betreft huur- als koopwoningen. Daarnaast zal een brede woonstudie uitgevoerd worden naar de moeilijkheden, tegenstellingen, behoeften en toekomst van de huisvesting in ons gewest. Ten slotte zullen proefprojecten met gemeentelijke observatoria gesteund worden, zodat pro-actieve gemeenten ter zake een beter zicht kunnen krijgen op de toestand van hun gebouwenpark.

Verder kan ik vermelden dat het aantal woningen dat door sociale verhuurkantoren beheerd wordt, sterk is toegenomen, zodat we binnen het komende jaar de becijferde doelstelling halen van 1.500 woningen, zoals staat vermeld in het regeerakkoord.

Op basis van het overleg met de sector dat dit jaar plaatsvindt, kan de regering met het oog op deze doelstelling een hervorming van de reglementering voorstellen. Zo zal het in beheer nemen van grote woningen gemakkelijker worden gemaakt en wordt de gemeentelijke verankering van de sociale verhuurkantoren sterker.

Dank zij de hervorming van de Verhuis-, Installatie- en Huurtoelage (VIHT), die in 2005 werd afgerond, kunnen dit jaar meer Brusselse gezinnen geholpen worden om woningen te verlaten die niet aan de normen van de Huisvestingscode voldoen. Er zijn bijkomende middelen voorzien, mocht een toename van het aantal aanvragen worden vastgesteld.

Na de verbreding van de criteria en de toekenningsvoorwaarden voor de leningen van het Woningfonds in de loop van dit jaar, zullen ook de budgettaire middelen worden verhoogd zodat meer gezinnen met de hulp van het gewest een eigendom kunnen verwerven.

Wat betreft de ordening van de hefboomgebieden van het GewOP en van de gebieden van gewestelijk belang van het GBP, zal de strategische cel die belast is met begeleiding begin 2006 operationeel zijn.

De selectie van de studiebureaus die belast zijn met het opstellen van de richtschema's van de hefboomgebieden Kruidtuin (dat het

souhaite construire de nouvelles initiatives sur la base d'indicateurs fiables, en tenant compte d'éléments d'analyse des résultats obtenus jusqu'ici. C'est pour cela que nous proposons d'analyser en profondeur l'ensemble des quartiers bruxellois et de cibler ceux qui requièrent une intervention prioritaire.

Il est aussi nécessaire de procéder à une actualisation de la stratégie d'investissement en matière de rénovation urbaine.

Le Service régional de développement urbain (SRDU) accompagnera ce travail, pour lequel un appel d'offre est en cours, sollicitant des propositions de méthodologie et de réalisation d'un "atlas des quartiers". Cet atlas sera articulé en deux grandes parties : d'abord un inventaire cartographié des réalisations de rénovation urbaine entreprises dans le périmètre de l'EDRLR depuis la création de la Région. Ensuite, une seconde partie consistera en un monitoring des quartiers, qui permettra de suivre et comprendre l'évolution des quartiers bruxellois, en vue d'améliorer l'efficacité des politiques urbaines, de les adapter et d'objectiver d'éventuelles modifications à apporter aux délimitations actuelles de l'EDRLR.

D'autres travaux d'évaluation sont prévus en 2006, concernant notamment les Contrats de quartier et les programmes "immeubles isolés et abandonnés".

S'il faut évaluer les politiques mises en place, il faut également corriger les éventuels dysfonctionnements et renforcer les moyens lorsque l'intérêt de poursuivre nos actions est démontré. Comme le prévoit l'accord de gouvernement, nous poursuivons donc l'accroissement des moyens destinés à la politique des Contrats de quartier.

En effet, la réussite et la durabilité des politiques urbaines ne peuvent être attendues sans que l'investissement n'ait atteint un seuil critique. L'insatisfaction et l'absence de visibilité dans notre lutte contre la dégradation urbaine proviennent parfois tout simplement du caractère inachevé de certains programmes ou de l'insuffisance des moyens vu l'ampleur de la tâche. Nous devons donc nous donner les moyens d'achever ce qui a été entamé, et d'obtenir l'effet positif d'entraînement que nous espérons tous.

Rijksadministratief Centrum omvat) en Thurn & Taxis is aan de gang. De richtschema's betreffende deze gebieden worden verwacht tegen juli 2006. In 2006 zullen we ons toeleggen op de realisatie van andere hefboomgebieden, waaronder de zeer emblematische site van het Weststation.

We herinneren aan het belang dat we hechten aan het raadplegen van de bevolking. Daartoe heeft de regering aan de vzw's Inter Milieu en aan BRAL de opdracht gegeven op te treden als contactpunt tussen de bewoners en de Brusselse regering.

Wat de Europese wijk betreft, begint het dossier ten slotte ook te vorderen: het driepartijenakkoord, dat het gewest, gemeenten en federale Staat verbindt, werd door het gewest ondertekend. De persoon die belast is met de gewestelijke coördinatie, werd eveneens aangesteld. De actualisering en vervolgens de uitvoering van het akkoord kunnen beginnen, wat een belangrijk signaal is, zowel ten opzichte van de federale Staat als van de betrokken gemeenten.

De vereenvoudiging van de reglementeringen inzake stedenbouw gaat ook door, zoals ik al zei.

De procedure die tot de modernisering van het BWRO (Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening) moet leiden, zoals voorzien in het regeerakkoord, is momenteel lopende. De modernisering komt tot stand door tegelijkertijd aan het BWRO, het besluit "werken van klein belang" en de Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening te werken: de gemeenten kunnen hierdoor een hele reeks dossiers rechtstreeks behandelen, zonder dat het advies van de afgevaardigde ambtenaar vereist is.

Gelet op de koppeling tussen deze drie verordenende teksten, zal het wijzigen van deze drie teksten gelijktijdig gebeuren, zodra de GSV in april 2006 zal zijn goedgekeurd. Deze verordenende wijzigingen zullen het voorwerp zijn van een brede raadpleging bij de gemeenten, de verenigingssector die bij deze vragen betrokken is en de privé-sector.

Het beleid voor stadsrenovatie in de Ruimte met Versterkte Ontwikkeling van Huisvesting en Renovatie (RVOHR) krijgt van de regering bijzonder veel aandacht. Dit beleid, dat in het Brussels Gewest al jaren wordt gevoerd, wordt

Nous proposerons à l'avenir de lancer chaque année deux nouveaux périmètres et de repasser sur deux anciens quartiers qui montrent des signes évidents de faiblesse et où il apparaît que, malgré les efforts, nous ne sommes pas parvenus aux objectifs que nous avions escomptés.

Nous insistons fortement sur le soutien de projets socio-économiques qui apportent une plus-value à la Région et qui s'inscrivent dans les priorités du "Contrat pour l'économie et l'emploi" : la mise à l'emploi des jeunes du quartier, la formation, le développement économique local, la création de nouveaux services utiles à la vie économique, etc. Nous mettrons d'ailleurs sur pied un projet pilote original permettant la mise à l'emploi de jeunes de 18-25 ans peu qualifiés dans les Contrats de quartier et dans les Contrats de quartier commerçant.

Par ailleurs, la création d'infrastructures de proximité fait dorénavant l'objet d'une approbation d'un plan de gestion sur le long terme afin d'éviter, par exemple, des fermetures inopinées ou le constat que les communes n'ont pas les moyens d'assurer le fonctionnement d'infrastructures qui ont été créées dans le cadre d'investissements qui conduisent à des charges récurrentes.

En matière de rénovation urbaine, nous avons été attentifs à la requalification de l'image de quartier et nous avons été soucieux de la cohésion sociale. Nous avons aussi intégré, plus encore que dans le passé, la dimension économique dans la revitalisation de nos vieux quartiers.

En ce qui concerne les fonds structurels européens, le programme 2000-2006 se terminera au 31 décembre de l'année prochaine. Nous établirons ensuite le nouveau programme, qui couvrira les années 2007-2013. Nous restons évidemment attentifs à ce que Bruxelles, en tant que ville-Région, puisse bénéficier d'une aide européenne. Un débat difficile s'annonce à ce sujet.

Les centres d'entreprise font l'objet d'un intérêt tout particulier, puisqu'une ordonnance les organisant sera présentée par le gouvernement prochainement. Le principal objectif vise à rendre cet outil le plus efficace possible, dans une stratégie régionale bien coordonnée. L'évaluation des centres d'entreprise doit se faire de la manière la plus objective possible et le réseau des centres

door buitenstaanders erg positief geëvalueerd.

In het licht van een voortzetting en versterking van het beleid voor stadsrenovatie, lijkt het ons noodzakelijk deze programma's, waardoor talrijke wijken die een sombere toekomst tegemoet gingen, nieuw leven ingeblazen werden en uit een neerwaartse spiraal gehaald werden, moderner en performanter te maken. De regering, die het volhouden van deze noodzakelijke inspanning ter ondersteuning van de kwetsbare wijken verheven heeft tot een prioritaire doelstelling, wil aan de toekomst bouwen op basis van betrouwbare indicatoren. Er moet daarbij ook rekening gehouden worden met de analyse van de resultaten die tot nog toe bereikt zijn. Daarom stellen we voor het geheel van de Brusselse wijken diepgaand te analyseren en onze initiatieven te richten op de wijken die prioritair hulp behoeven.

We moeten ook de investeringsstrategie inzake de stadvernieuwing actualiseren.

Het GSSO (Gewestelijk Secretariaat voor Stedelijke Ontwikkeling) zal dit werk begeleiden en er werd een offerteaanvraag uitgeschreven, waarin wordt verzocht om voorstellen voor de methodologie en voor de realisatie van een "atlas van de wijken". Deze atlas moet worden opgebouwd rond twee grote delen: enerzijds een inventaris in cartografie van de projecten van stadsrenovatie die ondernomen werden binnen de perimeter van de RVOHR sinds het gewest bestaat. Vervolgens, in een tweede deel, moet een monitoring van de wijken ons in staat stellen de evolutie van de Brusselse wijken te volgen en te begrijpen, dit om de doeltreffendheid van het stedelijk beleid te verbeteren en om eventuele wijzigingen te objectiveren die nog moeten worden aangebracht aan de huidige begrenzingen van de RVOHR.

Andere evaluatieprojecten worden voorzien voor 2006 met betrekking tot de wijkcontracten en de programma's "alleenstaande en leegstaande gebouwen".

Bij het beoordelen van het uitgewerkte beleid dient men ook de eventuele mankementen bij te sturen en de middelen te versterken, wanneer blijkt dat we er belang bij hebben onze acties voort te zetten. Zoals bepaald is in het regeerakkoord, blijven we de middelen voor het beleid van de wijkcontracten

sera renforcé, afin d'atteindre un objectif de cohérence régionale.

Quand les pouvoirs publics veulent promouvoir des projets économiques, ils doivent plus que quiconque évaluer les résultats des dispositifs mis en place. Les centres d'entreprise ont une vocation exclusivement économique. Ils ne sont pas le prolongement d'activités à dimension sociale et culturelle. Ils sont des instruments de la politique économique.

L'évaluation que nous avons menée concernant les Contrats de noyaux commerciaux a montré les limites de ce dispositif que j'avais moi-même contribué à mettre en place. Il sera donc adapté. Les nouveaux Contrats de quartier commerçant auront pour objectif un développement urbain transversal, qui intègre les composantes de l'activité économique, de l'aménagement du territoire et de l'attractivité territoriale. Un Plan stratégique régional a été rédigé. La structure faitière va, par ailleurs, subir une réorganisation complète dans les prochaines semaines. L'initiative soutenant les Contrats de noyaux commerciaux était bonne, mais nécessite, après évaluation, que certaines politiques soit réorientées.

En ce qui concerne le patrimoine, outre la simplification du volet patrimoine du COBAT, pour laquelle un projet d'ordonnance sera déposé sur la table du gouvernement d'ici quelques jours, l'accent sera mis sur les points suivants :

- La sensibilisation, qui visera prioritairement les jeunes. Le patrimoine est un levier important d'identification à notre Région, à son quartier, à sa commune. La fierté du patrimoine dont nous bénéficions est aussi un élément constructif de la citoyenneté. Les Classes du Patrimoine et de la Citoyenneté vont démarrer en 2006. A partir du patrimoine, les jeunes seront invités à découvrir et à repenser leur ville dans une démarche citoyenne, qui incite à participer à la gestion de la cité.

En lien direct avec l'événement phare que sont les Journées du Patrimoine, les Monuments et Sites organiseront un programme spécialement conçu pour les écoles pour la deuxième édition du Lundi du Patrimoine.

Dans le cadre du projet Réseau Art Nouveau Network, il est prévu de développer des outils

dan ook verhogen.

Want men kan geen succes en duurzaamheid van het stedelijk beleid verwachten zonder dat eerst de investering een kritische drempel heeft bereikt. Ontevredenheid en het gebrek aan zichtbaarheid komen soms eenvoudig voort uit het onafgewerkte karakter van sommige programma's of door een tekort aan middelen voor de omvang van de taak. Daarom moeten we ervoor zorgen dat we de middelen hebben om te voltooiën wat begonnen werd, waarmee het positieve meezuigende effect bereikt wordt waarop we allemaal hopen.

We zullen voorstellen om voortaan elk jaar met twee nieuwe perimeters te beginnen en terug te komen op twee vroegere wijken die duidelijke tekenen van zwakte vertonen.

We leggen zwaar de nadruk op de steun aan sociaal-economische projecten die het gewest een meerwaarde verschaffen en die aansluiten bij de prioriteiten van het Contract voor de economie en de tewerkstelling: de tewerkstelling van jongeren van de wijk in kwestie, opleidingen, plaatselijke economische ontwikkeling, oprichting van nieuwe diensten waaraan lokaal behoefte is. We zetten overigens een heel origineel proefproject op waarmee we laaggeschoolde jongeren van 18 tot 25 jaar aan het werk stellen in de wijkcontracten en in de handelswijkcontracten.

Trouwens, vooraleer nabijheidsinfrastructuur opgericht kunnen worden, dient voortaan een beheersplan op lange termijn goedgekeurd te worden, om op die manier onverwachte sluitingen te voorkomen omdat de gemeenten de recurrente werkingskosten van die infrastructuur niet kunnen dragen.

Inzake stadsvernieuwing hebben we bijzondere aandacht gehad voor het imago en de sociale samenhang van de wijken. Meer nog dan in het verleden hebben we voor de herwaardering van de oude stadswijken rekening gehouden met de economische dimensie.

Het programma 2000-2006 van de Europese structuurfondsen loopt af op 31 december volgend jaar. Daarna zullen we het nieuwe programma opstellen dat betrekking zal hebben op de jaren 2007-2013. In dat kader zullen wij er uiteraard op blijven toezien dat Brussel, als stadsgewest, de

pédagogiques (valise éducative pour les enseignants, kits d'activités, etc.).

Concernant la protection du patrimoine, la volonté consiste à travailler par types de bâtiments ou styles architecturaux, par quartier, par thème. Une attention particulière sera ainsi portée aux bâtiments d'infrastructures sportives (notamment les piscines), sur la base d'une étude de la CRMS actuellement en cours; aux biens les plus remarquables dans des quartiers "oubliés" jusqu'à aujourd'hui (quartier des squares, avenue Louis Bertrand etc.), et ainsi de suite.

Enfin, le classement de biens remontant à l'Ancien Régime (encore quelques ensembles importants dans l'îlot sacré et rue Haute, le Sablon) sera poursuivi, de même que la protection du patrimoine majeur, toutes époques confondues.

En matière d'espace public, la Région souhaite mettre en oeuvre des projets de qualité par le biais de procédures transparentes. Le réaménagement de la Place Flagey en constitue le premier exemple. La Région entamera les travaux en septembre 2006 en coordination avec les concessionnaires, la STIB et la commune.

Le gouvernement adoptera également un plan pluriannuel concernant les travaux publics qui vaudra pour toute la législature (le plan Travaux).

Sur les conseils d'une Commission Artistique des Infrastructures de Transports que nous envisagerons de redynamiser, la Région développera en 2006 une politique visant à favoriser l'art dans l'espace public.

Cette année, les premiers projets concernant la sécurité dans les tunnels seront adjugés et réalisés : en matière de reconnaissance automatique des plaques d'immatriculation, de renouvellement du système de transmission radio, de remplacement des installations électriques dans les tunnels, d'augmentation de la couverture du réseau en fibre optique.

Le gouvernement présentera également cette année une nouvelle ordonnance pour la coordination des chantiers. Cette ordonnance s'appliquera à un nombre plus élevé de chantiers (entre autres, les chantiers privés qui ont une influence sur la mobilité) et devra permettre de traiter toutes les

Europese middelen krijgt die het nodig heeft om de stadsontwikkeling coherent te laten verlopen.

Aan de bedrijvencentra zal bijzondere aandacht besteed worden, vermits de regering in de komende weken een ordonnantie tot organisatie van die centra zal indienen. De belangrijkste doelstelling hiervan is dit instrument zo doeltreffend mogelijk te maken, binnen een goed gecoördineerde gewestelijke strategie. De evaluatie van de bedrijvencentra moet zo objectief mogelijk gebeuren en het netwerk van centra zal versterkt worden om de doelstelling van gewestelijke samenhang te bereiken.

Als de overheid economische projecten wil steunen, moet zij de resultaten van die maatregelen kunnen beoordelen. De bedrijvencentra spelen een louter economische rol en vormen geen verlengstuk van sociale of culturele activiteiten. Bedrijvencentra zijn een instrument van het economisch beleid.

Onze evaluatie van de handelskerncontracten heeft de grenzen van dit instrument blootgelegd. Het zal dus aangepast worden. De nieuwe handelswijkcontracten zijn gericht op een transversale stedelijke ontwikkeling waarbij de componenten van de economische activiteit, ruimtelijke ordening en aantrekkingskracht van het grondgebied geïntegreerd worden. Er is een gewestelijk strategisch plan opgesteld. De koepelstructuur zal de komende weken overigens volledig gereorganiseerd worden. Het is een goed initiatief, maar naar aanleiding van de evaluatie dient een en ander te worden bijgestuurd.

Wat het patrimonium betreft, zal behalve de vereenvoudiging van het hoofdstuk erfgoed van het BWRO, waarvoor binnen enkele dagen bij de regering een ontwerpordonnantie zal ingediend worden, het accent gelegd worden op verscheidene punten.

Zo denken we aan sensibilisering, met in de allereerste plaats de jongeren als doelgroep. Het patrimonium is een belangrijke hefboom om ervoor te zorgen dat de Brusselaars zich meer met hun gewest, hun gemeente, hun wijk vereenzelvigen. Als ze trots zijn op hun erfgoed, kan dit bijdragen aan een grotere burgerzin. In 2006 worden de erfgoed- en burgerschapslessen opgestart. Uitgaand van het patrimonium zal de

demandes futures pour la coordination des chantiers par voie électronique.

Concernant les pouvoirs locaux, les communes jouent un rôle fondamental en termes de démocratie. La proximité qu'elles entretiennent avec la population font d'elles le relais indispensable de la réussite des politiques urbaines. Le nombre de missions qui leur ont, à cet égard, été confiées par les niveaux de pouvoir régional ou fédéral a d'ailleurs fortement augmenté ces dernières années, non sans répercussion sur l'état général de leurs finances.

L'objectif de la Région pour cette législature consiste donc à venir en appui aux pouvoirs locaux afin de leur permettre de jouer sans entrave ce rôle de courroie de transmission des politiques urbaines régionales. Les efforts consentis impliqueront chaque fois que possible la définition d'objectifs et la contractualisation du rapport entre la Région et la commune.

Depuis le début de la législature, plusieurs avancées concrètes sont à souligner :

- le versement d'une dotation couvrant la moitié de l'augmentation barémique de 2% des agents des pouvoirs locaux ;

- l'intervention du Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales à concurrence de 26 millions d'euros pour cinq communes sous plan de redressement ;

- en matière de sécurité, le gouvernement régional a mis en place une mesure d'aide aux communes pour la mise en oeuvre du dispositif de lutte contre les incivilités.

La mise en place d'une politique fiscale en partenariat avec les communes constituera l'un des axes majeurs de la législature. Il s'agit non seulement de permettre une diminution de la fiscalité locale lorsque celle-ci constitue un frein à la création d'entreprises, mais aussi, fondamentalement, de consacrer de nouveaux moyens permettant aux institutions communales de fonctionner efficacement.

La Région doit désormais lancer un vaste Plan de gouvernance locale dont l'objectif sera d'offrir aux communes les outils pour optimaliser leur gestion

jongeren gevraagd worden om hun stad te ontdekken en op een andere manier te beschouwen binnen een kader van maatschappelijke betrokkenheid, wat hen ertoe moet aanzetten aan het beheer van hun wijk mee te werken.

In directe samenhang met een groot evenement zoals de Open Monumentendagen, zal Monumenten en Landschappen een programma uitwerken dat speciaal voor de scholen werd ontworpen in het kader van de tweede editie van Monumentenmaandag.

In het kader van het project "Réseau Art Nouveau Network", wordt in de ontwikkeling van een pedagogisch instrumentarium voorzien: een educatieve koffer voor het onderwijzend personeel, kit van activiteiten, enz.

Inzake de bescherming van het erfgoed bestaat het streven erin te werken volgens type gebouw of architecturale stijl, per wijk, per thema. Er zal bijzonder veel aandacht besteed worden aan gebouwen met sportinfrastructuur (in het bijzonder de zwembaden) op basis van een studie van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen die vandaag nog loopt, aan de meest opmerkelijke goederen in tot op heden "vergeten" wijken (de wijk van de squares, de Louis Bertrandlaan, enz.).

Tot slot zal worden verdergegaan met de bescherming van goederen die tot het ancien regime teruggaan (nog enkele belangrijke samenhangende gehelen in de Îlot Sacré, de Hoogstraat en de Zavel), evenals met de bescherming van het grote erfgoed, ongeacht de stijlperiode.

Op het gebied van openbare ruimte wil het gewest kwalitatieve projecten uitvoeren via transparante procedures. De heraanleg van het Flageyplein is een eerste goed voorbeeld van zo'n kwalitatief project. In september 2006 zal het gewest de werkzaamheden aanvangen in samenwerking met de aannemers, de MIVB en de gemeente.

Betreffende de openbare werken zal de regering eveneens haar goedkeuring hechten aan een meerjarenplan dat voor heel de legislatuur zal gelden.

Op advies van een Artistieke Commissie van de

ainsi que l'efficacité des services qu'elles rendent à la population. Il s'agira pour la Région d'appuyer encore davantage les communes dans le cadre de la formation de leurs agents. Une réforme générale de l'ERAP devra notamment aboutir à répondre aux demandes de formation nécessaires pour assurer, entre autres, le bilinguisme des services des pouvoirs locaux.

Dès 2007, une fois les besoins les plus importants déterminés, la Région devra consacrer les moyens nécessaires à l'exécution de ce plan. Il est primordial que la Région investisse significativement dans cette entreprise de renforcement de la qualité des services locaux. Il faut sortir durablement les pouvoirs locaux des problèmes financiers et des bricolages budgétaires qui portent préjudice tant à leur gestion qu'à leur capacité d'action. Je porte un grand intérêt à la fonction publique locale, dont j'attends l'efficacité, mais aussi qu'elle donne lieu à un débat qui puisse remettre en question certaines rigidités et pesanteurs dans le fonctionnement administratif.

Il s'agit, à n'en pas douter, d'un objectif majeur. J'espère que nous pourrons avoir des débats sereins à ce sujet, malgré le contexte particulier d'une année qui sera marquée par la campagne électorale communale.

L'année 2006 est, comme 2004, une année d'élections. Notre président d'assemblée disait tout à l'heure que ces élections communales ne devraient pas interférer abusivement sur les travaux du parlement. C'est un appel à la sagesse pour éviter que ce parlement ne soit asphyxié par des débats qui trouveraient leur origine dans des conflits locaux ou micro-locaux. Tout le monde en conviendra, cette prudence permettra à notre assemblée et à notre gouvernement de conserver leur dignité.

Cette année 2006 est aussi importante dans la mesure où ces élections communales seront organisées pour la première fois par la Région. Dans ce contexte, le projet d'ordonnance portant modification de la loi électorale communale adopté par le gouvernement le 6 octobre 2005 vous sera prochainement soumis. Au titre des innovations, le projet d'ordonnance prévoit, dès les élections de 2006, la distribution, en même temps que la convocation électorale, d'une brochure explicative sur le rôle et le fonctionnement des

Vervoersinfrastructuur, die wij een nieuwe dynamiek wensen mee te geven, gaat het gewest in 2006 een beleid voeren dat kunst in openbare ruimten wil stimuleren.

Dit jaar zullen de eerste projecten die betrekking hebben op de veiligheid in de tunnels aanbesteed en gerealiseerd worden: op het gebied van automatische nummerplaat herkenning, vernieuwing van het radio-transmissiesysteem, vervanging van de elektrische installaties in de tunnels, vervolledigen van het glasvezelnetwerk.

Eveneens dit jaar zal de regering een nieuwe ordonnantie voor de coördinatie van de werven indienen. Deze ordonnantie wordt van toepassing op een groter aantal werven (o.a. privé-werven die een invloed hebben op de mobiliteit) en zal het moeten mogelijk maken om in de toekomst alle aanvragen voor coördinatie van werven elektronisch af te handelen.

Inzake plaatselijke besturen spelen de gemeenten een fundamentele rol in ons democratisch model. Het feit dat zij dicht bij de bevolking staan, maakt ze tot de onontbeerlijke tussenpersoon voor het slagen van het stedelijk beleid. Het aantal opdrachten dat hen in dit opzicht op gewestelijk of federaal niveau door de overheid werd toevertrouwd, is de afgelopen jaren trouwens sterk gestegen, wat niet zonder gevolgen is voor hun algemene financiële situatie.

De doelstelling van het gewest voor deze legislatuur bestaat er dus in om de plaatselijke besturen te hulp te komen zodat zij deze rol van drijvende kracht van het gewestelijk stedelijk beleid ongehinderd kunnen blijven spelen. Bij de geleverde inspanningen zullen telkens wanneer mogelijk doelstellingen bepaald worden en de verhouding tussen het gewest en de gemeente contractueel vastgelegd worden.

Sinds het begin van de legislatuur is veel vooruitgang geboekt:

- de storting van een dotatie waarmee de helft van de verhoging met 2% van de weddeschalen van de ambtenaren in de plaatselijke besturen is gedekt;

- de tegemoetkoming van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën ten belope van 26 miljoen euro voor

institutions communales et sur l'exercice du droit de vote, dans un souci de rendre les institutions et le vote plus compréhensibles pour les citoyens. Le gouvernement veillera à encourager la participation du plus grand nombre de citoyens à ces élections en informant de manière complète et adéquate toutes les catégories d'électeurs.

Après les communes, j'en viens au sport, un sujet que je n'ai pu placer que dans la rubrique communale. Les collègues qui exercent un mandat communal comprendront aisément le lien que je fais entre commune et sport, pour des raisons qui tiennent aussi à un débat sur les compétences. Dans chaque commune, le sport constitue un facteur de promotion de la citoyenneté. Les clubs de sport réunissent les gens, et apprennent aux jeunes ce que sont la vie et la solidarité de groupe. De nombreuses communes sont donc très actives en termes de soutien aux clubs de sport et la Région les aide à supporter les coûts, parfois très élevés, de ces infrastructures.

En 2006, le gouvernement veut investir également dans des projets qui dépassent les frontières communales et qui pèsent déjà très lourdement sur les finances des communes. L'objectif est de soutenir des projets destinés à la formation sportive des jeunes et des projets qui offrent à la Région un rayonnement national et international. Ainsi, un article budgétaire rendra possible la participation aux coûts des infrastructures des centres de formation sportive. Nous analyserons de quelle manière nous pourrions soutenir davantage de grands projets d'infrastructures, car je pense qu'une capitale internationale - et la capitale de l'Europe - doit aussi avoir l'ambition de disposer d'infrastructures capables de rivaliser avec les infrastructures qu'offrent d'autres villes moyennes de notre pays. Mon propos n'est pas péjoratif quand je parle de villes moyennes. Donc, notre préférence va à une formule qui rend possible la vie sportive partout, mais aussi à l'organisation de grands événements que des infrastructures de dimension nationale et internationale rendent possible.

(poursuivant en néerlandais)

J'en viens à l'égalité entre les cultes.

(poursuivant en français)

vijf gemeenten met saneringsplan;

- op het gebied van de veiligheid heeft de Gewestregering een steunmaatregel aan de gemeenten ingevoerd voor de uitvoering van de maatregelen tegen overlast.

Zoals ik eerder al heb vermeld, zal de uitvoering van een fiscaal beleid in samenwerking met de gemeenten één van de hoofdpunten van de legislatuur vormen. Niet alleen moet een vermindering van de plaatselijke fiscaliteit mogelijk gemaakt worden als deze een rem vormt op de oprichting van nieuwe ondernemingen, maar ook - en dit is fundamenteel - moeten nieuwe middelen besteed worden om de gemeentelijke instellingen in staat te stellen efficiënt te functioneren.

Het gewest moet eveneens een breed plaatselijk Bestuursplan opstarten met als doel aan de gemeenten de instrumenten te bezorgen om hun beheer en de diensten die deze dagelijks aan de bevolking verstrekken, verder te optimaliseren. Het zal er voor het gewest op aankomen om de gemeenten nog meer te helpen bij het opleiden van hun ambtenaren. Met name een algemene hervorming van de GSOB (Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur) zal ertoe moeten leiden dat de vraag naar opleidingen kan worden beantwoord die noodzakelijk zijn met het oog op de tweetaligheid van de diensten in de plaatselijke besturen.

Eens de belangrijkste noden zijn vastgesteld, zal het gewest vanaf 2007 de middelen moeten besteden die vereist zijn voor de uitvoering van dit plan. Het is essentieel dat het gewest aanzienlijk investeert in deze versterking van de plaatselijke besturen. Men moet de plaatselijke besturen op lange termijn weghalen uit de financiële problemen en uit de budgettaire kunstgrepen die schade toebrengen aan hun beheer en hun vermogen om op te treden. Ik hecht veel belang aan de werking van de lokale besturen, die efficiënt moeten functioneren, maar vind ook dat er een debat moet kunnen worden gevoerd om bepaalde vastgeroeste gewoonten van de plaatselijke besturen in vraag te stellen.

Dit is een belangrijke doelstelling en ik hoop dat we er op een serene manier kunnen over debatteren, ondanks de bijzondere omstandigheid

Un projet d'ordonnance relatif au culte musulman sera bientôt présenté, à la suite du transfert de la compétence fédérale vers les Régions. L'idée est de mettre tous les cultes sur pied d'égalité. Après cette phase d'égalisation, les concertations devront être entamées avec tous les cultes reconnus et les autorités locales, afin de moderniser et d'harmoniser l'ensemble de la législation sur les cultes et de couler dans un même texte l'organisation des cultes pour éviter des textes distincts par culte.

(poursuivant en néerlandais)

Un mot sur l'énergie.

Les questions énergétiques sont essentielles aujourd'hui pour plusieurs raisons : envol du prix du pétrole, répercussions sociales et budgétaires de ces augmentations, mais aussi enjeux environnementaux. A Bruxelles, trois quarts des gaz à effet de serre sont produits par l'usage de l'énergie dans les bâtiments, qu'il s'agisse des maisons particulières, des bâtiments administratifs ou des entreprises. Nous voulons donc agir sur les comportements et sur les choix en matière d'énergie. Nous voulons à Bruxelles à la fois consommer moins, mais aussi mieux.

Pour y arriver, nous mènerons des politiques concrètes en 2006. Nous renforcerons les aides financières bruxelloises en faveur des investissements dans les économies d'énergie. Les primes seront renforcées et plus attrayantes. Les primes à la rénovation seront orientées vers des critères de performances énergétiques et des aides régionales en termes d'études, d'audits et d'investissements performants seront développées pour le secteur tertiaire.

Un projet d'ordonnance sur la performance énergétique des bâtiments sera déposé au parlement. Le projet doit inciter les professionnels du bâtiment à concevoir, construire et rénover des bâtiments énergétiquement plus performants. Les ensembles publics de logements et les bâtiments publics devront être au centre de notre lutte contre l'usage déraisonnable des ressources énergétiques.

Cette ordonnance est également une opportunité pour soutenir la création d'emplois dans la construction et la rénovation à haute performance

dat we met een verkiezingscampagne te maken krijgen.

Net als 2004, is 2006 een verkiezingsjaar. De parlamentsvoorzitter heeft reeds gezegd dat dit de parlementaire werkzaamheden niet mag beïnvloeden. Laat ons de wijsheid hebben om het parlement niet te verstikken met debatten over lokale problemen. Alleen dan kunnen het parlement en de regering hun waardigheid behouden.

In 2006 moeten de gewesten voor het eerst zelf de gemeenteraadsverkiezingen organiseren. In deze context zal de ontwerpordonnantie tot wijziging van de Gemeentekieswet die de regering op 6 oktober 2005 heeft goedgekeurd, u binnenkort worden voorgelegd. Vernieuwend in de ordonnantie is dat zij bepaalt dat vanaf de verkiezingen van 2006 aan de oproepingsbrief een brochure wordt toegevoegd over de rol en de werking van de gemeentelijke instellingen en over de uitoefening van het stemrecht. Het doel hiervan is om de instellingen en de verkiezingen voor de burgers toegankelijker en begrijpelijker te maken. De regering zal erop toezien dat een zo groot mogelijk aantal burgers aan deze verkiezingen deelneemt door op een volledige en gepaste wijze alle categorieën van kiezers te informeren, ongeacht of ze aan de kiesplicht onderworpen zijn.

Van bij de gemeenten kom ik bij de sport terecht. Voor de collega's die ook een gemeentelijk mandaat waarnemen, kan dit geen grote stap zijn. In iedere gemeente is de sport een belangrijke factor van gemeenschapsvorming. Sportclubs brengen mensen samen en leren jongeren wat het is om in gemeenschap te leven en te werken. Vele gemeenten zijn dan ook zeer actief in het ondersteunen van sportclubs en het gewest helpt hen hierbij om de soms zware infrastructuurkosten te dragen.

In 2006 wil de regering ook investeren in projecten die de gemeentegrenzen overschrijden en de gemeentelijke financiën al te zwaar belasten. De bedoeling is om die projecten te ondersteunen die gericht zijn op de sportieve vorming voor jongeren en projecten die het gewest een grote nationale en internationale uitstraling geven. Zo zal er een begrotingsartikel komen waardoor het mogelijk wordt gemaakt om in de infrastructuurkosten van sportopleidingscentra te

environnementale. Des mesures d'appui à ce secteur seront mises en place dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi.

En matière de gaz et d'électricité, il s'agit d'anticiper la libéralisation du marché qui entrera en vigueur en 2007. Dès lors, chaque Bruxellois pourra choisir librement son fournisseur.

Dans ce nouveau contexte, nous devons veiller au droit d'accès à l'électricité et au gaz pour tous, et à accompagner les ménages en matière de gestion de la dette énergétique afin de limiter au maximum l'interruption forcée de fourniture. Nous voulons des prix transparents dans un marché libéralisé où les consommateurs sont bien informés. Enfin, la Région bruxelloise veut promouvoir l'électricité verte par la mise en place d'une régulation de qualité, en tenant compte de l'ensemble des possibilités de recours aux infrastructures publiques de création d'énergie situées dans la Région.

En ce qui concerne l'environnement, la promenade verte constitue un des projets phares de cette législature. Le territoire de la Région bruxelloise est en effet composé pour 50% d'espaces verts : parcs, forêts et jardins privés. L'objectif, ambitieux, est de finaliser le tracé complet en 2009. La première zone, au sud-est, sera balisée en 2006.

D'autre part, le gouvernement insistera sur l'importance d'embellir et d'arborer les quartiers centraux. Les efforts en vue de créer de petits espaces verts urbains à l'intérieur du Pentagone seront poursuivis.

En matière de politique de l'eau, avant la fin de l'année 2005, le gouvernement transposera la directive européenne 2000/60/CE, instituant un cadre pour l'action communautaire dans le domaine de l'eau, en veillant à intégrer la tarification solidaire, écologique et progressive de l'eau pour les familles.

Comme longuement expliqué en commission de l'Environnement, un plan "Pluie" sera mis sur pied. Il ne sera pas seulement fondé sur de nouveaux bassins d'orage, mais aussi sur des méthodes alternatives à promouvoir : remise en état des citernes, verdurisation, politique globale d'urbanisation et de travaux publics plus attentive

participeren en zullen we onderzoeken op welke manier we grote infrastructuurprojecten zoals voetbalstadia en een stadion voor indoorsporten zoals basket, volleybal, tennis en dergelijke meer kunnen ondersteunen. Een internationale hoofdstad moet de ambitie en de infrastructuur hebben om te wedijveren met die van andere gemiddelde steden in ons land, waarbij ik "gemiddeld" niet pejoratief bedoel. We streven naar een formule die sport voor iedereen mogelijk maakt, maar die ook de organisatie van grote evenementen toelaat.

(verder in het Nederlands)

Een woordje over de gelijkheid tussen de eredienssten.

(verder in het Frans)

Binnenkort zal de regering in tweede lezing een ontwerp van ordonnantie betreffende de islamitische eredienst goedkeuren. Door dat ontwerp kan de regering tegemoetkomen aan haar eigen streven om alle eredienssten op voet van gelijkheid te behandelen. Na deze gelijkgeschakelingsfase zal begonnen worden het nodige overleg te plegen met alle erkende eredienssten alsook met de plaatselijke overheden om de volledige wetgeving over de eredienssten te moderniseren en harmoniseren, en de organisatie van de eredienssten in eenzelfde tekst te gieten, zodat er naargelang de eredienst geen verschillende teksten bestaan.

(verder in het Nederlands)

Een woordje over energie.

Energiekwesties krijgen vandaag de dag heel wat aandacht en dat om verschillende redenen: de sterke stijging van de olieprijs, de maatschappelijke en budgettaire gevolgen daarvan, en de uitdagingen voor het leefmilieu. In Brussel is drie vierde van de broeikasgassen afkomstig van het energieverbruik van gebouwen - zowel privé-woningen, administratieve gebouwen als bedrijven -. Wij willen inspelen op het gedrag en op de energiekeuzes. Wij willen dat Brussel minder en op een betere manier gaat verbruiken.

Daartoe zullen wij in 2006 een concreet beleid voeren. Wij zullen de Brusselse financiële

à la problématique des inondations.

Concernant la propreté, les projets pour fin 2005 et début 2006 se confondent évidemment avec la mise en oeuvre progressive du plan propreté 2005-2010. Ce plan, pour être mis en oeuvre, nécessite une augmentation des moyens humains (engagement de cent agents de terrain et d'une vingtaine de membres du personnel d'encadrement) et financiers.

Plusieurs mesures concrètes sont d'ores et déjà en chantier.

Des actions pilotes "quartiers propres" mobilisant l'ensemble des acteurs (écoles, logements sociaux, maisons de jeunes, comités d'habitants, commune/Région) seront par exemple mises en place.

Dix coordinateurs (contrôleurs) Agence Bruxelles Propreté/communes entreront également en fonction pour améliorer la coordination entre la Région et les communes.

Dès le 1er janvier 2006, l'installation DENOX (filtre dioxyde d'azote) sera mise en fonction à l'incinérateur de Neder-Over-Hembeek. Ce filtre fera de l'incinérateur bruxellois l'installation de valorisation énergétique la plus performante du pays, voire d'Europe, sur le plan environnemental.

Enfin, de nouveaux contrats de propreté seront conclus avec les communes à la fin de l'année.

Dans le cadre de la politique de la mobilité, une ordonnance "mobilité" sera introduite devant cette assemblée, afin de clarifier les droits et devoirs des citoyens. Elle développera le concept de mobilité de base, et offrira un statut réglementaire aux cartes et conclusions du Plan Iris.

L'agence de stationnement pour la Région de Bruxelles-Capitale sera également prioritairement développée en impliquant les communes. Il s'agit surtout d'un élément essentiel dans le cadre de la résolution structurelle et coordonnée des problèmes de mobilité qui existent à Bruxelles. A court terme, un projet d'ordonnance sera examiné par le gouvernement et rapidement déposé au parlement.

L'exécution du plan vélo sera vigoureusement

ondersteuning voor investeringen in energiebesparingen vergroten. De premies zullen stijgen en aantrekkelijker worden gemaakt. De renovatiepremie zullen afhankelijk worden van criteria inzake energieprestaties en voor de tertiaire sector zal voorzien worden in geweststeun in de vorm van efficiënte studies, audits en investeringen.

In het parlement zal een ontwerpordonnantie over de energieprestatie van gebouwen ingediend worden. Dit ontwerp moet de beroepsmensen uit de bouwsector ertoe aanzetten gebouwen energievriendelijker te ontwerpen, te bouwen en te renoveren. Alle woningen en openbare gebouwen moeten centraal staan in onze strijd tegen de onredelijke aanwending van de energiebronnen. Deze ordonnantie biedt tevens een gelegenheid om steun te verlenen aan de jobcreatie in de bouwsector en aan zeer milieuperformante renovatie. Maatregelen ter ondersteuning van deze sector zullen ingevoerd worden in het kader van het Contract voor economie en tewerkstelling.

Wat gas en elektriciteit betreft, komt het erop aan nu al in te spelen op de vrijmaking van de gas- en elektriciteitsmarkt, die ingaat in 2007. Vanaf dan zal iedere Brusselaar zijn of haar leverancier vrij kunnen kiezen.

In die nieuwe context moeten wij erop toezien dat iedereen toegang heeft tot gas en elektriciteit en moeten we de gezinnen begeleiden bij het beheer van hun energieschuld om de kans op een gedwongen leveringsonderbreking zoveel mogelijk te beperken. We streven naar transparante prijzen op een vrijgemaakte markt, waarbij de consument goed wordt geïnformeerd. Tot slot wil het Brussels Gewest de groene elektriciteit bevorderen door een kwaliteitsregeling in te voeren, rekening houdend met alle mogelijkheden van de in het Gewest gelegen openbare infrastructuur voor energieopwekking.

Wat het leefmilieu betreft, is de groene wandeling één van de voornaamste projecten van deze legislatuur. Het grondgebied van het Brussels Gewest bestaat immers voor 50% uit groen: parken, bossen en privé-tuinen. De ambitieuze doelstelling bestaat erin het volledige traject af te werken tegen 2009. De eerste zone in het zuid-oosten zal gemarkeerd worden in 2006.

Anderzijds zal de regering het belang onderstrepen

poursuivie. Nous ne nous limiterons pas à aménager les pistes cyclables nécessaires, nous achèverons également 50 km du réseau régional des Itinéraires Cyclables ainsi que la totalité de l'ICR7.

Concernant les transports publics, le contrat de gestion de la STIB 2006-2010 sera adopté au printemps 2006, avec des accents nouveaux, dont le gouvernement prendra acte, fin 2005, au sein d'une note de politique globale.

La mise en oeuvre du plan tram-bus récemment adopté sera poursuivie, avec pour objectif une amélioration de l'offre existante en transport public via l'augmentation des fréquences, et une amélioration des gains de vitesse commerciale là où c'est possible. A ce propos, un plan VICOM sera adopté pour dynamiser la mise en oeuvre des sites propres et les mesures de priorité aux carrefours. Ce plan sera évidemment concerté avec les communes.

Les mesures tarifaires sociales seront poursuivies et intensifiées dans les limites des moyens budgétaires. La priorité sera donnée aux demandeurs d'emploi de l'ORBEM et aux moins de dix-huit ans. En 2006, nous consoliderons les avantages pour RMI, ERMI (revenus minimum d'insertion et équivalents) et leurs ayants droit ainsi que pour les demandeurs d'emploi avec Contrat de projet professionnel (CPP).

Pour ne pas alourdir encore le poids relatif de la politique de transports en commun dans le budget régional, toutes les hypothèses de financement fédéral du fonctionnement de la STIB seront explorées. Il ne s'agira que d'une logique contribution à l'effort de tous les Bruxellois qui financent un réseau qui accueille de nombreux passagers navetteurs !

Une première étape du réseau de nuit sera développée, en prenant soin d'offrir un accès à l'ensemble du territoire régional.

Parmi les grandes nouveautés sur le réseau de transports en commun en 2006, citons l'achèvement de la station de métro Delacroix et la prolongation de la ligne de tram 94 au boulevard du Souverain, prévus en septembre.

Le conseil consultatif des usagers de la STIB sera

om de centrale wijken te verfraaien en er bomen te planten. De inspanningen om binnen de Vijfhoek te voorzien in kleine groene stedelijke ruimten, zullen worden voortgezet.

Wat betreft het waterbeleid zal de regering vóór eind 2005 overgaan tot de omzetting van de Europese richtlijn 2000/60/EG tot vaststelling van een kader voor communautaire maatregelen betreffende het waterbeleid, waarbij zij zal toezien op de integratie van de progressieve en solidaire ecologische tarifiering voor de particuliere gezinnen.

Zoals reeds uitvoerig uitgelegd werd in de commissie voor Milieu, zal een Regenplan worden uitgewerkt. Dat zal niet alleen berusten op nieuwe stormbekkens, maar ook op de bevordering van alternatieve methodes: herstellen van regenputten, groenvoorziening, algemeen beleid inzake verstedelijking en openbare werken met meer aandacht voor de problematiek van de overstromingen.

Ik wil het nu we hebben over de netheid. De projecten voor eind 2005 en begin 2006 sluiten uiteraard aan op de geleidelijke uitvoering van het netheidsplan 2005-2010. Om dat plan uit te voeren, zijn er meer middelen qua personeel nodig (aanwerving van honderd ambtenaren die actief zijn op het terrein en van een twintigtal mensen voor de omkadering), alsook doelgerichte financiële middelen.

Een aantal concrete maatregelen zijn reeds in uitvoering.

Zo zullen er bijvoorbeeld proefacties "nette wijken" uitgewerkt worden, waarbij alle actoren, zoals scholen, sociale woningen, jongerenhuizen, bewonerscomités, gemeente/Gewest gemobiliseerd worden.

Daarnaast zullen tien coördinatoren Gewestelijk Agentschap voor Netheid /gemeenten in dienst treden om te komen tot een betere coördinatie tussen het Gewest en de gemeenten.

Vanaf 1 januari 2006 zal de DENOX-installatie (stikstofdioxidefilter) in de verbrandingsoven van Neder-Over-Heembeek in gebruik genomen worden. Dankzij deze filter wordt de Brusselse verbrandingsoven op het vlak van terugwinning van energie de meest performante installatie in het

activé avant la fin de l'année 2005.

L'accessibilité du réseau métro est un souci permanent. Si on veut présenter les transports publics comme alternative à part entière, il faut assurer l'accessibilité générale ainsi que la sécurité. Tout d'abord, nous procéderons à une rénovation approfondie de la station de Sainte-Catherine.

Cette année, nous poursuivons la mise en oeuvre du programme "ascenseur". A partir de 2006, toutes les gares de la jonction Nord-Midi, à l'exception de Lemonnier, seront donc accessibles aux personnes à mobilité réduite. De plus, les ascenseurs seront équipés d'une caméra, raccordée au dispatching central.

Enfin, la collaboration avec la police métro sera optimisée. Nous avons constaté une diminution considérable du nombre de faits dans les stations où les images caméra ont été utilisées à la suite d'une infraction. Les possibilités d'affectation d'agents en fin de carrière dans les mezzanines seront exploitées, avec un souci d'accorder la priorité aux stations présentant une moins bonne image en termes de sécurité.

La salle de contrôle de la police métro à Rogier, qui a été renouvelée, sera opérationnelle dans quelques semaines. Ceci améliorera sensiblement le sentiment de sécurité objective sur le réseau souterrain, ce qui profitera à terme à son attractivité.

Dans le cadre de la sécurité routière, nous continuerons l'installation des radars automatiques sur les voiries régionales. Nous terminerons également l'étude relative aux 70 points dangereux sur les voiries régionales. Enfin, le réaménagement des abords d'écoles situés sur et autour des voiries régionales sera entièrement concrétisé à court terme.

S'agissant de l'encouragement des circulations alternatives, nous pourrions bientôt procéder à une première évaluation des plans de transport d'entreprise. L'encouragement et la généralisation des plans de déplacement des écoliers sont également essentiels. Le gouvernement veut dépasser la phase des projets pilotes et prévoir un soutien structurel et professionnel pour la réalisation de telles initiatives dans les écoles.

land en op milieuvlak zelfs de meest performante in Europa.

Tot slot zullen eind dit jaar nieuwe netheidscontracten gesloten worden met de gemeenten.

Belangrijk ook is het mobiliteitsbeleid.

Terzake zal bij deze vergadering een "mobiliteitsordonnantie" ingediend worden om de rechten en plichten van de burgers te verduidelijken. Daarin zal het concept "basismobiliteit" uitgewerkt worden en zal aan de kaarten en conclusies van het Irisplan een verordenend statuut gegeven worden.

Het Parkeeragentschap voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal prioritair worden ontwikkeld in samenwerking met de gemeenten. Het gaat hier vooral om een essentieel element om de mobiliteitsproblemen in Brussel structureel en gecoördineerd aan te pakken. Op korte termijn zal de regering een ontwerpordonnantie bespreken en snel voorleggen aan het parlement.

De uitvoering van het fietsplan zal op dynamische wijze worden voortgezet. Naast het voortschilderen van de nodige fietspaden wordt 50 km van het netwerk van gewestelijke fietsroutes afgewerkt samen met de volledige GFR7.

Wat nu het openbaar vervoer betreft: de beheersovereenkomst van de MIVB 2006-2010 zal goedgekeurd worden in het voorjaar van 2006, met nieuwe accenten, waarvan de regering eind 2005 akte zal nemen in een algemene beleidsnota.

Het onlangs goedgekeurde tram-busplan zal verder uitgevoerd worden, waarbij ernaar gestreefd wordt het bestaande openbaar vervoersaanbod te verbeteren door de frequentie op te voeren en de reissnelheid daar waar mogelijk te verhogen. In dat verband zal een VICOM-programma goedgekeurd worden om de toepassing van eigen banen en de voorrangmaatregelen aan kruispunten te bevorderen. Over dat programma zal uiteraard overleg gepleegd worden met de gemeenten.

De sociale tariefmaatregelen zullen voortgezet en versterkt worden binnen de perken van de begrotingsmiddelen. Daarbij zal voorrang gegeven

(poursuivant en français)

Dans le secteur des taxis, outre l'adoption du Plan taxis, l'accent sera mis sur la lutte contre la fraude et les abus sociaux. Nous lancerons donc, avec les représentants du secteur, une campagne de sensibilisation afin de mieux informer les chauffeurs ainsi que les exploitants de leurs droits et obligations.

Cette campagne sera suivie d'un contrôle strict, non seulement sur le terrain, mais aussi en utilisant des données provenant de diverses banques de données. Le gouvernement s'attellera à réduire les charges administratives, ce qui profitera tant aux chauffeurs qu'aux exploitants.

Enfin, le gouvernement a confié une mission à un bureau de consultance externe afin de formuler des recommandations pour améliorer le fonctionnement de l'Administration des équipements et des déplacements (AED). Il s'agit là d'un enjeu très important. Le bureau d'études va très prochainement déposer son rapport. Il conviendra donc de mettre en oeuvre la réforme de l'AED durant l'année à venir, dans le sens :

1. d'un renforcement de son rôle stratégique et préparatoire de la politique de mobilité;
2. d'une structure plus orientée vers la gestion de projets;
3. d'un effort fondamental dans sa politique de communication vers le monde extérieur et en particulier vers le citoyen.

La gestion des voiries et de l'espace public doit entrer dans une culture de la collaboration. Les communes, lorsqu'elles exercent leurs prérogatives, ont un rôle important en matière de gestion des voiries et espaces publics. Régions et communes doivent mieux collaborer et agir en partenaires plutôt qu'en concurrents. L'AED doit être en mesure de mettre au mieux son expertise et son "know how" au service des communes qui en feraient la demande, dans des domaines aussi complexes que la gestion des voiries, les marchés publics, les études en matière de mobilité, etc.

Concernant le Port de Bruxelles, nous poursuivrons l'exécution des différentes priorités politiques concrètes figurant dans le plan d'action

worden aan de BGDA-werkzoekenden en de jongeren onder dan achttien jaar. In 2006 zullen we de voordelen voort uitbouwen voor het leefloon en equivalenten en voor hen die er recht op hebben, alsook voor de werkzoekenden met een contract voor beroepsproject.

Om het openbaar vervoersbeleid relatief gezien niet nog zwaarder te laten wegen op de gewestbegroting, zullen we alle mogelijkheden nagaan om de werking van de MIVB te laten financieren op federaal niveau. Het is toch logisch dat de Brusselaars bijgestaan worden in de financiering van een netwerk waarvan talrijke pendelaars gebruik maken.

In een eerste fase zal er bij de uitbouw van het nachtelijk netwerk op toegezien worden dat heel het gewestelijk grondgebied toegang krijgt.

Een paar belangrijke nieuwigheden op het openbaar vervoersnetwerk in 2006 zijn de voltooiing van het metrostation Delacroix en de verlenging van tramlijn 94 naar de Vorstlaan, voorzien in september.

De adviesraad van de gebruikers van de MIVB zal haar werkzaamheden starten voor eind 2005.

De toegankelijkheid van het metronet is een constante zorg voor de regering. Willen we het openbaar vervoer als volledig en volwaardig alternatief presenteren, dan moet het ook voor iedereen toegankelijk en veilig zijn. Vooreerst is er de grondige renovatie van het station Sint-Katelijne-Waver.

Dit jaar wordt het liftenprogramma verder uitgevoerd. Dat betekent dat in 2006 alle stations op de noord-zuidverbinding, behalve Lemonnier, toegankelijk zullen zijn voor mensen die beperkt zijn in hun mobiliteit. Bovendien worden de liften ook allemaal uitgerust met een camera, verbonden met de centrale dispatching.

Tot slot wordt ook de samenwerking met de metropolitie geoptimaliseerd. In stations waar enkele feiten werden vastgesteld met behulp van camerabeelden, is het aantal voorvallen nadien ook gevoelig gedaald. Er zal nagegaan worden of het mogelijk is agenten op het einde van hun loopbaan in te zetten in de mezzanines, met voorrang voor de stations die een minder goed imago hebben op

2005-2009 pour le Port, approuvé par le gouvernement en mai 2005. L'économie et l'emploi, la mobilité et l'environnement, l'intégration urbaine et les loisirs constituent les trois grands axes de la politique portuaire 2005-2006.

En ce qui concerne l'économie et l'emploi, l'assainissement des terrains industriels dans le domaine portuaire sera poursuivi. La procédure de mise en adjudication, concernant une concession de travaux publics des candidats investisseurs pour le site ex-Carcoke, a déjà été lancée. Au cours de l'année prochaine, un investisseur sera sélectionné, entre autres sur la base de la plus-value qu'il peut offrir dans le domaine du développement économique, de l'emploi, et de la promotion du transport par voie d'eau.

L'emploi au Port reste une priorité. A ce titre, une bourse d'emploi, spécifiquement orientée vers les entreprises portuaires, sera mise sur pied par la secrétaire d'Etat. Dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi, nous examinerons rapidement l'opportunité de développer un centre de référence professionnelle pour le secteur logistique, qui permettrait de mieux aiguiller les candidats vers des formations existantes et de stimuler l'organisation de formations complémentaires.

En ce qui concerne la mobilité, le rôle du Port en tant que noeud logistique pour la distribution urbaine sera développé davantage. Le Port soumettra dans les plus brefs délais, pour approbation, le projet BILC (Brussels International Logistics Centre) d'extension et modernisation de la zone TIR (Transport international routier) au gouvernement. Afin de soutenir ce projet prioritaire, la Région élaborera très rapidement, en concertation avec les communes et les administrations régionales compétentes, un plan de mobilité, qui est déjà à l'examen.

En ce qui concerne l'intégration urbaine et les loisirs, il y a lieu de donner les impulsions nécessaires afin de poursuivre le développement des loisirs sur la voie d'eau et de permettre une meilleure intégration urbaine.

En ce qui concerne la fonction publique, la secrétaire d'Etat à la Fonction publique mettra en oeuvre le nouveau plan de recrutement pour le

het vlak van veiligheid.

De vernieuwde controlezaal van de metropolitie in Rogier is over enkele weken operationeel. Hierdoor zal het objectieve veiligheidsgevoel op het ondergrondse net gevoelig verbeteren, wat de aantrekkelijkheid ervan op termijn nog zal doen toenemen.

Op het vlak van verkeersveiligheid gaan we verder met het installeren van onbemande camera's op gewestwegen. We sluiten tevens de studie met betrekking tot de zeventig gevaarlijke punten op de gewestwegen af. Tot slot zal de volledige herinrichting van de schoolomgevingen op en rond gewestwegen op korte termijn verwezenlijkt worden.

Wat betreft het stimuleren van alternatieve verkeersmodi zullen we binnenkort een eerste evaluatie kunnen maken van de bedrijfsvervoerplannen. Ook het stimuleren en de veralgemening van de schoolvervoerplannen zijn essentieel. De regering wil de fase van de proefprojecten overstijgen en in een structurele en professionele ondersteuning voorzien voor dergelijke initiatieven in scholen.

(verder in het Frans)

Wat de taxisector betreft, zal naast de goedkeuring van het taxiplan de klemtoon gelegd worden op de strijd tegen de fraude en het sociaal misbruik. Samen met de vertegenwoordigers van de sector zullen wij dus een sensibiliseringscampagne op het getouw zetten, die ervoor moet zorgen dat zowel chauffeurs als exploitanten hun rechten en plichten beter kennen.

Deze campagne zal worden gevolgd door een efficiënte controle, zowel op het terrein als via een gericht gebruik van de gegevens uit verschillende databanken. Er wordt dit jaar ook volop werk gemaakt van een administratieve lastenverlaging die zowel voor de chauffeur als voor de exploitant veel beter zal zijn.

Tot slot heeft de regering een extern consultancy-kantoor opgedragen aanbevelingen te formuleren om te komen tot een betere werking van het bestuur voor Uitrusting en Vervoer. Het studie bureau zal zijn verslag zeer binnenkort voorleggen. Het komende jaar zal het BUV dus als

ministère de la Région de Bruxelles-Capitale. Ce plan permettra le remplacement des fonctionnaires prenant leur retraite et l'engagement de personnel supplémentaire afin d'assurer les missions complémentaires et les nouvelles initiatives prises par l'autorité régionale.

Nous proposerons également une nouvelle procédure plus appropriée concernant l'octroi de fonctions de mandat au sein de l'administration, conformément à l'accord de gouvernement.

Le gouvernement souhaite non seulement renforcer, mais également stimuler et responsabiliser l'administration sur le plan du contenu. Le service interne de plaintes sera effectif et l'élaboration d'un service de médiation pour la Région est également à l'agenda. Un sondage de satisfaction identifiera par ailleurs les forces et les faiblesses de notre service public. Ceci s'inscrit dans une vision moderne d'une administration efficace et responsable, employant des fonctionnaires motivés, conscients et fiers du rôle qu'ils remplissent vis-à-vis de la population.

Des initiatives seront également prises afin d'élargir les potentialités en matière d'emploi et de carrière au sein de la fonction publique régionale et de les faire connaître auprès des Bruxellois, en particulier auprès des groupes sous-représentés dans l'administration régionale.

Le gouvernement veillera aussi à la favorisation de l'égalité des chances dans l'administration régionale et à l'amélioration du respect de l'ordonnance relative à une représentation équilibrée des hommes et des femmes dans les organes consultatifs régionaux.

La politique du gouvernement poursuivra l'interprétation des priorités de la Conférence mondiale sur les femmes à Pékin. Au cours de cette année, un Forum bruxellois des femmes réunira encore tous les acteurs afin de donner corps à la contribution et au développement renforcé des femmes dans notre ville. Il ne s'agit pas d'une initiative unique, mais du début d'un processus permanent selon lequel il devrait être évident, dans tous les aspects de la politique régionale, qu'il faut prendre en compte les préoccupations et la contribution potentielle des femmes.

volgt hervormd moeten worden:

1. de rol die het speelt op strategisch vlak en bij het voorbereiden van het mobiliteitsbeleid, moet versterkt worden;

2. de structuur moet meer afgestemd zijn op projectbeheer;

3. er is heel wat werk aan het communicatiebeleid naar de buitenwereld en in het bijzonder naar de burger toe.

Voor het beheer van de wegen en de openbare ruimte dient gezocht te worden naar samenwerking. Door hun voorrechten uit te oefenen, kunnen de gemeenten een heilzame bijdrage leveren aan het beheer van de wegen en de openbare ruimten. Gewest en gemeenten moeten beter gaan samenwerken en optreden als partners, veeleer dan als concurrenten. Het BUV moet zijn vakkundigheid en know how zo goed mogelijk ten dienste kunnen stellen van de gemeenten die erom zouden verzoeken, en dat in complexe vakgebieden zoals het beheer van de wegen, overheidsopdrachten, mobiliteitsstudies, enzovoort.

Wat de Haven van Brussel betreft, zullen wij voortgaan met de uitvoering van de verschillende concrete beleidsprioriteiten die vastgelegd zijn in het actieplan 2005-2009 voor de Haven van Brussel, dat op 12 mei 2005 door de regering werd goedgekeurd. Economie en tewerkstelling, mobiliteit en leefmilieu en stedelijke integratie en recreatie vormen de drie grote assen van het havenbeleid 2005-2006.

Wat de economie en de tewerkstelling betreft, zal de sanering van de industriële terreinen in het havengebied worden voortgezet. De aanbestedingsprocedure betreffende een concessie voor openbare werken van de kandidaat-investeerders voor de vroegere Carcoke-site werd al opgestart. In de loop van het komende jaar zal een investeerder worden uitgekozen, onder andere op basis van de meerwaarde die hij kan bieden op het gebied van economische ontwikkeling, tewerkstelling en het aanmoedigen van het vervoer over de waterweg.

De tewerkstelling in de Haven blijft een absolute prioriteit. In dat opzicht zal een speciaal op de

Cette initiative a été précédée par une évaluation de la situation actuelle des femmes à Bruxelles (c'est-à-dire de plus de 50% des Bruxellois). Un projet d'ordonnance relative au rapportage régulier sur l'exécution des priorités de Pékin dans la politique régionale sera bientôt présenté au parlement.

Finalement, la politique de l'égalité des chances prêtera attention à la promotion et au soutien des nombreuses initiatives prises par la société civile et par les associations qui s'engagent à la favorisation de l'égalité des chances entre hommes et femmes, ainsi que pour les différents groupes minoritaires dans notre société. Les communes, quant à elles, seront également incitées à développer des initiatives, entre autres en octroyant des dotations régionales.

Quant à l'image de Bruxelles, le gouvernement entend continuer en 2006 de mener une politique de promotion efficace de Bruxelles par diverses mesures.

L'année 2006 sera celle de la mode et du design. Pendant un an, Bruxelles sera donc la capitale de la mode et du design, ce qui nous permettra de promouvoir un secteur important et de mieux le faire connaître au reste de l'Europe, voire ailleurs.

Dans le chapitre des initiatives en matière d'image, permettez-moi de rappeler notre projet relatif à la place Royale. Pour mémoire, en septembre 2004, le gouvernement bruxellois prenait la décision de faire du complexe place Royale un lieu emblématique de l'image de la Région et l'amener à contribuer à la promotion de l'image de Bruxelles.

Nous avons pris l'initiative de réunir un certain nombre d'acteurs (le Conseil bruxellois des Musées, l'asbl Mont des Arts, le BITC, le Palais des Beaux-Arts, la Fondation Roi Baudouin, etc.) et bien d'autres encore sur le programme du site. Nos fils conducteurs sont l'accueil touristique-culturel, la présentation de la Région, la convivialité, l'attractivité. Ce lieu sera, nous l'espérons, emblématique de la liaison entre le haut et le bas de la ville et de la promotion de l'ensemble de la Région de Bruxelles-Capitale, tant il nous apparaît que la promotion touristique de la ville de Bruxelles est évidemment le levier premier de la promotion de la Région. Mais il y a aussi des

havenbedrijven gerichte werkbeurs georganiseerd worden. In het kader van het Contract voor de economie en de tewerkstelling zullen wij op korte termijn de opportuniteit onderzoeken om een professioneel referentiecentrum voor de logistieke sector op te richten, zodat kandidaten beter doorverwezen kunnen worden naar de bestaande opleidingen en de organisatie van bijkomende opleidingen gestimuleerd wordt.

Wat de mobiliteit betreft, zal de taak van de haven als logistiek knooppunt voor de stedelijke distributie verder ontwikkeld worden. Zo spoedig mogelijk zal de Haven het BILC-project (Brussels International Logistic Center) - uitbreiding en modernisering van de TIR-zone - aan de regering voorleggen. Ter ondersteuning van dit prioritaire project zal het gewest zeer spoedig, in overleg met de gemeenten en de bevoegde gewestelijke besturen, een mobiliteitsplan uitwerken.

Wat de stedelijke integratie en de recreatie betreft, is het aangewezen de ontwikkeling van de recreatie op de waterweg verder te bevorderen en voor een betere stedelijke integratie te zorgen.

Wat het openbaar ambt betreft, zal de staatssecretaris voor het Openbaar Ambt het nieuwe indienstnemingsplan voor het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest uitvoeren. Dit plan zal voorzien in de vervanging van ambtenaren die met pensioen gaan en in de aanwerving van extra personeel teneinde te kunnen instaan voor de bijkomende opdrachten en de nieuwe initiatieven van de gewestelijke overheid.

Wij stellen eveneens een meer geschikte nieuwe procedure voor betreffende de toekenning van mandaatfuncties binnen de administratie, conform het regeerakkoord.

De regering wil de administratie niet alleen versterken, maar op inhoudelijk vlak ook stimuleren en responsabiliseren. De interne klachtendienst zal effectief zijn en de uitwerking van een gewestelijke bemiddelingsdienst staat eveneens op de agenda. Daarenboven zullen aan de hand van een opiniepeiling de sterke en de zwakke eigenschappen van onze openbare dienst bepaald worden. Dit kadert in een moderne visie van een doeltreffende en verantwoordelijke administratie die gemotiveerde ambtenaren

efforts à faire en matière de promotion d'autres lieux touristiques moins connus dans les autres communes.

Au niveau européen, j'ai déjà eu l'occasion d'évoquer en commission le principe d'une collaboration avec les autorités européennes pour la célébration du cinquantième anniversaire des Traités de Rome en 2007. La Région assurera le leadership de ce projet en pilotant un comité de parrainage de cet événement. Nous avons également demandé au fédéral de s'associer à cette initiative et nous allons présenter sous peu aux institutions européennes un programme qui rassemblera tous ceux qui ont envie en 2007 de mettre en avant le rôle de capitale de Bruxelles, mais aussi l'importance de la construction européenne auprès des Bruxellois.

Je voudrais vous dire combien il est important d'investir toute une série de lieux et d'événements dans le monde, en mettant en avant l'existence de notre Région et ses atouts. Le 11 octobre dernier s'est tenue la première édition du Brussels Day à New York. Je n'ai pu m'y rendre car j'étais amené à parler de certaines nuisances bien connues qui parcourent le ciel et j'en suis très triste, d'autant plus que ce Brussels Day fut un succès. Ceci m'a confirmé dans ma conviction qu'il faut être présent dans ces lieux internationaux et qu'il faut choisir de manière sélective ces lieux et ces événements. Nous renouvellerons en 2006 cette présence aux Etats-Unis, car les relations avec ce pays sont aussi importantes sur le plan économique.

L'ambition internationale de Bruxelles doit être pensée dans une perspective ambitieuse, mais aussi mesurée et cohérente. Nous devons développer davantage des partenariats réalistes, dans un cadre cohérent de "city to city", permettant l'échange de bonnes pratiques et l'apport d'une plus-value pour notre Région en matière de gestion. Des contacts ont été noués avec différents partenaires.

Nous voudrions réactiver certains contacts "dormants" avec un certain nombre d'autres métropoles qui sont confrontées aux mêmes problèmes que nous. Nous devons pouvoir modestement mettre en avant notre expérience, mais aussi être à l'écoute des expériences menées par les autres grandes métropoles, qui sont souvent amenées à lutter contre les mêmes phénomènes

tewerkstelt, bewust van, en trots op, de taak die zij ten aanzien van de bevolking vervullen.

Daarnaast zullen initiatieven genomen worden om de werk- en loopbaanmogelijkheden binnen het gewestelijk openbaar ambt uit te breiden en de Brusselaars - en voornamelijk de groepen die in de gewestelijke administratie ondervertegenwoordigd zijn - , ervan op de hoogte te brengen.

De regering zal er ook op toezien dat de gelijkheid van kansen in de gewestelijke administratie wordt aangemoedigd en dat de ordonnantie houdende invoering van een evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in de gewestelijke adviesorganen beter wordt nageleefd.

De regering zal via haar beleid de prioriteiten van de Wereldvrouwenconferentie van Peking verder blijven interpreteren. In de loop van dit jaar zal een Brussels Vrouwenforum nog eens al de actoren samenbrengen, teneinde vorm te geven aan de bijdrage en aan de versterkte ontplooiing van de vrouwen in onze stad. Het betreft geen alleenstaand initiatief, maar het begin van een duurzaam proces dat maakt dat het in alle aspecten van het gewestelijk beleid vanzelfsprekend zou moeten zijn dat de bekommernissen en de potentiële bijdrage van de vrouwen in overweging worden genomen.

Dit initiatief werd voorafgegaan door een evaluatie van de huidige situatie van de vrouwen in Brussel (dat wil zeggen van meer 50 % van de Brusselaars). Een ontwerpordonnantie betreffende het regelmatig rapporteren over de uitvoering van de prioriteiten van Peking in het gewestelijk beleid, zal weldra aan het parlement worden voorgelegd.

Het gelijkekansenbeleid zal tot slot nog aandacht besteden aan de promotie en de ondersteuning van de vele initiatieven die genomen worden door de burgermaatschappij en de verenigingen die zich inzetten voor het bevorderen van de gelijkheid van kansen tussen mannen en vrouwen, alsook voor de verschillende minderheidsgroepen in onze samenleving. De gemeenten van hun kant, zullen er eveneens toe aangezet worden om initiatieven te ontwikkelen, onder andere door gewestelijke dotaties toe te kennen.

In 2006 wil de regering voortgaan met het voeren

que ceux que nous connaissons.

J'espère que l'ensemble des parlementaires pourra s'associer à la fois à la réflexion, à la définition et à la concrétisation des politiques voulues par le gouvernement. Je compte sur un débat fructueux et constructif avec votre assemblée.

Nous sommes tous et toutes devant la même obligation de résultat : faire en sorte que notre ville, notre capitale, puisse affronter efficacement toute une série de défis urbains, et surtout donner à l'extérieur de Bruxelles - tant sur le plan national qu'international - l'image d'un gouvernement et d'un parlement attaché à sa ville et à la défense de ses intérêts.

J'espère, en tant que ministre de tutelle, que nous ne vivrons pas ici au parlement et au gouvernement l'exportation d'un certain nombre de problèmes locaux en cette année qui sera inévitablement influencée par les enjeux locaux.

J'ai voulu respecter le principe d'une nouvelle déclaration gouvernementale, à l'aube d'une nouvelle année parlementaire. Vous m'aurez peut-être trouvé trop long et trop précis, mais ce serait ignorer l'esprit même de ce qu'est une déclaration de politique générale si le gouvernement s'était limité à quelques considérations générales et théoriques.

C'est pourquoi j'ai voulu, avec le gouvernement, être assez précis quant aux objectifs que nous nous sommes assignés pour l'année parlementaire qui va commencer.

(Applaudissements)

van een doeltreffend promotiebeleid van Brussel via de volgende maatregelen.

Het jaar 2006 zal het jaar van de mode en de design zijn, wat de rest van de wereld de gelegenheid biedt om een in volle groei verkerende sector beter te leren kennen.

Ter herinnering, in september 2004 besliste de Brusselse Regering om van het Complex Koningsplein een plaats te maken die emblematisch is voor het imago van het Gewest, open voor het publiek en die onder andere zal dienen om Brussel-Hoofdstad voor te stellen.

Ik heb het initiatief genomen om een aantal actoren rond de tafel te verzamelen (de Brusselse Museumraad, de VZW Kunstberg, de BITC (Brussel Internationaal - Toerisme en Congressen), het Paleis voor Schone Kunsten, de Koning Boudewijnstichting, ...) en nog vele andere organisaties. Onze leidraden zijn: toeristisch-cultureel onthaal, voorstelling van het gewest, gezelligheid, aantrekkelijkheid. Kortom, deze plaats zal, naar wij hopen, de verbinding vormen tussen de bovenstad en de benedenstad. De promotie van het toerisme in Brussel is de belangrijkste hefboom voor de promotie van het Brussels Gewest. Er moeten echter nog inspanningen worden gedaan om andere, minder bekende toeristische attracties in minder bekende gemeenten te promoten.

Op Europees niveau wordt het principe van samenwerking met de Europese autoriteiten overwogen, met het oog op de vijftigste verjaardag van de Verdragen van Rome in 2007. Het gewest zal het leadership van dit project waarnemen door een beschermcomité van deze gebeurtenis te begeleiden. We hebben de federale overheid gevraagd om zich bij dit initiatief aan te sluiten en zullen binnenkort een programma aan de Europese instellingen voorstellen dat iedereen zal verenigen die in 2007 de hoofdstedelijke rol van Brussel, maar ook het belang van Europa voor de Brusselaars wil benadrukken.

Ik wil erop wijzen dat het belangrijk is om te investeren in evenementen die in de hele wereld plaatsvinden en bedoeld zijn om het Brussels Gewest en zijn troeven te promoten. Op 11 oktober laatstleden had de eerste editie van de "Brussels Day" te New York plaats. Ik kon er niet zijn omdat

ik over geluidsnormen moest onderhandelen. Dat is jammer, want het evenement was een succes. Het heeft me nog gesterkt in mijn overtuiging dat Brussel aanwezig moet zijn op internationale plaatsen en dat de keuze van bestemmingen en evenementen op een doordachte manier moet gebeuren. In 2006 zullen we opnieuw aanwezig zijn in de Verenigde Staten, want onze economische banden met het land zijn bijzonder belangrijk.

De internationale ambitie van Brussel moet men zich voorstellen in een perspectief dat zeker "ambitieuw" is, maar tevens bedachtzaam en samenhangend. Conform onze beleidsverklaring van 2004, gaan wij ons erop toeleggen om realistische "partnerships" tot stand te brengen, in een samenhangend kader van "city to city", waardoor enerzijds goede praktijken uitgewisseld kunnen worden en anderzijds een meerwaarde voor het gewest gecreëerd kan worden. In dat opzicht werden contacten gelegd met verschillende partners.

De regering wil een nieuw elan geven aan een aantal "slapende" contacten met verschillende grote steden die met dezelfde problemen kampen. We kunnen op bescheiden wijze onze ervaring aanbieden. We moeten ook luisteren naar hun ervaringen met de aanpak van vergelijkbare problemen.

Ik hoop dat alle parlementsleden zich achter het bestuderen, het bepalen en het uitwerken van het regeringsbeleid willen scharen. Ik reken op een vruchtbaar en constructief debat in deze vergadering.

We staan allemaal voor dezelfde resultaatsverbintenis, namelijk dat Brussel op efficiënte wijze een aantal stedelijke uitdagingen kan aanpakken en tegenover de buitenwereld, zowel nationaal als internationaal, een imago kan uitdragen van een regering en een parlement die om hun stad bekommerd zijn en voor haar belangen opkomen.

Als toezichthoudende minister hoop ik dat het parlement en de regering in het jaar van de gemeenteraadsverkiezingen geen forum worden voor plaatselijke problemen.

Ik heb me aan het principe gehouden om aan het begin van een nieuw parlementair jaar een nieuwe

regeringsverklaring voor te stellen. Misschien was ik te uitvoerig en te gedetailleerd, maar om een algemeen beleid toe te lichten kan de regering zich niet beperken tot wat algemene en theoretische beschouwingen.

Daarom was het mijn wens en die van de regering om nauwkeurige doelstellingen naar voor te brengen voor het nieuwe parlementaire jaar.

(Applaus)

- La séance est levée à 11h53.

- De vergadering wordt gesloten om 11.53 uur.

ANNEXES

COUR D'ARBITRAGE

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 76 DE
LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989
SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA
COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE :**

- le recours en annulation et la demande de suspension des articles 50, alinéa 1er, et 58 du décret-programme de la Région wallonne du 3 février 2005 de relance économique et de simplification administrative, introduits par P. d'Arripe e.a (n° 3710 du rôle).
- le recours en annulation du décret de la Région wallonne du 10 novembre 2004 instaurant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre, créant un Fonds wallon Kyoto et relatif aux mécanismes de flexibilité du Protocole de Kyoto, introduit par la s.a. Cockerill Sambre et la s.a. de droit luxembourgeois Arcelor (n° 3715 du rôle).
- le recours en annulation du décret de la Région flamande du 17 décembre 2004 portant confirmation des autorisations urbanistiques accordées par le Gouvernement flamand le 12 novembre 2004 en application du décret du 14 décembre 2001 pour quelques permis de bâtir auxquels s'appliquent des raisons obligatoires de grand intérêt public, introduit par la commune de Beveren et autres (n° 3727 du rôle).
- le recours en annulation de l'article 299 de la loi-programme du 27 décembre 2004 (« Disposition interprétative de l'article 12bis, § 1er, alinéa 1er, 3°, du Code de la nationalité belge »), introduit par N. Matondo (n° 3737 du rôle).

BIJLAGEN

ARBITRAGEHOF

**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 76
VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6
JANUARI 1989 OP HET
ARBITRAGEHOF, GEEFT HET
ARBITRAGEHOF KENNIS VAN :**

- het beroep tot vernietiging en de vordering tot schorsing van de artikelen 50, eerste lid, en 58 van het programmadecreet van het Waalse Gewest van 3 februari 2005 betreffende de economische heropleving en de administratieve vereenvoudiging, ingesteld door P. d'Arripe e.a. (nr. 3710 van de rol).
- het beroep tot vernietiging van het decreet van het Waalse Gewest van 10 november 2004 tot invoering van een regeling voor de handel in broeikasgasemissierechten, tot oprichting van een « Fonds wallon Kyoto » (Waals Kyotofonds) en betreffende de flexibiliteitsmechanismen van het Protocol van Kyoto, ingesteld door de n.v. Cockerill Sambre en de vennootschap naar Luxemburgs recht s.a. Arcelor (nr. 3715 van de rol).
- het beroep tot vernietiging van het decreet van het Vlaamse Gewest van 17 december 2004 houdende bekrachtiging van de stedenbouwkundige vergunningen verleend door de Vlaamse Regering op 12 november 2004 in toepassing van het decreet van 14 december 2001 voor enkele bouwvergunningen waarvoor dwingende redenen van groot algemeen belang gelden, ingesteld door de gemeente Beveren en anderen (nr. 3727 van de rol).
- het beroep tot vernietiging van artikel 299 van de programmawet van 27 december 2004 (« Interpreterende bepaling van artikel 12bis, § 1, eerste lid, 3°, van het Wetboek van de Belgische Nationaliteit »), ingesteld door N. Matondo (nr. 3737 van de rol).

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - le recours en annulation des articles 413bis à 413octies du Code des impôts sur les revenus 1992, insérés par l'article 332 de la loi-programme du 27 décembre 2004, et de l'article 333 de la même loi-programme, introduit par D. Rombouts (n° 3739 du rôle). - le recours en annulation de l'article 38, § 3quater, de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, tel qu'il a été remplacé par l'article 2 de la loi-programme du 27 décembre 2004, introduit par l'a.s.b.l. « Sociare, Socioculturele Werkgeversfederatie » et l'a.s.b.l. « Davidsfonds » (n° 3740 du rôle). - le recours en annulation totale ou partielle des articles 19, 35 à 40, 102 et 103, § 1er, de la loi de principes du 12 janvier 2005 concernant l'administration des établissements pénitentiaires ainsi que le statut juridique des détenus, introduit par le Gouvernement flamand (n° 3759 du rôle). - le recours en annulation totale ou partielle de la loi du 2 février 2005 modifiant l'article 82, alinéa 2, de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, introduit par I. Oellibrandt (n° 3763 du rôle). - le recours en annulation des articles 52, 54, 55, 87 et 138 du décret-programme de la Région wallonne du 3 février 2005 de relance économique et de simplification administrative, introduit par l'a.s.b.l. Inter-Environnement Wallonie (n° 3764 du rôle). - le recours en annulation partielle de l'article 154bis, alinéa 1er, 1er tiret, du Code des impôts sur les revenus 1992, inséré par l'article 23 de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale, introduit par P. De Mulder (n° 3766 du rôle). - les recours en annulation des articles 4 et 5 | <ul style="list-style-type: none"> - het beroep tot vernietiging van de artikelen 413bis tot 413octies van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, ingevoegd bij artikel 332 van de programmawet van 27 december 2004, en van artikel 333 van dezelfde programmawet, ingesteld door D. Rombouts (nr. 3739 van de rol). - het beroep tot vernietiging van artikel 38, § 3quater, van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, zoals vervangen bij artikel 2 van de programmawet van 27 december 2004, ingesteld door de v.z.w. Sociare, Socioculturele Werkgeversfederatie en de v.z.w. Davidsfonds (nr. 3740 van de rol). - het beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 19, 35 tot 40, 102 en 103, § 1, van de basiswet van 12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden, ingesteld door de Vlaamse Regering (nr. 3759 van de rol). - het beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 2 februari 2005 tot wijziging van artikel 82, tweede lid, van de faillissementswet van 8 augustus 1997, ingesteld door I. Oellibrandt (nr. 3763 van de rol). - het beroep tot vernietiging van de artikelen 52, 54, 55, 87 en 138 van het programmadecreet van het Waalse Gewest van 3 februari 2005 betreffende de economische heropleving en de administratieve vereenvoudiging, ingesteld door de v.z.w. Inter-Environnement Wallonie (nr. 3764 van de rol). - het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van artikel 154bis, eerste lid, eerste streepje, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, ingevoegd bij artikel 23 van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg, ingesteld door P. De Mulder (nr. 3766 van de rol). - de beroepen tot vernietiging van de artikelen |
|---|--|

de la loi du 24 novembre 2004 portant des mesures en matière de soins de santé, introduits par la « Vrije Universiteit Brussel » et autres et par la « Vlaamse Interuniversitaire Raad » (n°s 3767 et 3770 du rôle – affaires jointes).

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 77 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE :

- la question préjudicielle relative à l'article 2 de la loi du 2 avril 2004 portant confirmation des arrêtés royaux suivants :
 - a) l'arrêté royal du 15 mai 2003 relatif aux conseils d'entreprise et aux comités pour la prévention et la protection au travail;
 - b) l'arrêté royal du 15 mai 2003 fixant la date des élections pour la désignation des délégués du personnel des conseils d'entreprise et des comités pour la prévention et la protection au travail;
 - c) l'arrêté royal du 15 mai 2003 déterminant les modalités de calcul de la moyenne des travailleurs intérimaires occupés par un utilisateur, posée par la Cour du travail d'Anvers (n°s 3718 et 3772 du rôle – affaires jointes).

- la question préjudicielle relative à l'article 69bis des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées par l'arrêté royal du 16 mars 1968, inséré par l'article 33 de la loi du 7 février 2003 portant diverses dispositions en matière de sécurité routière, posée par le Tribunal correctionnel de Dinant et le Tribunal

4 en 5 van de wet van 24 november 2004 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg, ingesteld door de Vrije Universiteit Brussel en anderen en de Vlaamse Interuniversitaire Raad (nrs. 3767 en 3770 van de rol – samengevoegde zaken).

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 77 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN :

- de prejudiciële vraag over artikel 2 van de wet van 2 april 2004 houdende de bekrachtiging van de volgende koninklijke besluiten :
 - a) koninklijk besluit van 15 mei 2003 betreffende de ondernemingsraden en de comités voor preventie en bescherming op het werk;
 - b) koninklijk besluit van 15 mei 2003 tot vaststelling van de datum van de verkiezingen voor de aanwijzing van de afgevaardigden van het personeel bij de ondernemingsraden en bij de comités voor preventie en bescherming op het werk;
 - c) koninklijk besluit van 15 mei 2003 tot vaststelling van de berekeningswijze van het gemiddelde van de uitzendkrachten die door een gebruiker worden tewerkgesteld, gesteld door het Arbeidshof te Antwerpen (nrs. 3718 en 3772 van de rol – samengevoegde zaken).

- de prejudiciële vraag over artikel 69bis van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1968, ingevoegd bij artikel 33 van de wet van 7 februari 2003 houdende verschillende bepalingen inzake verkeersveiligheid, gesteld door de Correctionele Rechtbank te

- | | |
|---|---|
| <p>correctionnel de Namur (n^{os} 3729 à 3735 et 3744 du rôle – affaires jointes).</p> | <p>Dinant en de Correctionele Rechtbank te Namen (nrs 3729 tot 3735 en 3744 van de rol – samengevoegde zaken).</p> |
| <p>- la question préjudicielle relative à l'article 82 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, posée par la Cour d'appel de Liège (n° 3738 du rôle).</p> | <p>- de prejudiciële vraag betreffende artikel 82 van de faillissementswet van 8 augustus 1997, gesteld door het Hof van Beroep te Luik (nr. 3738 van de rol).</p> |
| <p>- les questions préjudicielles relatives à l'article 203, § 1er, du Code civil, posées par la Cour d'appel de Mons (n° 3741 du rôle).</p> | <p>- de prejudiciële vragen betreffende artikel 203, § 1, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen (nr. 3741 van de rol).</p> |
| <p>- la question préjudicielle relative à l'article 1153 du Code civil, posée par le Tribunal de première instance de Liège (n° 3742 du rôle).</p> | <p>- de prejudiciële vraag over artikel 1153 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. 3742 van de rol).</p> |
| <p>- la question préjudicielle relative à l'article 30, § 1er, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, posée par le Conseil d'Etat (n° 3743 du rôle).</p> | <p>- de prejudiciële vraag over artikel 30, § 1, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, gesteld door de Raad van State (nr. 3743 van de rol).</p> |
| <p>- la question préjudicielle relative à l'article 69bis des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées par l'arrêté royal du 16 mars 1968, inséré par l'article 33 de la loi du 7 février 2003 portant diverses dispositions en matière de sécurité routière, posée par le Tribunal correctionnel de Dinant (n^{os} 3745 à 3747, 3749, 3750 à 3752 du rôle – affaires jointes).</p> | <p>- de prejudiciële vraag over artikel 69bis van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1968, ingevoegd bij artikel 33 van de wet van 7 februari 2003 houdende verschillende bepalingen inzake verkeersveiligheid, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Dinant. (nrs. 3745 tot 3747, 3749, 3750 tot 3752 van de rol – samengevoegde zaken).</p> |
| <p>- la question préjudicielle concernant l'article 15, alinéa 5, de la loi du 30 juillet 1979 relative aux radiocommunications, posée par la Cour d'appel de Liège (n° 3748 du rôle).</p> | <p>- de prejudiciële vraag over artikel 15, vijfde lid, van de wet van 30 juli 1979 betreffende de radioberichtgeving, gesteld door het Hof van Beroep te Luik (nr. 3748 van de rol).</p> |
| <p>- les questions préjudicielles concernant les articles 24, 33 et 97 de la loi du 15 mars 1999 relative au contentieux en matière fiscale et les articles 6 et 8 de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales et autres, modifiée par l'article 56 de la loi du 10 août 2001 portant réforme de l'impôt des personnes physiques, posées par la Cour d'appel de Gand (n° 3753 du rôle).</p> | <p>- de prejudiciële vragen over de artikelen 24, 33 en 97 van de wet van 15 maart 1999 betreffende de beslechting van fiscale geschillen en de artikelen 6 en 8 van de wet van 4 mei 1999 houdende fiscale en andere bepalingen, gewijzigd bij artikel 56 van de wet van 10 augustus 2001 houdende hervorming van de personenbelasting, gesteld door het Hof van Beroep te Gent (nr. 3753 van de rol).</p> |

-
- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">rôle).- les questions préjudicielles relatives aux articles 1er, alinéa 4, 35bis, 35ter et 35sexies de la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, tels qu'ils ont été insérés par le décret flamand du 25 juin 1992, posées par la Cour de cassation (n^{os} 3754, 3755 et 3756 du rôle – affaires jointes).
- la question préjudicielle relative à l'article 143, 2°, du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le Tribunal de première instance de Nivelles (n° 3757 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, tel qu'il a été modifié par la loi programme du 22 décembre 2003, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 3758 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 301, § 5, du Code civil, posée par le Juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize (n° 3760 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 6 de la loi du 21 février 2003 créant un Service des créances alimentaires au sein du SPF Finances, tel qu'il a été remplacé par l'article 331 de la loi-programme du 22 décembre 2003, posée par le juge des saisies du Tribunal de première instance de Bruges (n° 3761 du rôle).
- les questions préjudicielles relatives à l'article 57, § 2, alinéa 1er, 2°, et alinéa 2, et à l'article 71 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, posées par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 3765 du rôle).
- les questions préjudicielles relatives aux articles 28, § 1er, et 30, § 1er, de la loi du | <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 1, vierde lid, 35bis, 35ter en 35sexies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging, zoals ingevoegd bij het Vlaamse decreet van 25 juni 1992, gesteld door het Hof van Cassatie (nrs. 3754, 3755 en 3756 van de rol – samengevoegde zaken).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 143, 2°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Nijvel (nr. 3757 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals gewijzigd bij de programmawet van 22 december 2003, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 3758 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 301, § 5, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Vrederechter van het kanton Vielsalm, La Roche-en-Ardenne en Houffalize (nr. 3760 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 6 van de wet van 21 februari 2003 tot oprichting van een Dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën, zoals vervangen bij artikel 331 van de programmawet van 22 december 2003, gesteld door de beslagrechter in de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge (nr. 3761 van de rol).
- de prejudiciële vragen over artikel 57, § 2, eerste lid, 2°, en tweede lid, en artikel 71 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 3765 van de rol).
- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 28, § 1, en 30, § 1, van de wet van |
|--|---|
-

13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi, posées par la Cour du travail d'Anvers (n° 3768 du rôle).

- la question préjudicielle concernant l'article 146, 3° et 4°, du décret de la Région flamande du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, posée par le Tribunal de première instance d'Ypres (n° 3769 du rôle).

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 113 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE LES ARRÊTS SUIVANTS :

- arrêt n° 124/2005 rendu le 13 juillet 2005, en cause :
 - le recours en annulation totale ou partielle de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen, introduit par l'a.s.b.l. Advocaten voor de Wereld (n° 3027 du rôle).
- arrêt n° 125/2005 rendu le 13 juillet 2005, en cause :
 - le recours en annulation de la loi du 19 décembre 2003 relative aux infractions terroristes, introduit par l'a.s.b.l. Ligue des droits de l'homme et autres (n° 3035 du rôle).
- arrêt n° 126/2005 rendu le 13 juillet 2005, en cause :
 - les recours en annulation des articles 4, 5, 7, 25, 27, 30 et 31 de la loi du 12 janvier 2004 « modifiant la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, et la loi du 6 avril 1995 relative au statut

13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van tewerkstelling, gesteld door het Arbeidshof te Antwerpen (nr. 3768 van de rol).

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 146, 3° en 4°, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Ieper (nr. 3769 van de rol).

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 113 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN DE VOLGENDE ARRESTEN :

- arrest nr. 124/2005 uitgesproken op 13 juli 2005, in zake :
 - het beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel, ingesteld door de v.z.w. Advocaten voor de Wereld (nr. 3027 van de rol).
- arrest nr. 125/2005 uitgesproken op 13 juli 2005, in zake :
 - het beroep tot vernietiging van de wet van 19 december 2003 betreffende terroristische misdrijven, ingesteld door de v.z.w. Ligue des droits de l'homme en anderen (nr. 3035 van de rol).
- arrest nr. 126/2005 uitgesproken 13 juli 2005, in zake :
 - de beroepen tot vernietiging van de artikelen 4, 5, 7, 25, 27, 30 en 31 van de wet van 12 januari 2004 « tot wijziging van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld, de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, en de wet van 6 april

- des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires financiers et conseillers en placements », introduits par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et autres (n°s 3064 et 3065 du rôle).
- arrêt n° 127/2005 rendu le 13 juillet 2005, en cause :
 - les questions préjudicielles relatives à l'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003 (modification de l'article 5, 2), de la loi du 16 juillet 2002 « modifiant diverses dispositions en vue notamment d'allonger les délais de prescription pour les crimes non correctionnalisables », posées par le Tribunal correctionnel de Bruxelles, la Cour d'appel de Bruxelles, la Cour d'appel d'Anvers, la Cour d'appel de Liège et le Tribunal correctionnel de Courtrai (n°s 3082, 3085, 3086, 3099, 3104, 3106, 3109, 3192 et 3204 du rôle).
 - arrêt n° 128/2005 rendu le 13 juillet 2005, en cause :
 - le recours en annulation partielle du décret de la Communauté flamande du 7 mai 2004 modifiant certaines dispositions des décrets relatifs à la radiodiffusion et à la télévision, coordonnés le 25 janvier 1995, et certaines autres dispositions relatives à la radiodiffusion et à la télévision, introduit par l'Institut belge des services postaux et des télécommunications (n° 3170 du rôle).
 - arrêt n° 129/2005 rendu le 13 juillet 2005, en cause :
 - la demande de suspension des articles 50, alinéa 1er, et 58 du décret programme de la Région wallonne du 3 février 2005 de relance économique et de simplification administrative, introduite par P. d'Arripe et autres (n° 3710 du rôle).
- 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs », ingesteld door de Orde van Franstalige en Duitstalige balies en anderen (nrs. 3064 en 3065 van de rol).
- arrest nr. 127/2005 uitgesproken op 13 juli 2005, in zake :
 - de prejudiciële vragen betreffende artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003 (wijziging van artikel 5, 2), van de wet van 16 juli 2002 « tot wijziging van verschillende bepalingen teneinde inzonderheid de verjaringstermijnen voor de niet-correctionaliseerbare misdaden te verlengen », gesteld door de Correctionele Rechtbank te Brussel, het Hof van Beroep te Brussel, het Hof van Beroep te Antwerpen, het Hof van Beroep te Luik en de Correctionele Rechtbank te Kortrijk. (nrs. 3082, 3085, 3086, 3099, 3104, 3106, 3109, 3192 en 3204 van de rol).
 - arrest nr. 128/2005 uitgesproken op 13 juli 2005, in zake :
 - het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 7 mei 2004 houdende wijziging van sommige bepalingen van de decreten betreffende de radio-omroep en de televisie, gecoördineerd op 25 januari 1995, en van sommige andere bepalingen betreffende de radio-omroep en de televisie, ingesteld door het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie (nr. 3170 van de rol).
 - arrest nr. 129/2005 uitgesproken op 13 juli 2005, in zake :
 - de vordering tot schorsing van de artikelen 50, eerste lid, en 58 van het programmadecreet van het Waalse Gewest van 3 februari 2005 betreffende de economische heropleving en de administratieve vereenvoudiging, ingesteld door P. d'Arripe en anderen (nr. 3710 van de rol).

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - arrêt n° 130/2005 rendu le 19 juillet 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - les questions préjudicielles relatives à l'article 198, alinéa 1er, 7° et 10°, du Code des impôts sur les revenus 1992, posées par le Tribunal de première instance de Bruxelles (n° 3020 du rôle). - arrêt n° 131/2005 rendu le 19 juillet 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - le recours en annulation de l'article 57, § 2, alinéa 1er, 2°, et alinéa 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, telle qu'elle a été modifiée par l'article 483 de la loi-programme du 22 décembre 2003, introduit par l'a.s.b.l. « Défense des Enfants - International - Belgique - Branche francophone (D.E.I. Belgique) » et autres (n° 3033 du rôle). - arrêt n° 132/2005 rendu le 19 juillet 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - le recours en annulation partielle des articles 2 et 4 du décret de la Région flamande du 16 janvier 2004 sur les funérailles et sépultures, introduit par la s.a. Sophia Group et autres (n° 3067 du rôle). - arrêt n° 133/2005 rendu le 19 juillet 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - la question préjudicielle relative aux articles 9 et 12bis de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, posée par le Conseil d'Etat (n° 3076 du rôle). - arrêt n° 134/2005 rendu le 19 juillet 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - les recours en annulation des articles 20 et 27 du décret de la Communauté française du 3 mars 2004 portant diverses mesures urgentes en matière d'enseignement non obligatoire, | <ul style="list-style-type: none"> - arrest nr. 130/2005 uitgesproken op 19 juli 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - de prejudiciële vragen betreffende artikel 198, eerste lid, 7° en 10°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nr. 3020 de rol). - arrest nr. 131/2005 uitgesproken op 19 juli 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - het beroep tot vernietiging van artikel 57, § 2, eerste lid, 2°, en tweede lid, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals gewijzigd bij artikel 483 van de programmawet van 22 december 2003, ingesteld door de v.z.w. « Défense des Enfants - International - Belgique - Branche francophone (D.E.I. Belgique) » en anderen (nr. 3033 van de rol). - arrest nr. 132/2005 uitgesproken op 19 juillet 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 2 en 4 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 16 januari 2004 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging, ingesteld door de n.v. Sophia Group en anderen (nr. 3067 van de rol). - arrest nr. 133/2005 uitgesproken op 19 juli 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - de prejudiciële vraag over de artikelen 9 en 12bis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, gesteld door de Raad van State (nr. 3076 van de rol). - arrest nr. 134/2005 uitgesproken op 19 juli 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - de beroepen tot vernietiging van de artikelen 20 en 27 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 3 maart 2004 houdende verschillende dringende maatregelen inzake niet |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>introduits par C. Debauve et A. Colson (n°s 3102 et 3105 du rôle).</p> | <p>verplicht onderwijs, ingesteld door C. Debauve en A. Colson (nrs. 3102 en 3105 van de rol).</p> |
| <p>- arrêt n° 135/2005 rendu le 19 juillet 2005, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle concernant l'article 11, § 5, de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, posée par le Tribunal du travail de Courtrai (n° 3190 du rôle). | <p>- arrest nr. 135/2005 uitgesproken op 19 juli 2005, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag betreffende artikel 11, § 5, van het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Kortrijk (nr. 3190 van de rol). |
| <p>- arrêt n° 136/2005 rendu le 19 juillet 2005, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle relative à l'article 105 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, posée par le Tribunal de première instance de Liège (n° 3199 du rôle). | <p>- arrest nr. 136/2005 uitgesproken op 19 juli 2005, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag betreffende artikel 105 van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. 3199 van de rol). |
| <p>- arrêt n° 137/2005 rendu le 19 juillet 2005, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- les questions préjudicielles concernant l'article 29 des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées le 16 mars 1968, tel qu'il a été remplacé par l'article 6 de la loi du 7 février 2003, posées par les Tribunaux de police de Marche-en-Famenne, de Bruxelles et de Verviers (n°s 3251 à 3276, 3287 à 3315, 3319 à 3330, 3333, 3334, 3339 à 3358, 3366 à 3411, 3413 à 3443, 3445 à 3471, 3476, 3477, 3478, 3485 à 3578, 3582 à 3629, 3633 à 3636, 3641 et 3651 à 3672 du rôle). | <p>- arrest nr. 137/2005 uitgesproken op 19 juli 2005, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vragen over artikel 29 van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968, zoals vervangen bij artikel 6 van de wet van 7 februari 2003, gesteld door de Politierechtbanken te Marche-en-Famenne, te Brussel en te Verviers (nrs. 3251 tot 3276, 3287 tot 3315, 3319 tot 3330, 3333, 3334, 3339 tot 3358, 3366 tot 3411, 3413 tot 3443, 3445 tot 3471, 3476, 3477, 3478, 3485 tot 3578, 3582 tot 3629, 3633 tot 3636, 3641 en 3651 tot 3672 van de rol). |
| <p>- arrêt n° 138/2005 rendu le 19 juillet 2005, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- les questions préjudicielles relatives à l'article 69bis des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées par l'arrêté royal du 16 mars 1968, inséré par l'article 33 de la loi du 7 février 2003 portant diverses dispositions en matière de sécurité routière, posées par le Tribunal correctionnel de Namur et le Tribunal | <p>- arrest nr. 138/2005 uitgesproken op 19 juli 2005, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vragen over artikel 69bis van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1968, ingevoegd bij artikel 33 van de wet van 7 februari 2003 houdende verschillende bepalingen inzake verkeersveiligheid, gesteld door de |

- | | |
|--|---|
| <p>correctionnel de Dinant (n°s 3711, 3712, 3719 et 3721 du rôle).</p> <ul style="list-style-type: none"> - arrêt n° 139/2005 rendu le 13 septembre 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - la question préjudicielle relative à l'article 418, alinéa 1er, du Code d'instruction criminelle, posée par la Cour de cassation (n° 3110 du rôle). - arrêt n° 140/2005 rendu le 13 septembre 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - la question préjudicielle concernant l'article 3, § 2, de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juillet 1992 relative à la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles, tel que cet article était applicable pour l'exercice d'imposition 1998, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles (n° 3136 du rôle). - arrêt n° 141/2005 rendu le 13 septembre 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - la question préjudicielle relative à l'article 161, 1°bis, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles (n° 3187 du rôle). - arrêt n° 142/2005 rendu le 21 septembre 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - la question préjudicielle relative à l'article 31, 1°, du Code des impôts sur les revenus 1964, posée par la Cour d'appel de Gand (n° 3108 du rôle). - arrêt n° 143/2005 rendu le 21 septembre 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - les questions préjudicielles concernant l'article 11 de la loi générale sur les douanes et accises, coordonnée par l'arrêté royal du 18 juillet 1977, et l'article 43 de la loi du 10 juin 1997 | <p>Correctionele Rechtbank te Namen en de Correctionele Rechtbank te Dinant (nrs. 3711, 3712, 3719 en 3721 van de rol).</p> <ul style="list-style-type: none"> - arrest nr. 139/2005 uitgesproken op 13 september 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - de prejudiciële vraag betreffende artikel 418, eerste lid, van het Wetboek van Strafvordering, gesteld door het Hof van Cassatie (nr. 3110 van de rol). - arrest nr. 140/2005 uitgesproken op 13 september 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - de prejudiciële vraag over artikel 3, § 2, van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 23 juli 1992 betreffende de gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen, zoals van toepassing voor het aanslagjaar 1998, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nr. 3136 van de rol). - arrest nr. 141/2005 uitgesproken op 13 september 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - de prejudiciële vraag betreffende artikel 161, 1°bis, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nr. 3187 van de rol). - arrest nr. 142/2005 uitgesproken op 21 september 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - de prejudiciële vraag betreffende artikel 31, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1964, gesteld door het Hof van Beroep te Gent (nr. 3108 van de rol). - arrest nr. 143/2005 uitgesproken op 21 september 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - de prejudiciële vragen over artikel 11 van de algemene wet inzake douane en accijnzen, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1977, en artikel 43 van de wet van 10 juni |
|--|---|

- relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise, posées par les Tribunaux correctionnels de Turnhout et de Termonde (n°s 3112 et 3142 du rôle).
- arrêt n° 143/2005 rendu le 21 septembre 2005, en cause :
 - les questions préjudicielles concernant l'article 11 de la loi générale sur les douanes et accises, coordonnée par l'arrêté royal du 18 juillet 1977, et l'article 43 de la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise, posées par les Tribunaux correctionnels de Turnhout et de Termonde (n°s 3112 et 3142 du rôle).
 - arrêt n° 144/2005 rendu le 21 septembre 2005, en cause :
 - la question préjudicielle relative à l'article 40, § 2, du décret flamand du 22 décembre 1995 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1996, posée par le Tribunal d'arrondissement de Bruges (n° 3141 du rôle).
 - arrêt n° 145/2005 rendu le 21 septembre 2005, en cause :
 - la question préjudicielle relative à l'article 5, § 9, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, confirmé par la loi du 13 juin 1997, posée par le Tribunal du travail d'Anvers (n° 3175 du rôle).
 - arrêt n° 146/2005 rendu le 21 septembre 2005, en cause :
 - la question préjudicielle concernant
- 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop, gesteld door de Correctionele Rechtbanken te Turnhout en te Dendermonde (nrs. 3112 en 3142 van de rol).
- arrest nr. 143/2005 uitgesproken op 21 september 2005, in zake :
 - de prejudiciële vragen over artikel 11 van de algemene wet inzake douane en accijnzen, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1977, en artikel 43 van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop, gesteld door de Correctionele Rechtbanken te Turnhout en te Dendermonde (nrs. 3112 en 3142 van de rol).
 - arrest nr. 144/2005 uitgesproken op 21 september 2005, in zake :
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 40, § 2, van het Vlaamse decreet van 22 december 1995 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1996, gesteld door de Arrondissementsrechtbank te Brugge (nr. 3141 van de rol).
 - arrest nr. 145/2005 uitgesproken op 21 september 2005, in zake :
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 5, § 9, van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, bekrachtigd bij de wet van 13 juni 1997, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Antwerpen (nr. 3175 van de rol).
 - arrest nr. 146/2005 uitgesproken op 21 september 2005, in zake :
 - de prejudiciële vraag betreffende

- | | |
|--|--|
| <p>l'article 36 du décret de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse, posée par le Tribunal de la jeunesse de Liège (n° 3693 du rôle).</p> <ul style="list-style-type: none"> - arrêt n° 147/2005 rendu le 28 septembre 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - le recours en annulation du décret de la Communauté flamande du 3 mars 2004 relatif aux soins de santé primaires et à la coopération entre les prestataires de soins, introduit par l'a.s.b.l. Association belge des syndicats médicaux et le Groupement des unions professionnelles belges de médecins spécialistes (n° 3107 du rôle). - arrêt n° 148/2005 rendu le 28 septembre 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - le recours en annulation de la loi du 20 juillet 2004 portant création d'une Commission chargée du renouvellement des organes du culte musulman, introduit par l'a.s.b.l. « Conseil Fédéral des Musulmans de Belgique » et autres (n° 3127 du rôle). - arrêt n° 149/2005 rendu le 28 septembre 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - les questions préjudicielles concernant les articles 2, 3 et 4 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 décembre 1994 relative au précompte immobilier, posées par le Tribunal de première instance de Bruxelles (n° 3171 du rôle). - arrêt n° 150/2005 rendu le 28 septembre 2005, en cause : <ul style="list-style-type: none"> - le recours en annulation de l'article 5 du décret de la Région flamande du 7 mai 2004 « modifiant le décret sur l'Electricité du 17 juillet 2000, en ce qui concerne le système des certificats | <p>artikel 36 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd, gesteld door de Jeugdrechtbank te Luik (nr. 3693 van de rol).</p> <ul style="list-style-type: none"> - arrest nr. 147/2005 uitgesproken op 28 september 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - het beroep tot vernietiging van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 3 maart 2004 betreffende de eerstelijnsgezondheidszorg en de samenwerking tussen de zorgaanbieders, ingesteld door de v.z.w. Belgische Vereniging van Artsensyndicaten en het Verbond der Belgische Beroepsverenigingen van Geneesheren-specialisten (nr. 3107 van de rol). -arrest nr. 148/2005 uitgesproken op 28 september 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - het beroep tot vernietiging van de wet van 20 juli 2004 tot oprichting van een Commissie belast met de hernieuwing van de organen van de islamitische eredienst, ingesteld door de v.z.w. « Federale Raad van de Moslims van België » en anderen (nr. 3127 van de rol). - arrest nr. 149/2005 uitgesproken op 28 september 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - de prejudiciële vragen over de artikelen 2, 3 en 4 van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 22 december 1994 betreffende de onroerende voorheffing, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nr. 3171 van de rol). - arrest nr. 150/2005 uitgesproken op 28 september 2005, in zake : <ul style="list-style-type: none"> - het beroep tot vernietiging van artikel 5 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 7 mei 2004 « houdende wijziging van het Elektriciteitsdecreet van 17 juli |
|--|--|

- | | |
|--|--|
| <p>d'électricité écologique, et portant interprétation de l'article 37, § 2, du même décret », introduit par la s.a. Electrabel Customer Solutions et autres (n° 3193 du rôle).</p> <ul style="list-style-type: none">- arrêt n° 151/2005 rendu le 5 octobre 2005, en cause :<ul style="list-style-type: none">- la question préjudicielle relative à la loi du 7 février 2003 portant diverses dispositions en matière de sécurité routière, posée par le Tribunal de police de Dinant (n° 3100 du rôle).- arrêt n° 152/2005 rendu le 5 octobre 2005, en cause :<ul style="list-style-type: none">- les recours en annulation des articles 10 et 126 du décret de la Région flamande du 7 mai 2004 relatif à l'organisation matérielle et au fonctionnement des cultes reconnus, introduits par A. Geensen et autres et par M. Roeland (n°s 3185 et 3186 du rôle). <p>arrêt n° 153/2005 rendu le 5 octobre 2005, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- les questions préjudicielles concernant l'article 69bis des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées par l'arrêté royal du 16 mars 1968, inséré par l'article 33 de la loi du 7 février 2003 portant diverses dispositions en matière de sécurité routière, posées par les Tribunaux correctionnels de Dinant et de Namur (n°s 3729 à 3735, 3744 à 3747 et 3749 à 3752 du rôle). | <p>2000, wat betreft het groenestroomcertificatensysteem, en tot interpretatie van artikel 37, § 2, van ditzelfde decreet », ingesteld door de n.v. Electrabel Customer Solutions en anderen (nr. 3193 van de rol).</p> <ul style="list-style-type: none">- arrest nr. 151/2005 uitgesproken op 5 oktober 2005, in zake :<ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vraag betreffende de wet van 7 februari 2003 houdende verschillende bepalingen inzake verkeersveiligheid, gesteld door de Politierechtbank te Dinant (nr. 3100 van de rol).- arrest nr. 152/2005 uitgesproken op 5 oktober 2005, in zake :<ul style="list-style-type: none">- de beroepen tot vernietiging van de artikelen 10 en 126 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 7 mei 2004 betreffende de materiële organisatie en werking van de erkende erediensten, ingesteld door A. Geensen en anderen en door M. Roeland (nrs. 3185 en 3186 van de rol).- arrest nr. 153/2005 uitgesproken op 5 oktober 2005, in zake :<ul style="list-style-type: none">- de prejudiciële vragen over artikel 69bis van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1968, ingevoegd bij artikel 33 van de wet van 7 februari 2003 houdende verschillende bepalingen inzake verkeersveiligheid, gesteld door de Correctionele Rechtbanken te Dinant en te Namen (nrs. 3729 tot 3735, 3744 tot 3747 en 3749 tot 3752 van de rol). |
|--|--|

DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

- Par lettre du 6 octobre 2005, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant l'ajustement du budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2005 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 3 de la division 11.
- Par lettre du 6 octobre 2005, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant l'ajustement du budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2005 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 3 de la division 11.
- Par lettre du 13 octobre 2005, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant le budget général des dépenses ajusté de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2005 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 1 de la division 9 et du programme 5 de la division 12.
- Par lettre du 13 octobre 2005, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant le budget général des dépenses ajusté de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2005 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 1 de la division 9 et diverses allocations de base du budget.

BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

- Bij brief van 6 oktober 2005, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2005 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 3 van afdeling 11.
- Bij brief van 6 oktober 2005, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2005 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 3 van afdeling 11.
- Bij brief van 13 oktober 2005, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van de aangepaste algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2005 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 1 van afdeling 9 en van programma 5 van afdeling 12.
- Bij brief van 13 oktober 2005, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van de aangepaste algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2005 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 1 van afdeling 9 en van diverse basisallocaties van de begroting.

MODIFICATION DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

- Par lettre du 29 septembre 2005, le groupe MR communique les modifications suivantes :

Commission des finances, du budget, de la fonction publique, des relations extérieures et des affaires générales

- la désignation de M. Olivier de Clippele comme membre effectif de la Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales, en remplacement de M. Eric André.
- la désignation de Mme Viviane Teitelbaum comme membre suppléante de la Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales, en remplacement de M. Olivier de Clippele.

Commission de l'infrastructure, chargée des travaux publics et des communications

- la désignation de Mme Souad Razzouk comme membre effective de la Commission de l'Infrastructure, chargée des Travaux publics et des Communications, en remplacement de M. François Roelants du Vivier.

WIJZIGING VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

- Bij brief van 29 september 2005 deelt de MR-fractie de volgende wijzigingen mee :

Commissie voor de financiën, begroting, openbaar ambt, externe betrekkingen en algemene zaken

- de aanwijzing van de heer Olivier de Clippele als vast lid van de Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken, ter vervanging van de heer Eric André.
- de aanwijzing van mevrouw Viviane Teitelbaum als plaatsvervangend lid van de Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken, ter vervanging van de heer Olivier de Clippele.

Commissie voor de infrastructuur, belast met openbare werken en verkeerswezen

- de aanwijzing van mevrouw Souad Razzouk als vast lid van de Commissie voor de Infrastructuur, belast met Openbare Werken en Verkeerswezen, ter vervanging van de heer François Roelants du Vivier.

Commission du logement et de la rénovation urbaine

- la désignation de M. Michel Colson comme membre effectif de la Commission du Logement et de la Rénovation urbaine, en remplacement de Mme Souad Razzouk.
- la désignation de Mme Souad Razzouk comme membre suppléante de la Commission du Logement et de la Rénovation urbaine, en remplacement de M. François Roelants du Vivier.

Commission des affaires intérieures, chargée des pouvoirs locaux et des compétences d'agglomération

- la désignation de M. François Roelants du Vivier comme membre effectif de la Commission des Affaires intérieures, chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'Agglomération, en remplacement de M. Serge de Patoul.

Commission des affaires économiques, chargée de la politique économique, de la politique de l'emploi et de la recherche scientifique

- la désignation de M. Yves de Jonghe D'ardoye D'Erp comme membre suppléant de la Commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique, en remplacement de M. Eric André.

Commissie voor de huisvesting en stadsvernieuwing

- de aanwijzing van de heer Michel Colson als vast lid van de Commissie voor de Huisvesting en Stadsvernieuwing, ter vervanging van mevrouw Souad Razzouk.
- de aanwijzing van mevrouw Souad Razzouk als plaatsvervangend lid van de Commissie voor de Huisvesting en Stadsvernieuwing, ter vervanging van de heer François Roelants du Vivier.

Commissie voor binnenlandse zaken, belast met de lokale besturen en de agglomeratiebevoegdheden

- de aanwijzing van de heer François Roelants du Vivier als vast lid van de Commissie voor Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden, ter vervanging van de heer Serge de Patoul.

Commissie voor de economische zaken, belast met het economisch beleid, het werkgelegenheidsbeleid en het wetenschappelijk onderzoek

- de aanwijzing van de heer Yves de Jonghe D'ardoye D'Erp als plaatsvervangend lid van de Commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek, ter vervanging van de heer Eric André.

PRÉSENCES EN COMMISSIONS

Commission des finances, du budget, de la fonction publique, des relations extérieures et des affaires générales

15 juillet 2005

Présents

Membres effectifs

Mmes Isabelle Emmery, Julie Fiszman, Anne-Sylvie Mouzon, M. Eric Tomas.
MM. Serge de Patoul, Jacques Simonet.
M. Denis Grimberghs.
M. Christos Doulkeridis.
M. Frederic Erens.
M. Walter Vandenbossche.
Mme Marie-Paule Quix.

Membres suppléants

Mme Magda De Galan, M. Ahmed El Ktibi, Mme Véronique Jamouille (en remplacement de M. Rudi Vervoort), M. Rachid Madrane, Mme Olivia P'tito.
MM. Bernard Clerfayt, Olivier de Clippele, Mmes Nathalie Gilson (en remplacement de M. Didier Gosuin), Caroline Persoons, M. Alain Zenner (en remplacement de M. Eric André).
Mme Julie de Grootte, MM. Stéphane de Lobkowicz (en remplacement de M. Joël Riguelle), Francis Delpérée.
MM. Josy Dubié, Yaron Pesztat.
M. Jos Chabert.
M. Jan Béghin.

Autres membres

M. Fouad Ahidar, Mmes Els Ampe, Françoise Bertieaux, Adelheid Byttebier, Danielle Caron, Michèle Carthé, MM. René Coppens, Alain Daems, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Mme Brigitte De Pauw, MM. Vincent De Wolf, Willem Draps, André du Bus de Warnaffe, Mmes Céline Fremault, Michèle Hasquin-Nahum, Isabelle Molenberg, M. Mohamed Lahlali, Mmes Marion Lemesre, Fatima Moussaoui, Martine Payfa, MM.

AANWEZIGHEDEN IN DE COMMISSIES

Commissie voor de financiën, begroting, openbaar ambt, externe betrekkingen en algemene zaken

15 juli 2005

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Isabelle Emmery, mevr. Julie Fiszman, mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heer Eric Tomas.
De heren Serge de Patoul, Jacques Simonet.
De heer Denis Grimberghs.
De heer Christos Doulkeridis.
De heer Frederic Erens.
De heer Walter Vandenbossche.
Mevr. Marie-Paule Quix.

Plaatsvervangers

Mevr. Magda De Galan, de heer Ahmed El Ktibi, mevr. Véronique Jamouille (ter vervanging van de heer Rudi Vervoort), de heer Rachid Madrane, mevr. Olivia P'tito.
De heren Bernard Clerfayt, Olivier de Clippele, mevr. Nathalie Gilson (ter vervanging van de heer Didier Gosuin), mevr. Caroline Persoons, de heer Alain Zenner (ter vervanging van de heer Eric André).
Mevr. Julie de Grootte, de heren Stéphane de Lobkowicz (ter vervanging van de heer Joël Riguelle), Francis Delpérée.
De heren Josy Dubié, Yaron Pesztat.
De heer Jos Chabert.
De heer Jan Béghin.

Andere leden

De heer Fouad Ahidar, mevr. Els Ampe, mevr. Françoise Bertieaux, mevr. Adelheid Byttebier, mevr. Danielle Caron, mevr. Michèle Carthé, de heren René Coppens, Alain Daems, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, mevr. Brigitte De Pauw, de heren Vincent De Wolf, Willem Draps, André du Bus de Warnaffe, mevr. Céline Fremault, mevr. Michèle Hasquin-Nahum, mevr. Isabelle Molenberg, de heer Mohamed Lahlali, mevr.

Philippe Pivin, Erland Pison, Mmes Souad Razzouk, Jacqueline Rousseaux, Valérie Seyns, Fatiha Saïdi, Françoise Schepmans, Viviane Teitelbaum, M. Jean-Luc Vanraes.

Excusés

MM. Eric André, Didier Gosuin, Joël Riguelle, Rudi Vervoort.

Marion Lemesre, mevr. Fatima Moussaoui, mevr. Martine Payfa, de heren Philippe Pivin, Erland Pison, mevr. Souad Razzouk, mevr. Jacqueline Rousseaux, mevr. Valérie Seyns, mevr. Fatiha Saïdi, mevr. Françoise Schepmans, mevr. Viviane Teitelbaum, de heer Jean-Luc Vanraes.

Verontschuldigd

De heren Eric André, Didier Gosuin, Joël Riguelle, Rudi Vervoort.

**Commission des affaires économiques, chargée
de la politique économique, de la politique de
l'emploi et de la recherche scientifique**

5 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

Mme Julie Fiszman, M. Mohamed Lahlali, Mme
Olivia P'tito.
M. Didier Gosuin, Mme Marion Lemesre, M.
Alain Zenner.
Mmes Julie de Groote, Fatima Moussaoui.
M. Alain Daems.
Mme Brigitte De Pauw.
M. Jan Béghin.

Membres suppléants

M. Ahmed El Ktibi (en remplacement de M. Alain
Leduc), Mme Nadia El Yousfi (en remplacement
de Mme Sfia Bouarfa).
Mme Jacqueline Rousseaux (en remplacement de
M. Serge de Patoul).

Excusés

Mme Sfia Bouarfa, MM. Serge de Patoul, Alain
Leduc, Jos Van Assche.

**Commissie voor de economische zaken, belast
met het economisch beleid, het
werkgelegenheidsbeleid en het
wetenschappelijk onderzoek**

5 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Julie Fiszman, de heer Mohamed Lahlali,
mevr. Olivia P'tito.
De heer Didier Gosuin, mevr. Marion Lemesre, de
heer Alain Zenner.
Mevr. Julie de Groote, mevr. Fatima Moussaoui.
De heer Alain Daems.
Mevr. Brigitte De Pauw.
De heer Jan Béghin.

Plaatsvervangers

De heer Ahmed El Ktibi (ter vervanging van de
heer Alain Leduc), mevr. Nadia El Yousfi (ter
vervanging van mevr. Sfia Bouarfa).
Mevr. Jacqueline Rousseaux (ter vervanging van
de heer Serge de Patoul).

Verontschuldigd

Mevr. Sfia Bouarfa, de heren Serge de Patoul,
Alain Leduc, Jos Van Assche.

**Commission des finances, du budget, de la
fonction publique, des relations extérieures et
des affaires générales**

10 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

Mmes Isabelle Emmery, Julie Fiszman, MM. Eric
Tomas, Rudi Vervoort.

MM. Serge de Patoul, Didier Gosuin.

MM. Denis Grimberghs, Joël Riguelle.

M. Frederic Erens.

M. Walter Vandenbossche.

Mme Marie-Paule Quix.

Membres suppléants

M. Olivier de Clippele.

M. Josy Dubié (en remplacement de M. Christos
Doulkeridis).

Excusé

M. Christos Doulkeridis.

Absents

Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Jacques Simonet.

**Commissie voor de financiën, begroting,
openbaar ambt, externe betrekkingen en
algemene zaken**

10 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Isabelle Emmery, mevr. Julie Fiszman, de
heren Eric Tomas, Rudi Vervoort.

De heren Serge de Patoul, Didier Gosuin.

De heren Denis Grimberghs, Joël Riguelle.

De heer Frederic Erens.

De heer Walter Vandenbossche.

Mevr. Marie-Paule Quix.

Plaatsvervangers

De heer Olivier de Clippele.

De heer Josy Dubié (ter vervanging van de heer
Christos Doulkeridis).

Verontschuldigd

De heer Christos Doulkeridis.

Afwezig

Mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heer Jacques
Simonet.

**Commission de l'environnement, de la
conservation de la nature, de la politique de
l'eau et de l'énergie**

11 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

M. Emin Özkara, Mmes Olivia P'tito, Carine Vyghen.
Mme Caroline Persoons.
MM. Stéphane de Lobkowicz, André du Bus de Warnaffe.
M. Yaron Pesztat.
Mme Valérie Seyns.
Mme Marie-Paule Quix.

Membres suppléants

Mmes Julie Fiszman, Fatiha Saïdi.
Mme Viviane Teitelbaum.
M. Frederic Erens.

Autres membres

Mme Adelheid Byttebier, MM. Didier Gosuin,
Serge de Patoul, Mme Françoise Schepmans.

Excusés

Mme Els Ampe, M. Alain Destexhe, Mme
Jacqueline Rousseaux, M. Jacques Simonet.

Absents

M. Mohammadi Chahid, Mme Françoise
Bertieaux.

**Commissie voor leefmilieu, natuurbehoud,
waterbeleid en energie**

11 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

De heer Emin Özkara, mevr. Olivia P'tito, mevr.
Carine Vyghen.
Mevr. Caroline Persoons.
De heren Stéphane de Lobkowicz, André du Bus
de Warnaffe.
De heer Yaron Pesztat.
Mevr. Valérie Seyns.
Mevr. Marie-Paule Quix.

Plaatsvervangers

Mevr. Julie Fiszman, mevr. Fatiha Saïdi.
Mevr. Viviane Teitelbaum.
De heer Frederic Erens.

Andere leden

Mevr. Adelheid Byttebier, de heren Didier Gosuin,
Serge de Patoul, mevr. Françoise Schepmans.

Verontschuldigd

Mevr. Els Ampe, de heer Alain Destexhe, mevr.
Jacqueline Rousseaux, de heer Jacques Simonet.

Afwezig

De heer Mohammadi Chahid, mevr. Françoise
Bertieaux.

**Commission du logement et de la rénovation
urbaine**

11 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

M. Mohamed Azzouzi.
Mme Michèle Hasquin-Nahum.
M. Bertin Mampaka Mankamba.
Mme Carla Dejonghe.
M. Fouad Ahidar.

Membres suppléants

Mme Fatiha Saïdi.
Mme Dominique Braeckman.

Autre membre

Mme Danielle Caron.

Excusés

MM. Mohammadi Chahid, Alain Daems, Olivier de Clippele, Mmes Céline Fremault, Souad Razzouk.

Absents

Mmes Michèle Carthé, Nadia El Yousfi, Isabelle Emmery, MM. Vincent De Wolf, Erland Pison.

**Commissie voor de huisvesting en
stadsvernieuwing**

11 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

De heer Mohamed Azzouzi.
Mevr. Michèle Hasquin-Nahum.
De heer Bertin Mampaka Mankamba.
Mevr. Carla Dejonghe.
De heer Fouad Ahidar.

Plaatsvervangers

Mevr. Fatiha Saïdi.
Mevr. Dominique Braeckman.

Ander lid

Mevr. Danielle Caron.

Verontschuldigd

De heren Mohammadi Chahid, Alain Daems, Olivier de Clippele, mevr. Céline Fremault, mevr. Souad Razzouk.

Afwezig

Mevr. Michèle Carthé, mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Isabelle Emmery, de heren Vincent De Wolf, Erland Pison.

Commission spéciale du Règlement

12 octobre 2005

Présents

M. Eric Tomas.
M. Jos Chabert.
Mme Marion Lemesre.
MM. Mohamed Daïf, Willem Draps, Dominiek Lootens-Stael, Emin Özkara, René Coppens, Jos Van Assche, Fouad Ahidar.
MM. Rudi Vervoort, Jacques Simonet, Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, Johan Demol, Jean-Luc Vanraes, Mme Marie-Paule Quix, M. Walter Vandenbossche, Mme Adelheid Byttebier.
Mme Isabelle Emmery.

Excusés

MM. Mohamed Azzouzi, Alain Daems, Didier Gosuin, Joël Riguelle.

Absents

M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.
M. Bernard Clerfayt.

Bijzondere commissie voor het Reglement

12 oktober 2005

Aanwezig

De heer Eric Tomas.
De heer Jos Chabert.
Mevr. Marion Lemesre.
De heren Mohamed Daïf, Willem Draps, Dominiek Lootens-Stael, Emin Özkara, René Coppens, Jos Van Assche, Fouad Ahidar.
De heren Rudi Vervoort, Jacques Simonet, Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, Johan Demol, Jean-Luc Vanraes, mevr. Marie-Paule Quix, de heer Walter Vandenbossche, mevr. Adelheid Byttebier.
Mevr. Isabelle Emmery.

Verontschuldigd

De heren Mohamed Azzouzi, Alain Daems, Didier Gosuin, Joël Riguelle.

Afwezig

De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.
De heer Bernard Clerfayt.

**Commission des affaires économiques, chargée
de la politique économique, de la politique de
l'emploi et de la recherche scientifique**

12 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

Mmes Sfia Bouarfa, Julie Fiszman, MM.
Mohamed Lahlali, Alain Leduc, Mme Olivia
P'tito.
M. Serge de Patoul, Mme Marion Lemesre, M.
Alain Zenner.
Mmes Julie de Groote, Fatima Moussaoui.
M. Alain Daems.
M. Jos Van Assche.
Mme Brigitte De Pauw.

Membres suppléants

Mme Jacqueline Rousseaux (en remplacement de
M. Didier Gosuin).
M. Denis Grimberghs.
M. Walter Vandenbossche (en remplacement de
M. Jan Béghin).

Autres membres

Mmes Céline Delforge, Fatiha Saïdi, MM. Jacques
Simonet, Jean-Luc Vanraes.

Excusés

MM. Jan Béghin, Didier Gosuin.

**Commissie voor de economische zaken, belast
met het economisch beleid, het
werkgelegenheidsbeleid en het
wetenschappelijk onderzoek**

12 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Sfia Bouarfa, mevr. Julie Fiszman, de heren
Mohamed Lahlali, Alain Leduc, mevr. Olivia
P'tito.
De heer Serge de Patoul, mevr. Marion Lemesre,
de heer Alain Zenner.
Mevr. Julie de Groote, mevr. Fatima Moussaoui.
De heer Alain Daems.
De heer Jos Van Assche.
Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervangers

Mevr. Jacqueline Rousseaux (ter vervanging van
de heer Didier Gosuin).
De heer Denis Grimberghs.
De heer Walter Vandenbossche (ter vervanging
van de heer Jan Béghin).

Andere leden

Mevr. Céline Delforge, mevr. Fatiha Saïdi, de
heren Jacques Simonet, Jean-Luc Vanraes.

Verontschuldigd

De heren Jan Béghin, Didier Gosuin.

**Commission de l'infrastructure, chargée des
travaux publics et des communications**

12 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

M. Mahfoudh Romdhani.
M. Willem Draps.
M. Denis Grimberghs.
Mme Céline Delforge.
M. Johan Demol.
Mme Carla Dejonghe.
Mme Brigitte De Pauw.

Membre suppléant

Mme Els Ampe.

Autres membres

M. René Coppens, Mmes Isabelle Molenberg,
Fatiha Saïdi, M. Jacques Simonet.

Excusés

Mme Michèle Hasquin-Nahum, MM. Rachid
Madrane, François Roelants du Vivier.

Absents

MM. Willy Decourty, Emin Özkara, Yves de
Jonghe d'Ardoye d'Erp, Mme Martine Payfa, M.
Hervé Doyen.

**Commissie voor de infrastructuur, belast met
openbare werken en verkeerswezen**

12 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

De heer Mahfoudh Romdhani.
De heer Willem Draps.
De heer Denis Grimberghs.
Mevr. Céline Delforge.
De heer Johan Demol.
Mevr. Carla Dejonghe.
Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervanger

Mevr. Els Ampe.

Andere leden

De heer René Coppens, mevr. Isabelle Molenberg,
mevr. Fatiha Saïdi, de heer Jacques Simonet.

Verontschuldigd

Mevr. Michèle Hasquin-Nahum, de heren Rachid
Madrane, François Roelants du Vivier.

Afwezig

De heren Willy Decourty, Emin Özkara, Yves de
Jonghe d'Ardoye d'Erp, mevr. Martine Payfa, de
heer Hervé Doyen.

**Commission de l'environnement, de la
conservation de la nature, de la politique de
l'eau et de l'énergie**

13 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

M. Emin Özkara, Mmes Olivia P'tito, Carine Vyghen.
Mme Caroline Persoons.
MM. Stéphane de Lobkowicz, André du Bus de Warnaffe.
M. Yaron Pesztat.
Mme Valérie Seyns.
Mme Marie-Paule Quix.

Membre suppléant

M. Frederic Erens.

Autres membres

MM. Serge de Patoul, Paul Galand, Denis Grimberghs, Jacques Simonet.

Excusés

Mme Françoise Bertieaux, M. Mohammadi Chahid, Mme Jacqueline Rousseaux.

Absents

M. Alain Destexhe, Mme Els Ampe.

**Commissie voor leefmilieu, natuurbehoud,
waterbeleid en energie**

13 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

De heer Emin Özkara, mevr. Olivia P'tito, mevr. Carine Vyghen.
Mevr. Caroline Persoons.
De heren Stéphane de Lobkowicz, André du Bus de Warnaffe.
De heer Yaron Pesztat.
Mevr. Valérie Seyns.
Mevr. Marie-Paule Quix.

Plaatsvervanger

De heer Frederic Erens.

Andere leden

De heren Serge de Patoul, Paul Galand, Denis Grimberghs, Jacques Simonet.

Verontschuldigd

Mevr. Françoise Bertieaux, de heer Mohammadi Chahid, mevr. Jacqueline Rousseaux.

Afwezig

De heer Alain Destexhe, mevr. Els Ampe.

**LISTE COMPLÉMENTAIRE DES
CHARGES, ACTIVITÉS
PROFESSIONNELLES, MANDATS ET
FONCTIONS EXERCÉES PAR LES
DÉPUTÉS**

1. COLSON Michel

- Président du CPAS de Watermael-Boitsfort
- Président de Vivre chez soi
- Président de la section CPAS de l'A.V.C.B.

2. DE COSTER Jacques

- Conseiller communal à Woluwe-Saint-Lambert
- Administrateur de l'U.V.C.B.
- Administrateur de la F.M.S.B.
- Administrateur de la société coopérative de Kapelleveld
- Président de la société coopérative "Les locataires réunis"

**AANVULLENDE LIJST VAN DE AMBTEN,
BEROEPSBEZIGHEDEN, MANDATEN EN
FUNCTIES UITGEOEFEND DOOR DE
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

1. COLSON Michel

- Voorzitter van het OCMW van Watermaal-Bosvoorde
- Voorzitter van de vzw Vivre chez soi
- Voorzitter van de afdeling OCMW van de V.S.G.B.

2. DE COSTER Jacques

- Gemeenteraadslid in Sint-Lambrechts-Woluwe
- Bestuurder van de V.B.S.G.
- Bestuurder van de F.S.M.B.
- Bestuurder van de samenwerkende vennootschap Kapelleveld
- Voorzitter van de samenwerkende vennootschap "Les Locataires Réunis"